

NOTES

ABBREVIATIONS AND SIGNS

SS	Sense and Sensibility	E	Emma
PP	Pride and Prejudice	NA	Northanger Abbey
MP	Mansfield Park	P	Persuasion

L Letters

MP 以外の作品の引用は全て Chapman edition による。

Century	The Century Dictionary
COD	The Concise Oxford Dictionary
Concordance	P. L. De Rose and S. W. McGuire, <i>A Concordance to the Works of Jane Austen</i> , 3 vols, 1982
Dr. Johnson	Dr. Johnson, <i>The Dictionary of the English Language</i>
Essentials	O. Jespersen, <i>Essentials of English Grammar</i> , 1933
MAE	R. W. Chapman, 'Miss Austen's English' in Appendixes to SS
MEG	O. Jespersen, <i>A Modern English Grammar</i> , 1909-49
MEU	H. W. Fowler, <i>A. Dictionary of Modern English Usage</i> , 1926, 1965
OALD	A. S. Hornby, <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>
OED	<i>The Oxford English Dictionary</i>
OEN	Oxford English Novels
Phillipps	K. C. Phillipps, <i>Jane Austen's English</i> , 1970
POD	<i>The Pocket Oxford Dictionary</i>
SOD	<i>The Shorter Oxford English Dictionary</i>
UED	H. C. Wyld, <i>The Universal Dictionary of the English Language</i>
研究社	『新英和大辞典』(第五版)

abs.	abstract	&c.	and so on
absol.	absolutely	app.	apparently
acc.	accusative	arch.	archaic
adj.	adjective	attrib.	attributively
adv.	adverb	aux. v.	auxiliary verb
advb.	adverbial	c.	century

<i>Cf., cf.</i>	compare	<i>Obs., obs.</i>	obsolete
<i>colloq.</i>	colloquial(ly)	<i>op. cit.</i>	in the work already quoted
<i>compl.</i>	complement	<i>opp.</i>	opposed to
<i>concr.</i>	concretely	<i>orig.</i>	originally
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pa. pple.</i>	past participle
<i>Const.</i>	construed with	<i>pass.</i>	passive(ly)
<i>derog.</i>	derogatorily	<i>perf.</i>	perfect
<i>dial.</i>	dialectal	<i>phr.</i>	phrase
<i>ed.</i>	edited by	<i>pl.</i>	plural
<i>e.g.</i>	for example	<i>poet.</i>	poetical
<i>ellipt.</i>	elliptically	<i>ppl. a.</i>	participial ad- jective
<i>esp.</i>	especially	<i>pred.</i>	predicative(ly)
<i>etc.</i>	and so on	<i>prep.</i>	preposition
<i>exc.</i>	except	<i>pres. pple.</i>	present participle
<i>fig.</i>	figuratively	<i>pron.</i>	pronoun
<i>fr.</i>	from	<i>refl.</i>	reflexive
<i>freq.</i>	frequently	<i>sb.</i>	substantive
<i>gen.</i>	generally	<i>sing., sg.</i>	singular
<i>ibid.</i>	in the same place	<i>spec.</i>	specifically
<i>i.e.</i>	that is	<i>s. v.</i>	under the word
<i>impers.</i>	impersonal	<i>Theol.</i>	in Theology
<i>inf.</i>	infinitive	<i>trans.</i>	transitive
<i>int.</i>	interjection	<i>transf.</i>	transferred sense
<i>interrog.</i>	interrogative	<i>usu.</i>	usually
<i>intr.</i>	intransitive	<i>v.</i>	verb
<i>lit.</i>	literally	<i>vbl. sb.</i>	verbal substan- tive
<i>mod.</i>	modern	<i>v.i.</i>	intransitive verb
<i>n.</i>	noun	<i>v.t.</i>	transitive verb
<i>Naut.</i>	in nautical language	†	obsolete
<i>neg.</i>	negative		
<i>obj.</i>	object		

『英米語用法辞典』(開拓社)、『現代英語学辞典』(成美堂)、
『新英文法辞典』(三省堂)、『英語慣用法辞典』(三省堂)

CHAPTER I

p. 1. 2. the next morning R. W. Chapman (ed.), *MP*, "Appendix: Chronology of *Mansfield Park*" (p. 555)によれば、この「翌朝」というのは 'Thurs. 5 Jan.' に当たる。その前日に当たる第Ⅱ巻第13章において Henry Crawford は、Fanny の兄 William の 'promotion' の成功を伝え、つづけて Fanny に求愛するといった仕儀に至って Fanny を吃驚させていた。

3. the purport of her note この手紙は、vol. II, p. 172, ll. 4-17 に出ている。その「趣旨」は 'her being neither imposed on, nor gratified by Mr. Crawford's attentions' (*ibid.*, p. 173) ということ。

5. If Mr. Crawford ... go away! Fanny の願望を表わす *erlebte Rede*. 「話中頓絶法」(aposiopesis) による感嘆文。

6-8. go and take...on purpose to do 1.5 の 'would but' に続く。Fanny の願望を表わす *erlebte Rede*.

9. she could not devise 'devise'=(*obs.*) conceive, imagine.

11-12. hear the day named 'name'=mention or specify as something decided upon. Cf. note on vol. I, p. 94, l. 13, 'an early day was named.'

13. ere long 'ere'=(*poet.* or *arch.*) before. Cf. notes on vol. I, p. 204, l. 28, and vol. II, p. 98, l. 16.

14. Having so satisfactorily settled the conviction 「Henry を納得させたものと自分の心に満足のゆく程に断定していたので」 'settle'=decide, come to a fixed conclusion on a question, a matter of doubt or discussion). Cf. note on vol. II, p. 67, l. 32. 'conviction'=the bringing any one to recognize the truth of what he has not before accepted. Cf. p. 9, l. 25 below, 'non-conviction.' See also p. 5, ll. 28-29 below, 'I told him enough yesterday to convince him.'

20. in her way=on her way. Cf. vol. I, p. 154, l. 11; vol. II, p. 56, ll. 12-13, p. 58, l. 3. Also cf. Phillipps, p. 192.

up stairs Austen は 'upstairs' も併用している (cf. p. 24, l. 7 below)。Fanny の居室である 'the east room' (p. 1,

1. 27—p. 2, l. 1) に上って行くところ。 Cf. p. 5, l. 17, 'down stairs.' See also vol. II, p. 112, ll. 1-2, 'up stairs' and *ibid.*, p. 41, l. 23, 'down stairs.'

p. 2. 1-2. could ... be able to employ herself=could manage to employ herself, could succeed in employing herself. OALD は 'an isolated achievement in past time' には、'could' は用いないといって、その場合には、その代りに、'be able to, manage to or succeed in (doing something)' が選ばれるとっている。ここでは、その意味の 'be able to' に普通の 'could' を加えたものと解することができる。

2. **employ herself**=occupy herself. 何かをして気を紛らすこと。 Cf. note on vol. I, p. 89, l. 1. ここでは needlework よりは reading の方であろう。 Cf. vol. I, p. 198, ll. 28-30, 'And now, dear Fanny, I will not interrupt you any longer. You want to be reading.'

10. **as often** [as at his voice]

13-14. **asked if she were there** 'were' という仮定法の使用については、Phillipps (p. 156) は 'whether' で始まる従属節には 仮定法が 決って使われたと述べている。 Cf. vol. I, p. 96, ll. 24-25.

16-17. **examine her ... in French and English** 第 I 巻第 16 章に見るように 'the east room' は、かつては勉強部屋 ('school-room') として使われていたので、よくフランス語や英語をその部屋で 伯父に 試験された時の 恐怖が 思わずよみがえったのである。 Cf. note on vol. I, p. 192, l. 4.

22. **to-day** Austen には 'today' も 'to day' の使用も見られる。

27. **in general**=usually.

29. **How comes this about**=How has this happened? Phillipps (p. 118) は 'say' や 'come' については、このような 'old inverted interrogative form' がよく見られるといて、この箇所をその一例に引いている。 Cf. note on vol. I, p. 122, ll. 12-13.

30. **understood** 'understand'=infer especially from information received. Cf. note on vol. I, p. 103, ll. 14-15.

the use=the right of using.

32. **In your bed-chamber I know you cannot have a fire** Fanny の 'bed-chamber' は屋根裏部屋である。(Cf. vol. I, p. 9, l. 30, 'you will put the child in the little white attic.') 通例、屋根裏部屋には暖炉を設けることは構造上無理である。

p. 3. 2-3. **be it only half an hour a day=even if it is only half an hour a day.** 仮定法の動詞を主語の前に倒置する古い譲歩節の用法。今も、'be that as it may' のような慣用句に残っている。

4. **chilly**=sensitive to cold.

4-5. **Your aunt cannot be aware of this 'your aunt,'** i.e. Lady Bertram. 身体の強くない Fanny の居室に暖房の設備がないことを、もし Lady Bertram が承知していたら、家事を實際取りしきっているのが Mrs. Norris でも、Lady Bertram は女主人として、名目上の責任は免れない。Sir Thomas は妻のために、「知っている筈はない」という嘘の口実をつくりあげている。

7-8. **in justice to**=out of fairness to.

8. **the aunt she loved best** i.e. Lady Bertram. 二人の伯母を比較して 'best' を用いている。この用例は多い。Cf. Philipps, p. 176.

9-10. **the words "my aunt Norris" were distinguishable** Fanny に、'the east room' での暖房の使用を禁じたのは Aunt Norris であった (Cf. vol. I, p. 192, ll. 27-29)。Fanny は Lady Bertram を弁護するために、そのことを口に出す。

13-14. **and very judiciously** 'and' は 'an explanatory, amplificative, or parenthetical clause' を導く用法。「それも」 Cf. 'You doubt his capacity, and with reason.' (OED)

14. **for young people's being brought up** 前行の 'an advocate' に続く。前置詞は今日では 'of' が普通。'for' は *obsolete* か (OED の 'for' を伴う最も古い例は1756年)。

15. **indulgences** Philipps (p. 28) も指摘しているように、Austen はこの語を、'enjoyment and pleasure free from any suggestion of unrestrained self-gratification' の意味で使ったり、あるいは今日のように 'disparaging overtones' をこめて 'overlenient treatment' の意味に使ったりしている。この場合は後者の

例。同様の用例としては、vol. II, p. 11, ll. 16-17 及び p. 58, l. 31 を参照。MP の中で、前者の用例としては、vol. II, p. 57, l. 26 及び p. 63, l. 18 を参照。

15-16. **but there should be moderation** Cf. vol. I, p. 14, ll. 20-22, 'and she cannot as yet understand how much she has changed for the better; but then there is moderation in all things.'

17. **hardy**=physically robust, vigorous.

18-19. **And on another account too, I can perfectly comprehend** Mrs. Norris が Fanny に暖房の使用を禁じたのは、若い人たちは不必要な贅沢抜きで育てるべきだという持論の他に、「私にはよく分かっているが、も一つの理由がある」ということ。Mrs. Norris は終始、Fanny に対しては Maria や Julia に対する場合とは違った差別待遇をする態度を取り続けてきたことをほめかしている。Mrs. Norris の考えとは、Fanny が Mrs. Grant から初めて晩餐に招かれるという晴れがましい機会に恵まれた時、Fanny に与えた意地の悪い忠告 (vol. II, p. 60, ll. 13-27) に露骨に表明されている。

21-22. **it may have been, and I believe has been carried too far** Chapman (*E*, "Appendixes: Punctuation," p. 518) は、'The use of italics differs from the modern practice in that two or more words are usually italicized where, in modern speech, one only would bear extra stress.' と言って、この箇所を例の一つに挙げている。'carry'=take (process, etc.) to a specified point. 'too far'=beyond the limits of what is considered reasonable.

22-24. **I am aware that there has been ... a misplaced distinction** Sir Thomas 自身が、Fanny を引きとる前には、自分の娘たちと姪の間には、その取扱いに、しかるべき区別をつけるべきだと考えていた (cf. vol. I, p. 11, ll. 2-9. 特に 'the distinction proper to be made between the girls' とか 'to make her [i.e. Fanny] remember that she is not a Miss Bertram' とかいう言い廻しと比較すること)。そのことと考え合わせると、彼の考え方の成長乃至向上を示唆する一節である。'misplaced'=devoted to a wrong object.

25-26. **harbour resentment** 'harbour'=entertain (evil thoughts).

26-29. **an understanding, which will... by the event** David Lodge (*Language of Fiction*, "The Vocabulary of 'Mansfield Park,'" pp. 104-5) は、'judgment' という語がこの作品の主題に対してもつ重要な意味を指摘し、人物たちの中で、特にこの能力に優れているのは Fanny であると述べているが (cf. note on vol. II, p. 17, l. 15), 作者は、'judgment' (人の行動に対する公平な評価) を生み出す能力として 'understanding' (人の行為の動機をなす心情 'sentiments' に対するデリケートな理解) をも強調していることを注意したい。'sense' を象徴する Elinor の長所は 'a strength of understanding, and coolness of judgment' (SS, p. 6) であった。Elizabeth が偏見を捨てて Darcy を理解し始めた時、その長所の中にやはり 'understanding' と 'judgment' が取上げられている (PP, p. 312)。'event'=outcome.

27-28. **receiving things ... in part, and judging partially by ...** 'in part' = partly. 'partially' は同じく 'part' の語源的意味を正確に生かした用法 (Phillipps, p. 50)。'judge ... by' = judge of. 自動詞の 'judge' に伴う前置詞は普通 'of'。この 'by' は OED が '†(after verbs of thinking, saying, etc.) about, of. Obs.' として挙げている用法に入るか。引用例は1752年の Fielding まで。類例は、'do our duty by her' (vol. I, p. 9, ll. 17-18)。以下頻出。Cf. Phillipps, p. 191.

29. **take in**=take into account.

30. **times, persons, and probabilities** 「その時その事情や、人それぞれの考え方や、物事のありそうな成り行き」

31. **least**=in the least degree. 「(あなたのためよかれと思う気持が) 一番乏しかった(わけではない)」

p. 4. 1. mediocrity of condition 「見栄えのしない社会的地位」'mediocre' は 'neither bad nor good' という原義から、'(chiefly in disparaging sense) second-rate, inferior' (UED) というように、悪い意味に一步踏み込む場合もある。OED も 'mediocrity' について、'Now chiefly with disparaging implication, in contrast with excellence or superiority' と注している。Cf. 'mediocrity of her fortune.' (PP, p. 207) 'condition'=social

position.

3. **it was kindly meant** Cf. 'well-meant'=said or done with good intention.

9. **enough of this** Cf. 'enough' = (*ellipt.*) 'Enough has been done, said, etc. '; quasi-*interj.*; also followed by *of* in interjectional phrases.

12-13. **with eyes cast down and colour rising** 'with' 抜ききの、付帯状況を示す absolute participle と同じ意味をあらわす。'colour'=red or pink colour in the cheeks. 'rise'=(of person's facial colour) become brighter or deeper.

18. **shewn in** 'show in'=bring (a person) into a house or room. *shew* [ʃou], *shewed*, *shewn* の形は 18世紀 には広く見られ19世紀前半にも普通に行われていた。

19-20. **her uncle perceiving** 今なら 'uncle' の後をコンマで区切るところ。Cf. Phillipps, p. 144.

26-27. **make decided proposals for her** 'an offer of marriage' の意味で、古くは 'proposals' と複数形も用いられていた。OED の初出例 (1749年 Fielding) は 'Some Person hath made Proposals to Miss Western, which the Ladies of the Family approve.' である。Austen は単複両形を併用していた。Fanny に対する Henry の求婚の言葉の描写が、'offering himself, hand, fortune, every thing to her acceptance' (vol. II, p. 164, ll. 29-30) となっていることでもあり、ここは親代りの Sir Thomas に申入れる場合であるから、なおさら Fanny への色々な配慮、経済的な配慮に加えて、例えば、かつて妹に打明けた「Fanny をノーサンプトン州から外へ連れ出すようなことは避けて、Mansfield Park の近所に屋敷を借りる」(*ibid.*, p. 156, ll. 14-16) というような条件をも、申入れたのかも分からない。それが 'proposals' という複数形に示唆されているかも知れぬ。Cf. 'She took three days to consider of his proposals.' (p. 67, l. 10 below) なお、'his overtures' (p. 6, l. 10) や 'his attentions' (p. 7, l. 30) の複数形も参照。前置詞が 'to' でなく 'for' になっているのは、Fanny 本人にでなく Sir Thomas に申入れたため。

27. **intreat**=entreat. 16-19世紀に用いられた綴り。Cf. vol. II, p. 60, l. 17. Austen は 'intreat, intreating, intreaty' と 'entreat,

entreating, entreaty' を併用している。

sanction=an express authoritative permission or recognition.

29-30. **so well, so openly, so liberally, so properly** Phillipps (pp. 54-55) は 'liberality' を、紳士の、positive な (何かよいことをする、ここでは、自分より身分の低いものに対しても心の広い態度をとるという意味の) 要件と考え、'propriety' や 'delicacy' は、negative な (悪いこと、ここでは、はしたないことをしなないという意味の) 要件と考えて、並列的に扱っている。所が、Sir Thomas は Henry Crawford を推奨しながら、'so delicately' とは言っていないことに注意すべきか。Phillipps (p. 53) も指摘しているように、'delicacy' は、Henry に甚だ欠けている性質で、その Fanny に対する愛情も 'delicacy' よりも 'warmth' が勝っている気性に動かされていた (cf. note on p. 20, ll. 12-14 below)。作者自身は、'liberality' や 'propriety' よりも 'delicacy' を一層高く、評価することもある。例えば、Robert Martin の、Harriet に対する求婚の手紙についての描写で、'It ... expressed good sense, warm attachment, liberality, propriety, even delicacy of feeling.' (E, p. 51. イタリックは注釈者) と、'even' を挿入していることから窺われる。Sir Thomas に 'so delicately' という褒め言葉だけは言わせないと、作者の心配りが見られると言えようか。'properly'=in accordance with social ethics or good manners, becomingly, with propriety. Cf. note on vol. I, p. 52, l. 18.

p. 5. 5-6. without Fanny's daring to interrupt him Phillipps (p. 133) は、Austen は gerund の前に所有格を用いるか目的格を用いるかという用法は一定しないが、後者は遙かに少ないといっている。Jespersen (MEG, V, 9. 94) のいうように 'without' の後では目的格が普通であるとすれば、この例は Phillipps の説を間接的に裏書きすることになる。

15. **on a basis the most assured and satisfactory** Phillipps (p. 177) は、最上級の形容詞を後置して、前の不定冠詞付き名詞を修飾する構文を Austen は好んで用いるといつて、ここをその一例に引いている。Cf. note on vol. II, p. 1, ll. 10-11.

16. **the remainder** [of my commission]

prevailing on 'prevail (up)on'=succeed in persuading, inducing, or influencing.

18. **presume on** 'presume (up)on' = (*rare* or *obs.*) rely upon, count upon, take for granted.

25-26. **what was his increase of astonishment ... exclaim**— 'what'=how much. 感嘆符の無いのは、'exclaim-'の後に長い直接話法が続いたため。

30. **disguise**=concealment; any artificial manner assumed for deception.

32. **good opinion**=esteem. Cf. vol. II, p. 32, l. 29, 'kind opinion.'

p. 6. 5-6. well-judging=having or exercising or characterized by sound judgement. OED 初出例は 1751年。Cf. vol. II, p. 16, ll. 12-13, 'as a well-judging steady young man.'

7-8. **what I collected to have been ...** 'collect'=conclude, deduce, infer (now *rare*, the current word being *gather*). 'accusative ('what' の中に含まれている) with infinitive' (不定詞付対格) を目的語としている。Cf. note on vol. I, p. 69, l. 25.

10-11. **made his overtures so properly, and honourably** 'overture'=formal proposal or offer (usu. in *pl.*, esp. *make overtures to*). 'of marriage' を後に補って読む。'honourably'=consistently with honour. Cf. 'honour'=nobleness of mind; scorn of meanness; magnanimity. (Dr. Johnson)

18. **listen to**=give ear to; also, in extended sense, give heed to, allow oneself to be persuaded by. Fanny が実際に用いた言葉は次の通りであった: "I do not want, I cannot bear, I must not listen to such—" (vol. II, p. 165, ll. 6-7)

25. **imputing more than might be intended** 'impute'=(less usually in a good sense) set to the credit of; ascribe to. 'imputing' の次に 'to him' を補って読む。'than' は一種の relative の働き。

26. **it might all pass for nothing with him** 'pass for'=be taken for. 'with'=in the opinion, view, or estimation of.

29-31. **Am I to understand ... that ... ?** Cf. (expressing surprise or indignation) 'Am I to understand that you refuse?'

(COD)

29-30. **a few moments silence** アポストロフィが複数形の場合に落ちる例。Cf. vol. II, p. 67, l. 3, 'a few moments silent consideration'.

30. **refuse** 'refuse'=reject, decline to have, as a husband. Cf. vol. II, p. 154, ll. 24-25.

p. 7. 3. plea=that which is pleaded in justification or excuse.

10. **addresses** = (*pl.*) courtship (*pay one's addresses to*). Cf. Phillipps, p. 78 and MAE, p. 389.

11. **recommend**=make (a person or thing) acceptable. Cf. 'I am ill qualified to recommend myself to strangers.' (*PP*, p. 175)

12. **situation in life**=position in life, rank in society. Cf. Phillipps, p. 45.

character=moral qualities strongly developed or strikingly displayed.

13-14. **address and conversation** 'address'=bearing, deportment. Cf. Phillipps, p. 78. 'conversation' は「話上手な才能、話題の豊富なこと」。OEDの1713年の引用例に 'The faculty of interchanging our thoughts with one another, or what we express by the word Conversation' とある。

17. **that** Fanny の兄 William の昇進に尽力したこと。Cf. vol. II, pp. 160-61.

19. **recommendation**=that which procures a favourable reception or acceptance. 上の 'recommend' (l. 11) の注を参照。

19-20. **had there been no other**=even if there had been no other recommendation.

20. **interest**=influence due to personal connexion; power of influencing the action of others. Cf. notes on vol. I, p. 2, l. 5, and vol. II, p. 119, l. 14. See also Phillipps, p. 96.

21. **got William on** 'get a person on' 「人を昇進させる」こと。'on'=in advanced position or state.

24. **picture**=vivid verbal description.

28. **particularity**=(*obs.*) special attentiveness to a person.

Cf. 'While I... was behaving one hour with objectionable particularity to another woman, ...' (*E*, p. 441) OED ではここが最終例 (1815年)。vol. I, p. 149, l. 27 (「慣習に反する変わったことをすること」) や vol. II, p. 22, l. 17 (「偏屈」) とは、違った意味で使われている (cf. Phillipps, pp. 30-31)。

28-29. **Mr. Crawford's manners to you** 'manners'=behaviour in social intercourse. この言葉にこめられたさまざまな意味については、David Lodge, *Language of Fiction*, "The Vocabulary of 'Mansfield Park'" を参照。Cf. note on vol. II, p. 89, l. 26.

30. **attentions**=(often in *pl.*) ceremonious politeness or assiduous court, paid to a lady by a suitor. Cf. 'pay one's attentions to'=court. Cf. note on vol. II, p. 73, l. 27.

32. **on that head** 'head'=a point, topic. Cf. 'But I have much to say on that head.' (SS, p. 243) Also cf. 'Make yourself easy on that head.' (Goldsmith)

p. 8. 1. half=(loosely) to a considerable extent. Cf. '(I) am half inclined to agree.' (COD)

8-9. **Young as you are, and having seen scarcely any one**=As you are young and have seen scarcely any one.

9. **it is hardly possible that your affections**— 後に 'are already engaged elsewhere' というようなことを言いかけた。Cf. vol. II, p. 73, ll. 23-24, 'had not her affection been engaged elsewhere.'

10. **eyed** 'eye'=keep an eye on, observe narrowly.

12. **like scarlet** 今日では 'like' を用いないのが普通。

13-14. **might be very compatible with innocence** 「恋愛については身に覚えのないことと両立し得ることも大いに考えられた」

14. **chusing ... to appear satisfied** 'chuse'=(*arch.*)choose. 'choose to do something' の用法については、vol. II, p. 167, l. 17 の注を参照。

20. **harden**=make difficult of emotion. Cf. notes on vol. I, p. 215, l. 4 and vol. II, p. 30, l. 26

20-21. **prepare herself against** 'against'=in preparation

for. Cf. note on vol. I, p. 73, l. 17. See also Phillipps, p. 190.

22. **own the truth** 'own'=admit. Cf. note on vol. I, p. 181, l. 32. 'the truth' とは、Fanny のところに秘めた Edmund への思慕のこと。

23. **beyond** 「～する危険に陥らないように」

24-25. **Independently of the interest which Mr. Crawford's choice seemed to justify** 「私の姪を選んでくれたのだから、私がそれに好意的な関心をもつのは当然と思われたが、それを別にしても」 'independently of'=apart from.

28. **an advocate for early marriages** Cf. note on p. 3, l. 14 above.

29-30. **would have every young man... settle** 「若い男の人にはみな身を固めてもらいたいと思う」 Cf. note on vol. II, p. 165, l. 31 and Phillipps, p. 107. 'settle'=establish a domestic state. (Dr. Johnson) Cf. note on vol. I, p. 5, l. 20.

p. 9. 1. Mr. Bertram i.e. Tom. 次男以下は Christian name を省略しない。但し、次男の Edmund が 'Mr. Bertram' と呼ばれる場合もある。Cf. note on vol. I, p. 71, l. 14. See also *PP*, "Appendixes: Modes of Address," p. 412 and Phillipps, 'Modes of Address,' p. 211.

4. **fix**=establish, settle. Cf. note on p. 8, ll. 29-30 above. 'fix' の後に例えば 'on a woman' というような前置詞 + 目的語が来るのが当然予想される場合にも、省略が行われる (Phillipps, p. 154). Cf. p. 152, ll. 18-19 below, 'Fix, commit, condemn yourself.'

5-6. **Edmund I consider... as much more likely to marry early** 'Edmund' は強調のため倒置された目的語。'consider... as...' 'as' は今では不要 (Phillipps, p. 200). Cf. note on vol. I, p. 43, ll. 15-16.

12. **It was gently, but it was calmly said** Sir Thomas におとなしく合槌を打ったが、動揺の色は見えなかったので、伯父は、姪が長男か次男との恋愛関係を隠しているわけではないと察して安心したこと。

13. **easy**=free from anxiety.

on the score of the cousins 'on the score of'=with

regard to. Cf. vol. I, p. 4, ll. 30-31, 'He thought of his own four children—of his two sons—of cousins in love, &c.'

17-18. **picture to herself** 'picture'=imagine (*to oneself*).

20. **child** 庇護者たる自分に対してまるで一人前の大人のように自分の考えを頑なに守ろうとする Fanny の態度に対する Sir Thomas の苛立ちから思わず出たものでもあろう。Mrs. Grant が Mary を 'My dear child' (vol. I, p. 56, l. 16) と呼ぶ例などに比べるとかなり authoritative なニュアンスが感じられる。Cf. *PP*, p. 101, l. 1 and p. 345, l. 8.

23. **of his principles I have** 'I have some reason to think ill of his principles' の 'of his principles' を強調して、'some reason to think ill' を省略した形。'principles'=(in *pl.* or collectively *sing.*) personal code of right conduct. 「道義」 Cf. note on vol. I, p. 207, l. 14. See also Phillipps, p. 55, and David Lodge, *op. cit.*, p. 102. vol. II, "Introduction" をも参照。

24. **sunk**=sank. Cf. vol. I, p. 15, l. 25.

25. **non-conviction** 納得させることができないということ。'conviction' については p. 1, l. 14 の注参照。

26-27. **observations** Sotherton Court 訪問や *Lovers' Vows* の下稽古中に、Henry が行った、特に Maria に対する 'flirtation' について Fanny が自分の目で見たことの数々。Cf. vol. I, p. 147, ll. 8-11, '... since the day at Sotherton, she (i.e. Fanny) could never see Mr. Crawford with either sister (i.e. Maria or Julia) without observation, and seldom without wonder or censure.' And *ibid.*, p. 210, ll. 12-16, '... so decided to her (i.e. Fanny's) eye was her cousin Maria's avoidance of him (i.e. Mr. Rushworth), and so needlessly often the rehearsal of the first scene between her and Mr. Crawford, that she had soon all the terror of other complaints from *him*.'

27. **for her cousins' sake** 'cousins' は Maria と Julia.

31. **give**=represent, describe, portray, report. (Now rare) **such as she believed it** [to be] 'as' は目的格補語。

p. 10. 2. acknowledgment=confession, avowal.

settled=(of mental states) fixed, firmly embraced or implanted.

3. **infinite**=very great.

9. **conference**=‘the act of conversing on serious subjects, formal discourse’ (Dr. Johnson); but formerly in the more general sense of conversation, discourse, talk. Cf. vol. I, p. 24, l. 11, and note on vol. II, p. 35, l. 17.

10. **longer waiting** 今日では ‘waiting any longer’ と表現するところ。動詞の前にくる副詞は、後置のものに比べて、意味上の比重が軽く、普通強勢を伴わないといわれる。Cf. p. 13, ll. 11-12, ‘Mr. Crawford has been kept waiting too long already.’

10-11. **as thinking**=as I think. Cf. notes on vol. I, p. 44, l. 2 and p. 204, ll. 27-28.

11. **to mark my opinion** ‘mark’=manifest (one’s approval, displeasure, etc.) by some significant act. 「明示する」

13. **formed** ‘form’=frame in the mind, conceive (an idea, judgement, opinion, etc.). 「心に抱く」

16-17. **a very favourable opinion of you from the period of my return to England** Sir Thomas は vol. I の最終章で突然帰国するが、vol. II, pp. 30-31 で、Edmund はもう、父が、人柄よりは主に容姿についてであるが、Fanny を認め始めていることに気づいていて、このことを本人に教える。

18. **peculiarly**=particularly. Cf. note on vol. II, p. 119, l. 24. See also Phillipps, p. 30.

19-21. **that independence of spirit... so much in modern days** ‘independence’=(rarely in bad sense) want of subjection to rightful authority, insubordination. Cf. ‘the sturdy independence’ (vol. I, p. 72, l. 31). Also cf. ‘Independence, in all kinds, is rebellion.’ (Carlyle) Leroy W. Smith の “*Mansfield Park: The Revolt of the ‘Feminine’ Woman*” (David Monaghan, ed., *Jane Austen in a Social Context*, Macmillan, 1981, pp. 143-58) は、逆に、正にこの ‘independence of spirit’ を、‘passivity’ (cf. vol. I, “Introduction,” p. xxi) を特徴としていた Fanny の成長を示す、自我の独立の主張として、プラスのイメージでとらえた論文。Sir Thomas がその ‘patriarchal’ な偏見から脱皮するには、まだ時間がかかる。

25. **will**=(*emphatically*) is fully determined to, insists on,

or persist in -ing.

p. 11. 2. establishment=settlement in life; formerly often (now rarely) in the sense of marriage. Cf. Phillipps, p. 77, and note on vol. I, p. 5, l. 28.

7. **consider of**=think attentively or carefully of. (Now somewhat archaic.) Cf. *PP*, p. 122, 'time to consider of it.'

11. **being settled in life** 「結婚して身を固める」という意味の 'settle' は vol. I, p. 5, l. 20 や vol. III, p. 8, l. 30 に出ている。これはよく 'settle in life' という phrase で用いられる。この phrase は又、ここに用いられているように、passive 形をとることもある。Cf. vol. I, p. 37, ll. 13-14, 'being so well settled in life.'

11-12. **eligibly, honourably, nobly** 'eligible'=desirable, suitable, esp. as partner in marriage (*eligible bachelor*). 「申し分のない人と、願ってもない条件で、立派な奥方として」 'eligibly' から 'honourably' へ、そして 'nobly' へと少しずつ意味合いをずらしながら、ほぼ重なり合う意味で「素晴らしい」縁組みであることを言っている。

13. **character** Cf. note on p. 7, l. 12 above.

15. **seeking your hand** 'hand' = pledge of marriage. 'seek a woman's hand' で一つの慣用句をなす。Cf. 'give her hand' (vol. I, p. 55, l. 18).

15-16. **in the most handsome and disinterested way** 'handsome'=generous, magnanimous. Fanny の持参金を全く当てにせず ('disinterested')、結婚に当たっての妻たるべきひと Fanny への財産上その他の心の広い配慮をしている ('handsome') ことを言っている。Cf. note on p. 4, ll. 26-27 above. Mary の言うようにこの縁組は 'marrying a little beneath him' (vol. II, p. 152, ll. 16-17) であり、その Mary が Henry に 'you do not want for fortune' (*ibid.*, p. 154, ll. 4-5) と言っているように、Henry は、今更持参金を当てにしなくてもよいような、Norfolk 州に立派な地所つきの邸をもつ (vol. I, p. 48, l. 20)、年収 4,000 ポンド (*ibid.*, p. 150, l. 17) の富裕な紳士であった。Fanny が立派な縁組に恵まれない場合は、自分の方で 'the provision of a gentlewoman' を保証してやらねばとかねてから思っていた Sir

Thomas (*ibid.*, p. 6, ll. 20-24) にとつても、この縁談は申し分のない条件をそなえたものと言える。

18-19. **a man of half Mr. Crawford's estate** 'estate'=fortune, property. 「資産、地所」 Henry Crawford の 'estate' については前注を参照。

26-27. **had either of my daughters** l. 31 の 'put' に続く。if の省略による仮定法の倒置形。

p. 12. 2. gross=(in concord with substantives of evil import, and serving as an intensive of their meaning) glaring, flagrant, monstrous.

5. **can acquit you of ingratitude** 'acquit'=declare (person) not guilty (*of* offence).

7. **angry as he was**=though he was angry.

would not=did not wish to.

7-8. **press that article** 'press'=push forward (arguments, views, etc.). 'article'=(*obs.*) subject. Cf. Phillipps, p. 69. 'article'=item. 'that article' は 'ingratitude' を指す。

8. **broke**=broken. 17-18世紀によく使われた形。Cf. vol. I, p. 33, l. 14. Austen は 'broken' と併用している。

9-11. **by such accusations ... so rising in dreadful gradation!** 感嘆符は、語り手が Fanny の気持を代弁している形。

11-14. **Self-willed, obstinate, selfish, and ungrateful ... What was to become of her?** Fanny の考えを表わす *erlebte Rede*.

12-13. **She had deceived his expectations** 'deceive'=(*fig.*) disappoint (hope, expectation, etc.).

19. **transactions**=(in *pl.*) doings, proceedings.

20. **"If it were possible for me to do otherwise,"** "I would readily do so" などを *if*-clause の帰結として補い得る。Cf. note on p. 1, l. 5 above.

25. **black**=dismal, gloomy, sad. Cf. note on vol. I, p. 135, l. 10.

28-30. **to augur favourably from the personal intreaty of the young man himself** 'began' (l. 26) に続く。'augur'=(of persons) have *good* or *bad* anticipations or expectations

of, for. ここはもちろん「よい成り行きを予想する」こと。前置詞が 'from' となっているのは、その判断の根拠を示すため。Cf. p. 13, l. 21 below, 'His hopes *from* both gentleman and lady' (イタリックは注釈者)。'personal' = done in person. 'intreaty' = entreaty. 17-19 世紀に用いられた形。Cf. notes on p. 4, l. 27 above and vol. II, p. 60, l. 17, 'intreat.'

31. **nervous**=(of persons) excitable, easily agitated, timid.
p. 13. 3. might work their usual effect on 'work'=produce as result. 'on' の目的語は relative としての 'as' の中に含まれている。

3-5. **If the gentleman would but persevere, if he had but love enough to persevere**— Sir Thomas の考えを表わす *erlebte Rede*.

6-7. **these reflections having passed ... and cheered it** =as these reflections had passed ... and cheered it. absolute participle の用法。

13. **satisfied with less** [than your own answer]

16-17. **unequal to** 'unequal'=not equal or adequate to some task, etc. (Occas. with inf. or vbl. sb.) Cf. 'equal'=having strength, endurance, or ability adequate to some requirement.

20-21. **indulge her** 'indulge'=please (person) by compliance with wishes. この場合 'disparaging overtones' を含んでいない。Cf. Phillipps, p. 28.

21. **His hopes from both gentleman and lady** Henry の粘り強い押しと、それが Fanny のような娘に及ぼし得る効果との両方を根拠とする Sir Thomas の期待。'gentleman' も 'lady' も 'the' 抜きで用いられているのは、'man and wife' のように、対照語の組み合わせにみられる慣用。'from' の用法については、p. 12, ll. 28-30 に対する注を参照。

22. **a small depression** 'depression'=the state of being lowered or reduced in force, activity, intensity, etc.

25-26. **as much lost as gained** 得るところと失うところが相半ばすること。'lost' も 'gained' も attributive に用いられた過去分詞。

31. **Her mind was all disorder.** Cf. note on vol. I, p. 173, l. 25, 'all serenity (=serenity itself, quite serene).' See also p. 2, l. 18 above, 'She was all attention.'

p. 14. 1-2. Selfish and ungrateful! to have appeared so to him! Fanny の考えを表わす *erlebte Rede*. 伯父の非難の言葉を、おうむ返しに繰返す言い方や、いわゆる 'exclamatory infinitive' (Phillipps, p. 135) を用い、感嘆符を付けている所からその判定ができる。この一節の以下の文章では、'if he really loved her, and were unhappy too! (ll. 11-12) もそう判定できる。それ以外は、最後の一文を除いて、語り手の感情移入的な心理描写ともとれる。'She could not but feel some resentment against Mr. Crawford.' (ll. 10-11) などは、本人の *erlebte Rede* というよりは、語り手の comment の感じが強い。最後の一文 ('it was all wretchedness together.') は明らかに物語体である。このように、人物の *erlebte Rede* と、語り手の地の文とが自由に交流するのが Austen の文体の一つの特徴である。

3-4. **to take her part** 'take somebody's part'=support somebody.

9-10. **in every connection about her**=with reference to everything about her. Cf. 'in this connection'=with reference to this.

11-12. **if he really loved her, and were unhappy too!** 'what should she do' などを、*if*-clause の帰結として補い得る。*if*-clause に subjunctive ('were') をしばしば用いることについては Phillipps, p. 157 参照。

12. **it was all wretchedness together** 'together' は 'all' を受けて、'all ... together' で 'altogether (=entirely, wholly, totally, quite)' と同じ意味をあらわしていると解せられる。そうすれば 'all disorder' (p. 13, l. 31) のような表現の変形ということになる。

19. **what has passed** 'pass'=be uttered between two persons mutually.

21. **Suffice it [to say]**=I will content myself with saying that. 'it' を主語とする 'suffice (=be sufficient)' の非人称構文の一種。OED はこの 'suffice' を仮定法と呼び、Curme は「意志仮

定法]('volitive subjunctive') という名称をつけて (cf. *A Grammar of the English Language*, Vol. III. *Syntax*, 43. I. A.), 話者の意志をあらわす仮定法の名残りと考えている。上に挙げた 'I will content myself with ...' という、COD や POD の paraphrase も、この 'volitive' という解釈を採っているようである。'be it only half an hour a day' (p. 3, ll. 2-3 above) という譲歩節の用法を参照。

23-25. **has confirmed me ... temper** 'confirm'=make firmer or stronger (person *in* opinion).

24. **heart**=sensitivity or tenderness for others. Cf. 'He has no heart.' (COD)

27. **urge**=press by inquiry or statement, adduce or bring forward arguments, allegations, etc. Also const. *to* with inf.

29-30. **it cannot be supposed but that he should request ...** 'but that'=(after *not say, think, conceive, conclude, believe, know, see, be sure, persuade*, and the like) that ... not. Cf. note on vol. II, p. 143, l. 14. 'should' は OED の 'in clause dependent on sentence (negative, interrogative, or hypothetical) expressing possibility, probability, or expectation' という用法に当る。

31. **be it only for five minutes**=even if it is only for five minutes. Cf. note on p. 3, ll. 2-3 above.

p. 15. 5. observance=(*arch.*) respectful or courteous attention. Cf. note on vol. II, p. 118, l. 12. Also cf. 'she was in the habit of such general observance as "Miss Elliot."' (*P*, p. 147)

6. **you will not give way** 話者の希望・要求・命令をあらわす 'will' の用法。

7-8. **frame of mind**=temporary state of mind.

9-10. **you will have the shrubbery to yourself** 'shrubbery'=a walk planted with shrubs on either side. Cf. note on vol. II, p. 44, ll. 14-15. 'to oneself'=free from the approaches of others. Cf. note on vol. I, p. 214, l. 15.

11-12. (**turning back again for a moment**) 芝居でいう卜書の例。Cf. note on vol. II, p. 30, l. 3, '(smiling).' See also

Phillipps, pp. 143-44.

12. **below**=downstairs. Cf. note on vol. I, p. 193, l. 9. 「階下^とで」とは、「階下^{した}の人たちのいるところ^で」の意。Sir Thomas と Edmund の二人以外の家族にはこのことを口にしない、ということ。

14. **occasion**=reason, ground, need. Cf. notes on vol. I, p. 164, l. 16 and vol. II, p. 59, l. 4.

17-18. **at her heart** 'at heart'=in one's inmost feelings. OED の Cowper (1780) の引用例に、'at their hearts' の形もみえる。

18-22. **To be spared ... less overpowering** Fanny の考えを述べる *erlebte Rede*. 但し、'—he left her in a glow of gratitude' (ll. 19-20) は物語体。'To be spared ... reproaches!' は 'exclamatory infinitive' (Phillipps, p. 135). ここでは「望外の喜び」をあらわすか。

18. **be spared from** 'be spared from' の形は、OED によれば、「仕事などを免除される」の意味に限り、引用例は 1794年までである。'spare'=save or relieve (a person, one's feelings, etc.) from (something)' (「打撃、非難などに会わせない」という場合は、二重目的語の構文をとる。それを passive にすると 'I was spared this infliction' (1893) の形となるが、Austen は二つの形を併用している。

19-20. **a glow of gratitude** 'glow'=warmth of feeling, ardour. Cf. note on vol. I, p. 203, l. 1. See also Phillipps, p. 80.

27-28. **his comfort** 「伯父さまの気が楽になること」 'comfort'=the condition of being comfortable. Cf. 'comfortable'=in a state of tranquil enjoyment and content. Austen の作品には 'comfort', 'comfortable' の語が頻出すること、その語義が、肉体的な快適さより、むしろ心の平安 ('tranquillity') を指すというように極めて精神的な含蓄を帯びていることを、Norman Page (*The Language of Jane Austen*, pp. 39-41) が指摘している。See also Phillipps, p. 47.

29-31. **another strong motive for exertion, in keeping the whole affair ... her aunts** 'another' とは、「伯父の

気を楽しませ、その好意を取り戻したいという願いの他に、もう一つ別の」という意味。Cf. ll. 27-28 above. ‘*exertion*’は「自分の気分を落ちつかせ心の持ち方をしっかりさせようとする努力」のこと。Cf. ll. 25-26 above. ‘*in keeping ... her aunts*」[伯父が事件の全部を伯母たちから隠しておいてくれることで]

p. 16. 3. struck ‘*strike*’=impress strongly.

6. **A fire! it seemed too much** Fanny の考えを述べる *erlebte Rede*. ‘*just ... gratitude*’ (ll. 7-8) は、又、物語体に戻る。‘*too much*」[有難すぎることに] ‘*too*’=(as a mere intensive) *excessively, extremely, very*. (Now chiefly an emotional feminine colloquialism.)

8-9. **She wondered that**=She was surprised to find that. Cf. note on vol. I, p. 118, ll. 7-8

12. **attend it** ‘*attend*’=take care or charge of, look after. このように他動詞に用いるのは、今は *arch. or obs.* で、‘*to*’を後に必要とする。‘*it*,’ i.e. the fire.

so it was to be=it was to be so. ‘*it was so*’ (=that was the state of affairs) と、‘*what is prearranged by the will of man*’ (Phillipps, p. 137) をあらかず ‘*be to*’ の用法との組み合わせ。

15-16. “**Heaven defend me from being ungrateful!**” 願望の仮定法。Cf. ‘*God forbid!* (=may it not happen!)’ OED はこの ‘*defend*’ の意味について、‘*God defend* (=God forbid)’ という表現では、‘*prohibit*’ という意味と、‘*avert*’ という意味が結合しているように思われると述べている。

17. **saw nothing more of her uncle**=did not see her uncle again. Cf. note on vol. I, p. 128, l. 6, ‘*see nothing of* (=never see).’

20-21. **he did not mean there should be any change** この ‘*should*’ は、‘*in noun-clause dependent on expressions of willing, desiring, commanding, requesting, etc.*’ と OED に定義されている用法に当たる。

27-29. **from the same spirit of reproach, exerted on a more momentous subject** [Norris 伯母の知らないうちに Fanny が散歩に出かけたこと (cf. ll. 24-25 above) で働かせられ

ているのと同じ非難の気持ちが、もっと重大な問題に対して働かされることから」*'exert'*=put forth, bring into use. *'momentous'*=having great importance.

31. **got you just to go** このような *'just'* について、OED は *'used to extenuate the action expressed by a verb, and so to represent it as a small thing'* と説明している。

32. **Nanny** Cf. note on vol. I, p. 7, l. 12.

p. 17. 2. go and carry=go to carry. *'carry'*=convey.

could very ill spare Cf. *'We could ill (=not well, not easily) afford the time and money.'* (OALD) See also *'can ill (=scarcely) afford to do this.'* (COD)

8-9. **the driest place** Chapman の推定によれば、この日は1月5日。天候不順で、日差しの弱いこの季節では、野外の道はぬかっていて、Mrs. Norris の家へ使いに行かせるのは可哀相だということをはほめかしているものか。

10. **a moment's check** *'check'* = a sudden stoppage or pause.

14-15. **with the advantage of being of some use, and obliging her aunt** *'advantage'*=a favourable circumstance. Cf. *'has the advantage of cheapness.'* (POD) *'oblige'*=perform a service for.

17. **a something** これは作者の愛用する言い方であるが、今日では *indefinite pronoun* の前に *indefinite article* はあまりこない。Cf. Phillipps, p. 172 and note on vol. I, p. 82, ll. 3-4.

18-19. **go her own way to work** *'go to work'*=proceed to some action (expressed or implied). *'her own way'*=in her own way. OED の *'go to work'* の引用例に、*'go a shorter and a plainer way to work'* (1718) というのが見える。

21-22. **a little spirit of secrecy, and independence, and nonsense** *'spirit'*=(with *a*) a tendency, inclination, impulse, etc., of a specified kind. *'a ... spirit of independence'* については、p. 10, ll. 19-21(above) に対する注を参照。但し Sir Thomas の場合は、恩義のある伯父の勸告を無視して、富裕な紳士の求婚を断るという重大な行為に関しての批判であるのに対して、Mrs. Norris には、伯母に断りもなく散歩に出かけたという問題にする

に足りないような行為に関して、同じ批判の言葉を使わせている所に、作者の *irony* が感じられる。‘nonsense’=absurdity.

23. **get the better of**=overcome, defeat. Cf. note on vol. I, p. 140, l. 32.

24. **reflection**=censure. Cf. note on vol. I, p. 2, l. 30.

26. **so lately** 「つい先程」 Sir Thomas の言葉のうち、p. 10, l. 23—p. 11, l. 13, ‘But you have now shewn me... never occur to you again.’ に当る部分。

sentiments=what one feels with regard to something; mental attitude (of approval or disapproval, etc.). Often *pl.* with collective sense.

32. **set off**=make prominent or conspicuous by contrast.

p. 18. 1. **talking at** ‘talk at’=make remarks intended for some one but not directly addressed to him. Cf. ‘Mr. and Mrs. Witterly, who had talked rather at the Nicklebys than to each other.’ (Dickens)

2. **resenting** ‘resent’=show that one is displeased or angry at (some wrong, injury, etc. sustained).

7. **so stormy a morning** ‘stormy’=characterized by violent emotion. ‘morning’=the portion of the day extending to the fashionable dinner time. 1749年の Fielding (*Tom Jones*) が OED 初出例。すぐ上に ‘the evening set in’ (ll. 4-5) とある。Cf. *E*, “Appendixes: The Manners of the Age,” p. 499. See also note on vol. I, p. 46, l. 24.

9-10. **for the purity of her intentions she could answer** ‘answer’=(*intr.*) undertake a responsibility, guarantee, give an assurance. Const. *for*. この意味の ‘answer for’ の OED の初出例は 1866 年とかなり遅いが ‘speak in behalf of another’ の意味の ‘answer for’ は 1200 年ごろからの、又、‘answer charges in regard to’ の意味のそれは、1384年からの引用例が挙げられている。ここで問題にしているような意味が派生するまでには、かなりの年月を要したということらしい。MP では vol. I, p. 95, ll. 23-4, vol. II, p. 7, ll. 2-4, p. 91, l. 19 にも、‘answer for’ のこの用法が用いられている。

13-14. **as a good man must feel** Cf. p. 9, l. 32—p. 10,

l. 1 above, 'a man like her uncle ... so good.' この 'must' は、Phillipps (p. 123) が、'the proper feelings it is imperative to have' をあらわすと述べている用法に当たるか。

18. **for the morrow**=for the following day. Cf. note on vol. I, p. 189, l. 27, 'on the morrow'. See also p. 15, l. 1 above, 'perhaps to-morrow.' 'for' は 'point of time at which something is fixed to happen' を示すという用法に入るか。Cf. 'The ceremony was arranged for two o'clock.' (UED)

18-19. **flatter herself** = encourage or cheer (a person) with hopeful representations.

20. **and Mr. Crawford once gone from Mansfield** 「それに Crawford 氏がひとたび Mansfield を去れば」この 'and' は 'moreover' に等しい用法 (UED)。「Mr. Crawford once gone...」は「条件」を示す absolute participle. 次の例も類似の用法と思われる。'... and if she were applied to again among themselves with all the authoritative urgency that Tom and Maria were capable of; and Edmund perhaps away—what should she do?' (vol. I, p. 191, ll. 18-21. イタリックは注釈者) / 'The Aylmers are pleasant people; and her husband away, she can have nothing but enjoyment.' (vol. III, p. 165, ll. 27-29. イタリックは注釈者)

24-25. **his mind... bring its cure** Fanny の考えを述べる *erlebte Rede*.

25-26. **he would soon learn to wonder at his infatuation** 'learn'=acquire and practise a moral habit or attitude of mind. 後に不定詞をとる。

27. **right reason** 「まっとうな理性」 OED は '(†good or right reason. Now rare.' と言って、多分、時には普通の 'reason' (=the ordinary thinking faculty of the human mind in a sound condition; sanity) と同じ意味に解せられているであろうと付け加えている。'(good or right reason' の引用例 (1887年までの) はすべて、定冠詞抜きである。

29-30. **these sort of hopes** この 'sort' の用法について、OED は 'Used collectively' と言って、'these' や 'those' に続く用例を広い期間に亘って挙げている。Phillipps (p. 160) は 'Sort

and *kind* regularly have uninflected plurals.' と述べて、*PP* や *SS* からの例を引いている。これは Jespersen (*MEG*, II, 3. 8) の 'unchanged plural' という考え方の系統を引くものであろう。市河三喜『英文法研究』が極めて早く (1912年) この用法を論じている。

p. 19. 3. **Ma'am** [məm] 'Madam' は元来、召使いが自分の仕える女主人に呼びかける時や、一般に人が身分の高い女性に呼びかける時に使われたが、その後、適用の範囲が次第に広がってきている。イギリスでは、(フランスと違って)これを既婚婦人に限って使うきまりはなかった。18世紀以後、公式の場をのぞいて、*Madam* の短縮形 **Ma'am** が用いられるようになった。ここでは butler が主人の姪の、独身の娘を 'Ma'am' と呼んでいる。

7-8. **Stay, stay, Fanny!** 'stay': In *imperative* used as an injunction to pause, arrest one's course, not to go on doing something.

8. **What are you about?** 'about'=trying to do.

10. **it is me** Phillipps (p. 167) は 'it is I' という言い方は、'elevated rather than idiomatic' だから、Mrs. Norris に使わせたら、違和感を与えたであろうという意味のコメントを述べている。

11. (**looking at the butler**) Cf. note on p. 15, ll. 11-12 above.

13. **Baddeley** [bædɔli, bædli] この butler の名前 (召使いとしては身分が高いので、姓が使われている) は、vol. II, p. 8, l. 21 に初出。Cf. Phillipps, p. 213.

14. **this moment**=without a moment's delay, immediately.

16. **stout**=resolute, firm in mind. Cf. Phillipps, p. 67.

18. **a half smile** 「うす笑い、微かな笑い」 'half'=imperfect, partial. Cf. vol. II, p. 88, l. 10, 'a certain half-look' (「中途半端な一瞥」)。これに対して、'with half a look' (*ibid.*, p. 53, l. 32) は、一瞥の半分で、すなわち「チラと見ただけで」という言い廻し。

which meant 'which' の先行詞は 'smile.'

22. **work** ここでは 'do needlework' のことであろう。Cf. note on vol. I, p. 20, l. 2.

CHAPTER II

p. 20. 1. **conference** Cf. note on p. 10, l. 9 above.

2. **the lady had designed** [it to be] 'design'=purpose or intend (a thing) *to be* (something).

3-4. **He had all the disposition... that Sir Thomas could wish him** [to have] Cf. vol. I, p. 73, l. 20, 'If I write, I will say whatever you wish me [to write].' See also Phillipps, p. 143.

8. **when** [he was] **constrained... to admit** 'constrain'=urge irresistibly, force (a person *to do*). 省略された部分の 'he' が、その clause の主語 'which' (=vanity) と異なることに注意。これは分詞構文の 'loose' な用法、いわゆる 'dangling participle' の用法 (cf. Phillipps, pp. 144-45) に類似している。

13. **operating on... spirit** 'operate'=produce an effect, act, work. 「恋」という薬が効くという暗喩が含まれているとも感じられる。

13-14. **an active, sanguine spirit, of more warmth than delicacy** 'warmth'=an excited or fervent state of the feelings, ardour, enthusiasm. 'delicacy'=sensitiveness to the feelings of modesty, shame, etc., delicate regard for the feelings of others. 'delicacy' については、vol. I, p. 149, l. 25 / *ibid.*, p. 179, ll. 6-7 / vol. II, p. 22, ll. 22-23 に対する注や、Phillipps, pp. 54-55 を参照。すぐ下の l. 23 の他に、vol. I, p. 101, l. 26 / vol. III, p. 23, l. 27 / *ibid.*, p. 194, l. 16 にも 'delicacy' が用いられている。Henry には、'delicacy' が基だ欠けていたことについては、p. 4, ll. 29-30 (above) に対する注を参照。

19. **well-grounded**=(of immaterial things) based on good grounds, firmly founded, having a good basis of foundation.

19-20. **solid attachment** 'solid'=(of qualities) well founded or established, of real value or importance, substantial. 「ゆるぎのない、薄っぺらでない」OED には 'solid joy, comfort, respect, gratitude' などの引用例が見える。'attachment'=affection.

22. **speaking** 'speak'=manifest, indicate. Cf. Phillipps,

p. 64.

26. **knew not** Jespersen (*MEG*, V, 23. 1₃) は、否定形で、助動詞 'do' 抜きで、'not' を動詞の後に置く形は 'know' の場合に特に頻繁で、17世紀から18世紀にかけては、多分 'colloquial' であったであろうが、その後、用いられている場合は、'archaic and literary' であると言っている。Cf. Phillipps, pp. 117-18. See also notes on vol. I, p. 13, l. 23 and vol. II, p. 4, l. 32.

26-27. **a pre-engaged heart** Fanny の心がすでに誰かに引きつけられていること。Cf. 'engage'=attract, charm, fascinate. Now rare. Cf. 'engaging.' OED には、1751年に 'If you engage his heart, ...' という引用例がみえる。Cf. 'had not her affection been engaged elsewhere' (vol. II, p. 73, ll. 23-24); 'trying to engage her regard' (SS, p. 320)

p. 21. 1. considered her rather as one who ... 今は 'as' は不要。Cf. note on p. 9, ll. 5-6 above.

2. **in danger** [of falling in love with a person] Cf. *PP*, p. 52, 'He (i.e. Darcy) really believed, that were it not for the inferiority of her (i.e. Elizabeth's) connections, he should be in some danger.'

3-4. **as lovely as** [a youth] **of person** 'person' 「容姿」 Cf. note on vol. I, p. 13, l. 15 and Phillipps, p. 79.

6. **addresses** Cf. note on p. 7, l. 10 above.

9-13. **Must it not follow of course ... no great distance** '—he believed it fully' という客観的叙述の一節をはさんで、前後のくだりが、Henry Crawford の考えの *erlebte Rede* となっている。'must'=was bound to (Phillipps, p. 122). 'follow'=result (as an inference from premisses). 'of course'=as a matter of course (Phillipps, p. 188; MAE, p. 396). 'he should succeed' (l. 10) は直接話法で言えば 'I shall succeed.'

12-13. **at no great distance** 'distance'=remoteness in time. Cf. note on vol. I, p. 194, l. 1.

16. **evil** 'whatever is painful' (OED) を指す軽い使い方。Austen に多い。Cf. Phillipps, p. 22 and MAE, p. 400.

17. **spirits**=(*pl.*) vigour or animation of mind, cheerfulness, vivacity, liveliness.

18. **gain hearts** この 'heart' は 'the seat of love or affection' を示す用法。'give, lose one's heart (to),' 'have, obtain, gain a person's heart' などの比喩的な慣用句がある。'gain a person's heart' は、OED では 1711年が初出例。ここでは、複数形を用いて、「多数の女性の心を」と言う。

21. **to find any charm in it** 'it'=opposition. 次の 'all this' は、上の 'A little difficulty ... animating.' (ll. 15-19) に描かれているような、Fanny に求婚を拒まれて、かえって奮い立つ Henry の心理のこと。

23-24. **after such language from her** 'language'=manner or style of expression. Cf. note on vol. II, p. 30, l. 13.

24-25. **was not to be understood** 主語は l. 23 の 'how he could [persevere]'.

27. **such a change** Fanny の気が変わって Henry を好きになること。

32. [she] had added

p. 22. to make mutual affection incompatible 'mutual'=respective, belonging to each respectively. ただし p. 33, l. 7 below, 'mutual (=reciprocal) affection' の例参照。

6. **denied there being anything uncongenial** 'existential there' が先行する gerund の例。Cf. note on vol. I, p. 43, l. 28. Jespersen (*MEG*, V, 9. 7₉) は 19世紀以前には 2例しか見つからなかったと言って、19世紀最初の例として *MP* からの引用例を 2つ挙げている。*MP* で今までに出て来たのは、その中の一つを含めて、vol. I, p. 43, l. 28, p. 112, ll. 10-11, p. 192, l. 28; vol. II, p. 73, ll. 22-23 などがある。

7. **unfriendly**=not propitious or favourable (*for* or *to*). 'unfriendly' の後に 'to mutual affection' を補って読む。「お互いに合わない」 Cf. 'the atmosphere ... which is of all others the most unfriendly for exercise' (*E*, p. 138).

8-9. **and positively declared, that he would still love, and still hope!** 物語体を感嘆符で終えている。驚いたことに、と読者に語りかける気持。

10. **knew her own meaning** 'meaning'=the intended sense of (a person's) words.

13. **the sternness of her purpose** 'purpose'=resolution, determination.

17-18. **the Mr. Crawford** 'who' 以下の関係詞節で限定されているような特定の、という意味で固有名詞の前に 'the' をつけたもの。Cf. ll. 23-24 and p. 23, ll. 1-2 below. See also 'the new Mrs. Rushworth' (vol. II, p. 47, l. 18).

19-20. **her abhorrence**=an object of her abhorrence. Cf. Phillipps, p. 162.

25-26. **were apparently become**=had apparently become. 'be + 自動詞の過去分詞' の形による完了形。Cf. notes on vol. I, p. 29, ll. 23-24 and vol. II, p. 4, l. 31. その他に、vol. I, p. 64, l. 23, p. 67, l. 6, p. 73, l. 15, p. 89, l. 9, p. 130, l. 1, p. 199, ll. 29-30, p. 207, l. 4; vol. II, p. 4, l. 8, p. 9, l. 31, p. 29, l. 24, p. 63, l. 9 など頻繁に用いられている。すべて「場所の移動」(go, come, arrive, return, remove) や「状態の変化」(become, grow) を示す *mutative verb* (変移動詞) である (Phillipps, pp. 109-10 参照)。Jespersen (*MEG*, V, 3. 5(1)) は 18世紀から 19世紀初めにかけては普通であると言っている。

28. **sense**=mental apprehension, appreciation, or realization of (some truth, fact, state of things): 1758 'To have a just sense of the worth of a soul.'

31. **too**=moreover. Cf. note on vol. II, p. 109, l. 20.

32- **goodness**=moral excellence.

p. 23. 1. to complete the whole いわゆる absolute infinitive の用法。「Fanny に、Henry に対する評価を改めさせるような要因の仕上げとして」Cf. 'to crown all (=as a climax).'

2. **William's promotion** Cf. vol. II, pp. 160-61. See also note on p. 7, l. 21 above.

3-4. **claims which could not but operate** 'claim'=right of claiming, right or title (*to something*). 'claims (to a favourable answer)' などと補ってみることができる。Cf. ll. 7-8 below, 'rights that demanded different treatment.' 'operate' の後に 'on Fanny's mind' などと補える。'operate' については、p. 20, l. 13 に対する注を参照。

5. **the dignity of angry virtue** Fanny のような chastity

(貞潔)の徳の高い娘が、Henry の、すでに婚約している Maria に対する *flirtation* のような振舞いに腹を立てた時に示す厳然たる態度のこと。

5-6. **the grounds of Sotherton Rushworth** の領地。vol. I, "Introduction," III 「Sotherton Court 訪問」参照。

6. **the theatre at Mansfield Park** vol. I, "Introduction," IV 「Private Theatricals のエピソード」参照。

7. **approached** 'approach'=go to (somebody) with a request or offer.

15. **a temper of vanity and hope** 'temper'=habitual disposition, temperament.

17. **might well be questionable**=may well have been questionable. Cf. Phillipps, pp. 121-22. 'well' = with good reason, naturally.

19-20. **not desponding** 'despond'=(*intr.*) lose heart or resolution, become depressed or dejected in mind by loss of confidence or hope. この意味の 'desponding' という分詞形容詞は、OED に 1688年からの引用例として挙げている。'dispiriting' という他動詞的な意味の用法は、1800年からの引用例があり '*rare*' と注している。

21. **suffered** 'suffer'=allow, permit. Const. *acc.* and *inf.* Cf. note on vol. I, p. 110, l. 2.

22. **bely**=belie. 16世紀から18世紀に用いられた綴り。'belie'=fail to confirm. Cf. 'His looks belie his words.' (POD)

27. **delicacy and regard for others** 'delicacy,' cf. note on p. 20, ll. 13-14 above. 'regard,' cf. note on vol. I, p. 6, l. 31. See also note on p. 4, ll. 29-30 above.

29-30. **a something of the same Mr. Crawford** Cf. note on p. 17, l. 17 above.

30- **How evidently was there... have engaged them.** Fanny の考えを示す *erlebte Rede*.

31-32. **feeling and humanity** Cf. l. 27, 'delicacy and regard for others.'

32. **where**=in a case in which.

p. 24. 1-2. **how always** [was there] **known** [to him] **no**

principle to supply ... what the heart was deficient in.

この問題の箇所、注釈者はあえて標記のような私見を提示して批判を仰ぎたい。すぐ上の p. 23, l. 31 に 'was there' が使われているから、それが省略されたと考えるのが自然であること、原文の訂正を必要としないこと、これがこの案をとりたいと思う根拠である。従来、提案された emendation を列挙してみる。Mary Lascelles は、Chapman 版に対する補注で次のように述べている。1. Chapman は、Henry Jackson の '*And, alas! now all was known, no principle ...*' という改訂を 'plausible' として引用したが、これでは一節全体の趣旨 ('tenor') に合わないので、不満を感じるに至った。2. その後の修正案では、J. D. K. Lloyd の、'known' と 'no' の順序を入れ替えた、'*no known principle*' (T. L. S., 2 Feb. 1962) は一番原文の変更が少なく、意味を乱してもいない ('undisturbed')。3. 私 (Mary Lascelles) は、更に小さな原文の修正 ('how always' の代りに 'now as always' とする) をつけ加えることを提案する。結局、'*And, alas! now as always no known principle ...*' となる。これに対して David Lodge は *Language of Fiction*, p. 103 の脚注で次のように述べている。4. たしかに構文は省略的だが、意味は明瞭で、'*And alas, how obvious it had always been that he had no principle to supply as a duty what the heart was deficient in.*' ということだ。原文の言い廻し ('wording') の方が、Chapman 推薦の修正案 '*And, alas! now all was known, no principle, etc.*' (上に挙げた 1. の Henry Jackson 説のこと) より、確かにまし ('preferable') である。この修正案には色々異議があるが、一番重要な異議は、これが Fanny が Crawford にこういう批判を下す最初の場合ではないということだ。Tony Tanner は自編の Penguin 版の注で次のように言う。5. この文の異常な語法は Chapman に '*this certainly corrupt place*' と言わせているが、私は、圧縮されているが、意味は明瞭だと思う。つまり '*how clear it had always been to her that he had no principle which would supply, as a matter of duty, what the heart was deficient in.*' ということになる。この圧縮は、Fanny が Crawford の悪い性質について、怒って自分に語りかけているという事実から説明できるかも知れぬ。John Lucas は自編の Oxford English Novels 版の注では、この箇所には触れて

いない。解釈の大きく分かれる所は、'known' を 'known to her (i.e. Fanny)' ととるか、'known to him (i.e. Henry)' ととるか、諸家の説は概ね前者をとり、注釈者は後者をとっている。ここは、Fanny の *erlebte Rede* の一部故、後者にとっても、そのこと全体を考えているのは Fanny で、前者の説が主張したい趣旨も自らその中に含まれてくるのではなかろうか。

1. **principle** Cf. note on p. 9, l. 23 above.

2-4. **Had her own affections been as free—as perhaps they ought to have been**=Even if her own affections had been as free ... 'free' は「(愛情が) いかなる男性の魅力のとりこともなっていない」こと。Cf. 'innocence' (p. 8, ll. 13-14 above). 'as perhaps they ought to have been' 「おそらく、(Edmund を愛するなどという大それたことは慎んで) その愛情が本来そうあるべきだったように」 'they'=her own affections. 'ought to have been' は、先の p. 8, l. 8 から p. 9, l. 10 で伯父が示した、Fanny と、自分の息子たちとの愛情関係についての警戒心が、彼女の胸にこたえていることを示す表現か。

4. **engaged** 'engage'=attract, charm, fascinate. Now rare. Cf. note on p. 20, ll. 26-27 above, 'a pre-engaged heart.'

5. **in good truth** 'in truth'=truly, really. 'good'=sufficient in every respect, thorough. OED はこの意味の 'good' が 'a belief, conviction, feeling, will' に関して用いられている phrases (*obs.* or *arch.*) として、'in good earnest, faith, sadness' と並べて 'in good truth' を挙げている。

in ... sober sadness = in earnest, not joking. *Obs.* Cf. 'Tell me in sadness, who is that you love.' (*Romeo and Juliet*, I. i. 205)

6-7. **sat musing over that ... indulgence ... of a fire** 'over': OED は空間的な 'above' という意味と、'purpose or occupation' という観念とを結合した 'over' の用法として、'over the fire, a bowl, a glass' を挙げている。Cf. note on vol. II, p. 157, ll. 13-14, 'sit over your dinner.' そこでは 'sit over'=be occupied with (a matter, etc.) while sitting. という説明をした。

that too great indulgence and luxury of a fire upstairs 'indulgence'=a favour, privilege granted. Cf. p. 3,

l. 15 above, 'unnecessary indulgences.' 'a fire upstairs' はいままで 'the east room' には入っていなかった暖炉の火が、Sir Thomas の配慮でその部屋に入れられたのである。Cf. p 16, ll. 3-13 above.

8. **yet**=at some time in the future (usually implying 'though not hitherto'), hereafter. この 'yet' はまた 'yet to come' の形で「これから来るべき (まだ来ていない)」の意味の慣用句をつくる。

10. **persuasion**=conviction. Cf. note on vol. I, p. 195, l. 2.

12-13. **the felicity of having a fire to sit over and think of it** 'the felicity' は、'the persuasion' と並んで 'but' (l. 10) にかかる。'sit over' については上の注 (ll. 6-7) を参照。'and think of it (i.e. the persuasion)' このままでは 'a fire' を修飾することはできない。Cf. note on p. 17, l. 2 above, 'go and carry.'

14. **was obliged or obliged himself to wait** 作者が、普通の 'was obliged to' という passive の形を、わざわざ 'obliged himself to' という reflexive の形で言い換えたのは、「姪に対する思いやりから、止むなく待ったというより、むしろ、努力して自分にそうすることを納得させた」と言いたいのであろう。

21. **a gentle tempered girl**=gentle-tempered girl. OED の引用例では 1680 年の 'unequal tempered' には、ハイフンを欠き、次の 1747 年の 'mild-tempered' にはハイフンが入っている。

24. **principal**=a chief actor or doer. 「当事者」Henry のこと。Cf. note on vol. II, p. 37, l. 1.

29. **connection**=relationship by marriage.

30- **At Mansfield Park ... incline one way.** Sir Thomas が Henry に述べた言葉が *erlebte Rede* であらわされている。

p. 25. 3-4. **the influence ... must incline one way** 'influence'=power of producing a mental effect; ability to modify another's will, behaviour, &c. 'must'=was bound to. 'incline'=(*fig.*) turn in a given direction, tend.

5-6. **every encouragement [was] received**

6-7. **the gentlemen parted the best of friends** Jespersen (*MEG*, III, 17. 2₂) は、この 'the best of friends' の類を

'quasi-predicative' (擬似述詞。普通に主格補語と呼ばれるものの変種と考えてよい)と呼び、多くの場合 'as' をその前に挿入できると言って、この箇所を例として引用している。'When sorrows come, they come not single spies, But in battalions.' (*Hamlet*, IV. v. 78-79. イタリックは注釈者)も同じ構文。CODは、'part'の用例の中に、'let us part friends'を挙げ、OALDは'Let us part friends (=leave each other with no feeling of enmity).'
と説明し、UED、PODは説明抜きで'let us part friends'という用法のみを示している。UEDは、このような'the best'の用法について、'the best of wives'を取りあげて、'distinguished among wives for goodness'と説明する。ただし'friends'の場合、'good'=close (「仲のよい、親しい」)。

8. **Satisfied** i.e. As he was satisfied.

cause=object to which the efforts and interests of a person or body of people are directed. Cf. note on vol. I, p. 112, l. 8.

8-9. **a footing the most proper and hopeful 'footing'** (=fig.) firm or secure position. 「不定冠詞+名詞」の後に「定冠詞+形容詞の最上級」を attrib. として添える作者の好む構文。Cf. note on p. 5, l. 15 above.

11-12. **Upon her disposition** 強調のため文頭に倒置されている。構文上は次行の'working'にかかる。'he believed'は挿入節に近い。

13-14. **from one quarter only** 「一つの方面からだけ」Henry Crawford からだけ、ということをはのめかしている。OALDは、このような'quarter'を'source of supply, help, information, etc.'と説明しているが、「あるひとりの人から」という意味を'from one quarter'を使ってあらわすのは、Austen 好みの言い廻し。'No, Mr. Knightley, do not foretel vexation from that quarter.' (*E*, p. 38) など類例が多い。Cf. note on vol. II, p. 33, l. 12.

15. **respecting which** 'respecting'=in reference to, with regard to, about. 'which'の先行詞は'a point' (l. 14).

19. **intended to be overcoming** 'intended'は'a mild gravity'を修飾する過去分詞。'overcoming'=overwhelming,

overpowering. この 'be overcoming' は 'expanded tense' というより 'be + predicative adjective' の文に近い。Cf. Phillipps, pp. 113-14.

22-23. **whatever be the event** 'whatever' で始まる譲歩節には 'subjunctive' を使うのが普通 (Phillipps, p. 157). 'event' = result.

24-26. **young as you are, and little acquainted with the... nature of love**=as you are young and little acquainted... Cf. note on p. 8, ll. 8-9 above.

26. **as it generally exists** 「愛の普通のありようではそうであるが」 'the transient, varying, unsteady nature of love' (ll. 25-26) に対する注釈を挿入する形。'exist'=occur, be found.

28-29. **against discouragement** 'perseverance' を修飾する。

31. **having chosen so well**=as he has chosen so well. 分詞構文の主語 'he' が、主文の主語 'his constancy' と一致しない、いわゆる 'loose' な分詞構文の用法。Cf. Phillipps, pp. 144-45.

31-32. **a respectable stamp** 'stamp'=character, kind. Cf. note on vol. I, p. 58, l. 2. 「押し型で刻みつけられた模様」という意味の 'stamp' の比喩的用法。See also note on vol. II, p. 89, l. 27, 'be stamped.'

32- **Had his choice been less unexceptionable**=If his choice had been ... 'unexceptionable'=with which no fault can be found, entirely satisfactory. Cf. note on vol. I, p. 160, l. 15.

p. 26. 3. should continue to— 'ask for my hand' 等を補う。

4. **compliment**=a courteous act, expressing esteem. Cf. note on vol. I, p. 195, ll. 24-25.

6-7. **it never will be in my power**— 後に 'to accept his hand' などを補うことができる。

8-9. **there is no occasion for this** 'occasion'=reason, need. Cf. note on p. 15, l. 14.

17-18. **bear with** 'bear with (a person or circumstance)' = endure with patience.

19. **they** i.e. your happiness and advantage.

20. **at his own risk** 'at person's risk'=with him to bear

any loss etc. resulting.

on safe ground 「安全な立場に立って」

21. **engaged for** 'engage for'=(*arch.*) guarantee, promise. Cf. Phillipps, p. 75.

22-23. **had nothing of this sort occurred**=if nothing of this sort had occurred.

29. **closed** 'close'=conclude, bring to an end, finish.

p. 27. 1. **sensibly**=(of feeling) acutely, intensely. *Obs.* Cf. Phillipps, p. 40.

4-8. **He who had married ... it now was.** Fanny の考えを述べる *erlebte Rede*. 'He who...' 「何しろ〜した人なのだから」 Rushworth は、年取 12,000 ポンドということだけが取柄の、極めて愚鈍な男 (cf. vol. I, p. 47, l. 31—p. 48, l. 1)。Sir Thomas は、彼が才能も教養も乏しい青年で、娘の Maria も彼に対して愛情を抱いていないことに気づきながら、世俗的な結婚観で娘を彼に嫁がせる (cf. vol. II, p. 34, l. 20—p. 35, l. 16)。

5. **Romantic delicacy** 'romantic'=having a bent or tendency towards romance, readily influenced by the imagination. 'romantic' は元来は、ロマンス、すなわち中世の騎士の恋愛や武勇の物語詩に由来する、形容詞であるが、ここでは、むしろ、Logan Pearsall Smith (*Words and Idioms*, chap. III, 'Four Romantic Words,' p. 71, note.) が取り上げている、18世紀的な意味の、'romantic love' (身分の高い婦人が、従僕を恋するような場合) を連想してよいのではなかろうか。すなわち、結婚の相手を選ぶのに、男性の身分や財産を無視して、ただ自分の恋愛感情だけを基準にしようとする、18才の娘の純情を繊細に理解する感受性という程の意味か。'romance' に 'sympathetic imaginativeness' (COD, POD) という説明もあることを付記したい。Cf. p. 11, ll. 3-7. Austen が 'romantic' という形容詞を使っていることが注目を引く。Austen と romanticism との関係は、結局は、'pre-Romantic' という立場に留まるもの (vol. I, "Introduction," II 「Landscape Gardening と Improvement」 pp. xiv-xv 参照) であろうが、Fanny には、並木が切り倒されるのを嘆く箇所 (vol. I, chap. 6) や、月夜の美しさを讚美する箇所 (*ibid.*, chap. 11) にみられるように、年若い娘らしく、作者のこの要素が、誇張されて表現されてい

るものと解せられる。作者は Fanny の Sir Thomas 評を、好意的な微笑で眺めているのであろう。これに対して Mr. Collins の求婚を受け入れた Charlotte を批難する Elizabeth に対して、Charlotte は、'I am not romantic you know.' (PP, p. 125) といって弁解する。この箇所には Chapman は、Elizabeth が 'the romantic view of marriage' を擁護している態度をみてとっている (E, "Appendixes: The Manners of the Age," p. 513)。

6. **She must do her duty** David Lodge (*op. cit.*, p. 103) は、'duty' は、個人が良心の命令に従うことと、社会的なきまりに従うことと両方があるので、その命ずるところは、必ずしも明瞭でないと言って、この箇所を引き、Fanny は Henry の求婚を断ることを 'duty' と感じているが、Lady Bertram は「こういう非の打ち所のない求婚を承諾するのが、若い娘の 'duty' です」(p. 29, ll. 22-24 below) と、Fanny に説いていることを指摘している。

10. **hold out**=continue, persist, last.

13-16. **How much time ... her own perfections.** 語り手の comment. 'is' (l. 14) という現在形が用いられていることに注意。

14. **its dominion** [over his heart] 'its' は 'Mr. Crawford's attachment' (ll. 9-10) を受ける。'dominion'=rule, control.

concern=a matter or subject that relates to some person or thing, an affair.

15. **enquire**=inquire. OED はどちらの形も 15世紀以後用いられているとする。Austen も併用している。

16. **perfections** 'perfection'=(with *a* and *pl.*) a quality, trait, feature, endowment, or accomplishment of a high order of great excellence. 「美点、美質」

26. **both his sisters** i.e. Mrs. Grant and Mary.

27. **enlightened**=instructed, well-informed.

30. **the business** 'business'=affair, subject, matter.

p. 28. 2. well-meaning=having good intentions. Cf. note on vol. I, p. 95, l. 5.

4-5. **those well-meaning people, who are always doing** 'who' はコンマで区切られているが、制限的用法。'those' との呼称がそれを示している。Cf. p. 10, ll. 19-21 above.

7-8. **pressed for** 'press'=urge by words or arguments

(for).

10. **looked** 'look'=express by a look or glance, or by one's countenance. Cf. note on vol. I, p. 199, l. 22.

12. **received** 'receive'=be the object of (some action); experience or meet with (some treatment).

13-14. **It was an injury ... Mr. Crawford's choice** Mrs. Norris の考えをあらわす *erlebte Rede*.

15. **independently of that**=apart from that. Cf. note on p. 8, l. 24 above.

15-16. **she disliked Fanny, because she had neglected her** 今まで軽視してきただけに、Fanny がこのような素敵な求婚に恵まれると、彼女を一層憎らしく思うこと。

16-17. **she would have grudged such an elevation to one** 'grudge'=be unwilling to allow. 'elevation'=the state or fact of being elevated in rank. 「(いわゆる)玉の輿に乗ること」 Cf. vol. I, p. 1, ll. 10-11, 'benefited by her elevation.' 逆に、Darcy は、身分の劣っている Elizabeth と結婚することを、'a degradation'(身分の格下げ)と感ずる。PP, p. 189, 'His sense of her inferiority—of its being a degradation...'

18. **depress**=(*fig.*) lower in station, put down, bring low, humble. Now *rare*. Cf. note on p. 3, l. 24 above, 'a misplaced distinction.'

20-21. **could have blessed her for allowing her only to see** 前の 'her' は Mrs. Norris. 後の 'her' は Fanny.

31. **a sort of credit** 'credit'=prestige, honour, gained by acknowledged merit.

in calling her niece 「こんなすばらしい娘を姪と呼べることに」

p. 29. 1. known 'know'=have personal experience of (something) as affecting oneself. Cf. notes on vol. I, p. 42, ll. 2-3 and vol. II, p. 142, ll. 28-9.

4-5. **I have had a very agreeable surprise** Cf. 'I was agreeably surprised, surprised and pleased.' (OALD)/ 'agreeably surprised, i. e. that something is better than one expected.' (UED)

6-7. **I shall have done** 'have done'=cease.

7. **I give you joy** Cf. 'wish (*arch.* give) one joy of'=express sympathetic joy or give one's good wishes to a person on a happy occasion; congratulate. (OED) Cf. note on vol. I, p. 183, l. 1.

8. "**Humph** [m̄m, m̄mm̄, m̄mm̄, h̄h]—" ここでは、文脈から察すると 'complacency' (「自己満足」) をあらわしているようである。

10. **doubted... what to say** 'doubt'=feel undecided or uncertain (*about*). 「決めかねる」

16-17. **you would miss me too much for that** (i.e. to wish me to marry).

19. **comes in your way** 'come in (one's) way'=(*fig.*) come within (one's) range of possible attainment. (OED) Cf. 'come person's way'=(*fig.*) become available to him. (POD) POD は 'in' 抜きを挙げている。Cf. note on vol. I, p. 209, l. 16.

20. **do... without**=manage...without.

22-24. **it is every young woman's duty... as this** Cf. note on p. 27, l. 6 above.

27. **in the course of eight years and a half** Fanny が Bertram 家に引取られてからの年月の経過を明示した箇所。引取られた時は、ちょうど 10才であった。 Cf. vol. I, p. 12, l. 7, 'Fanny Price was at this time just ten years old.'

32. **I will tell you what**=Here's a suggestion, idea, etc. that may help.

p. 30. 1. the ball Cf. vol. II, chap. 10.

1-2. **the mischief was done that evening** 'mischief'=injury or damage done by a person or other agent, esp. on purpose. Cf. 'do somebody a mischief'=hurt him. (OALD) Eros あるいは Cupid が戯れに放つ矢に胸を射られたものは、誰でも恋に陥るといふ神話を踏まえた表現であろう。Sir Thomas は、無踏会の終りに、もう、'Mr. Crawford was in love with Fanny.' (vol. II, p. 138, l. 10) と考えていた。それから10日余りたつて、Henry が Mary に初めて Fanny と結婚する決心をしたと打明け

ると、Mary は驚いて、いつから彼女のことを真剣に考えるようになったのかと尋ねる。それに対する答えは ‘“How the pleasing plague had stolen on him” he could not say.’ と書かれている (*ibid.*, p. 153, ll. 7-8)。この ‘the pleasing plague’ (「恋煩い」) という言い方も参照される。

2-3. **You did look remarkably well. Every body said so.** Cf. vol. II, p. 127, ll. 1-11.

4-5. **you had Chapman to help you dress** Cf. vol. II, pp. 125-26. ‘Chapman’ は、Lady Bertram 付きの maid の Mrs. Chapman.

9. **which** ‘which’ が先行詞を伴わず、逆に後述の節全体を予め受けて、自らは一種の挿入節を導いている構文。 Cf. Phillipps, p. 170. この場合、‘which’ の内容は、次の ‘the next time pug has a litter you shall have a puppy’ で示されている。

10. **pug** Lady Bertram の可愛がっている狍。 Cf. vol. I, p. 10, l. 31, p. 22, l. 10 and p. 92, l. 6.

CHAPTER III

p. 31. 1. great = (of things, actions, events) important, weighty.

on his return Chapman の推定では、Edmund はクリスマス週の週間に ‘ordination’ を受けるべく、12月23日に Peterborough に向って発ち、2週間以上留守にした後、1月9日か10日に帰宅する。 Cf. notes on ll. 20-21 below and vol. II, p. 104, l. 2.

5-6. **He had concluded** ‘conclude’=infer. ‘had concluded them to be far distant’ と言いかけて、‘had meant them to be ...’ と言い直している。

6. **he had meant them to be far distant** この ‘mean’ の意味は、OED の ‘intend or destine (a person) to a fate’ が一番適当であると思われるが、引用例では、後に不定詞をとる形は挙げていない。POD は、‘design, destine, for a purpose, etc.’ と説明して、‘I mean you to (am determined that you shall) go.’ という例を挙げている。「遙か遠くのロンドンに去っているも

のと察していたのみならず、そうあってもらうことを狙って（わざと帰宅を延ばして）いた」こと。

9. **feed on**=take as food, use habitually as nourishment. ただし、ここは、その比喩的用法。「…を心の糧として暮してゆく」こと。

11. **her own fair self**=none other than her fair self. 「他ならぬ美しい Mary 当人が」 OED の 'self' の説明によれば、名詞として用いられた 'self' が、'possessive pronoun' (所有代名詞。ここで言えば 'her', 'hers' を所有代名詞と呼び、'her' は所有形容詞と呼ぶこともある) を前において、再帰もしくは強意人称代名詞 ('a reflexive or an emphatic personal pronoun') として働く結合をつくる用法において、'self' は、屢々 'own' や 'very' のような、強意の ('emphasizing') 形容詞や、'dear' や 'good' のような、性質を記述する ('descriptive') 形容詞によって修飾されることがある。ここは強意人称名詞として働く 'her self' に、強意の形容詞 'own' と、性質を記述する形容詞 'fair' が修飾語として併用されている形。OED に引用されている類例には、'their own little selves' (1690)/'his own dear self' (1732) がある。

13. **unquestionably friendly**, Chapman がコンマを挿入したので、これが 'a welcome' を修飾することが明瞭になった。

14. **two moments before** Cf. 'a ... or two'=an indefinite small number of, a few. 'a moment or two before' のようにいうのが普通で、この場合のように 'two' のみを用いて、'two moments before' というのは稀。OED には 1661 年の 'two lynes (=lines)' という例のみ。Cf. note on vol. II, p. 159, l. 11.

15. **seventy miles off** Mansfield Park は仮名であるが、London から 70マイルの距離にあるという想定で描かれている。Cf. vol. I, p. 71, ll. 21-22.

16. **inclination**=liking, affection.

19. **had he expected to see her**=even if he had expected to see her.

20. **Coming as he did**=since he came. 分詞構文の特殊な形。 Cf. note on vol. I, p. 159, ll. 18-19. See also MEG, III, 9. 4₃.

20-21. **from such a purport fulfilled as had taken him**

away 'purport'=purpose, intention. Cf. Phillipps, p. 48. See also Chapman, 'Notes,' p. 548. OED が 'fulfill the purport of their creation' (1751) という例を引いていることを指摘している。OED は 'Now rare' という。Jespersen (*MEG*, V, 5. 6) は、次のような場合に、彼のいわゆる 'nexus' ととるか、普通の名詞を修飾する過去分詞を後置したものととるか迷うといって、'the friendliness which comes from a pleasant secret shared' (イタリックスは注釈者) のような例を挙げている。ここの構文も同類であろう。Edmund の 'purport' とは、Peterborough の大聖堂へ、'ordination' を受けに行くこと。Mary との結婚を選ぶか、牧師職を選ぶかに迷った挙げ句 (cf. vol. II, chap. 8)、Fanny の為に催された最初の舞踏会の翌日に、意を決して Peterborough へ出発した (cf. *ibid.*, chap. 11)。その目的を果して、いま帰って来たのである。

21-22. **he would have expected any thing rather than a look of satisfaction** 'than' 以下に書いてあるような表情や言葉は一番予想していなかったであろう、ということ。 Cf. 'He is anything but mad, far from being mad.' (OALD)

23-24. **set his heart in a glow** 'set'=cause to be or become. 'glow,' see note on p. 15, ll. 19-20 above.

27- **was ... master of** 'be master of'=have a thorough knowledge of (a subject).

p. 32. 1-2. with such a secret provision of comfort ... to help the joy 'provision'=a stock or store of something. ここでは比喩的な用法。'to help the joy' 「(William の昇進を聞いての)喜びにかたて加えて」 'a ... provision of comfort' を修飾。

3. **it** i.e. William's promotion.

6. **he had Fanny's history** 'have'=have learned (from some source). 'history'=a narrative, tale, story. *Obs.*

12. **when tea at last brought them away** 「お茶の時間がきて、やっと、Sir Thomas と Edmund が、dining parlour から、女性たちが先に退出していた 'drawing-room' へ、移ってきた時」の意。食後も、'dining parlour' に残って、談話とワインを楽しんでいた男性たちも、'drawing-room' で飲むお茶には、女性たちに合流するのが習慣。 Cf. *E*, "Appendixes: The Manners

of the Age," p. 502.

12-13. **was to be seen**=must be seen. [(Edmund に) 顔
をみられなければならなくなった]

15. **pressed** Cf. '*press a person's hand*' [in token of affection, sympathy, etc.].

16-17. **the occupation and the scene** 'the occupation' 後述 (p. 44, l. 32-p. 45, l. 4) によれば、翌日、食後に 'butler' の Baddeley を先頭にお茶の道具が運ばれると、Fanny は手伝うのに忙しかった。この 'occupation' も、その手伝う仕事のこと。'the scene' 「(忙しい) その場の情景」 Cf. 'She was at liberty, she was busy, she was protected.' (p. 45, l. 4) 'scene' を 'screen' に改めようという Chapman 説 ("Notes," p. 548) も一理がある。

17. **tea things** = tea-set, tea-service. Cf. note on vol. II, p. 141, l. 30. Susie I. Tucker (*Protean Shape*, p. 96) によれば、'tea-things' は18世紀の neologism. OED の初出例は1747年。

19-20. **He was not intending ... by such an action, to be conveying** Jespersen (*MEG*, IV, 12. 8.) のいう 'identity of the two acts' (二つの行為が結局同じことに帰すること。ここでいえば、「そういう行為をすることが、'that' 以下の気持を伝えているという行為に等しくなる」こと) を意味する進行形の用法と考えられる。そこには、'In so doing he is defending his own position.' というような用例が挙げられている。See also notes on vol. II, p. 12, ll. 14-16, 'When he inquired ... he was not proceeding beyond a very allowable curiosity.' and *ibid.*, p. 16, l. 9.

21. **it** i.e. such action.

23. **all that interested her** 'interest'=(of a thing) concern, affect, relate to. *rare or obsolescent*.

24. **quicken** 'quicken'=stimulate, stir up, rouse, excite (a feeling).

27-29. **so far from ... anything like** 'anything like' = anything approaching (another thing) in quality. (主に否定構文で) 「～に似た〔類する〕ものは何も」

32- **than he did** 'he,' i.e. Edmund.

p. 33. 1. **recommendation** Cf. note on p. 7, l. 19 above.

3. **honouring** 'honour'=respect highly.

5. **echo**=repeat (another's words). 「別の人の意見にそのまま賛成すること」

6. **be a match at last**=result in a matrimonial compact.

7. **united by mutual affection**=if they were united by mutual affection.

7-10. **united by mutual affection, it would appear that ... consider them** この Edmund の楽観的な予想に対しては、Fanny の 'in her opinion their dispositions were so totally dissimilar, as to make mutual affection incompatible' (p. 21, l. 32-p. 22, l. 2) という抗議を対照。

8-9. **were ... fitted to make them blessed** 'fitted'=likely. Const. *to with inf.*

make them blessed in each other 「彼らをお互いによい配偶者に恵まれて幸せな人にする」 UED は、'bless (render happy)' の用法で、後を 'in' で受ける用例として 'I am greatly blest in my children.' というのを挙げ、研究社の『新英和大辞典』は、'He is greatly blessed in his children [marriage].' (「彼はよい子供に恵まれて〔よい結婚をして〕大いに幸せだ」) という例を挙げている。

10-12. **Crawford had been ... the wrong end** Edmund の考えをあらわす *erlebte Rede*.

11-12. **attach herself [to him]** (彼に対する) 愛着を自分を感じさせるという能動の意味が強い。'attach'=join in affection to a person. Phillipps (p. 74) は、その reflexive な用法の例として、'To attach myself to your sister, therefore, was not a thing to be thought of.' (SS, p. 320) を挙げている。OED のいう通り、'be attached to' という受身になることが多い。

12. **He had begun at the wrong end** 'begin at the wrong end'=begin in the wrong way, at a wrong point.

15. **work out a happy conclusion** 'work out'=bring about, effect, produce, or procure (a result) by labour or effort. 'a happy conclusion' 「うまい解決」 Cf. note on vol. II, p. 13, l. 29.

19-20. **on the score of Edmund's return...** 'on the score of'=for the reason of.

21. **stay dinner**=stay to dinner. Cf. *E*, p. 232; *P*, p. 54. Phillipps (p. 152) は、Austen が身边でよく聞く省略を、‘inelegant’ (下品な) でない限り忠実に写しているといつて、その一番普通な例は、動詞と目的語の間に入るべき前置詞の省略で、その結果、自動詞 (この場合なら ‘stay’) が一見他動詞にみえるが、前置詞が省略されている感じが強いので、次のような場合、‘supper’ を ‘stay’ の目的語と呼ぶのは誤りであろうといつて、‘He scarcely needed an invitation to stay supper.’ (*PP*, p. 345) という例を挙げている。OED では *quasi-trans.* と説明。

21-22. **it was ... a necessary compliment** Sir Thomas の考えをあらわす *erlebte Rede*. ‘compliment’=a courteous act, expressing esteem.

22. **staid** = stayed. 16世紀から19世紀に用いられた綴り。Austen は併用。

24. **sped** ‘speed’=(of persons) succeed or prosper. Now *arch.*; (with advs.) succeed or fare well, ill, etc.

26. **manners** 次を読むと ‘embarrassment’ や ‘confusion’ が彼女の manners であった。これはたしかに ‘manners’=「態度」ととれば簡単だが、OED の ‘outward bearing’ の引用例には *pl.* 形は含まれていない。*pl.* 形は ‘morals’ の意味か、「ある社会の慣習」の意味か、‘external behaviour in social intercourse, etc.’ の意味しか挙げていない。私たちの知識からいうと、‘external behaviour in social intercourse, etc.’ の意味にとる他はない。「行儀」という意味をもっと広くとって、客と応待する際の、ごちないか、うちとけているかというような振舞いを含めると解釈できないだろうか。

26-27. **so very very little** [immediate encouragement] ‘very’ の繰り返しには、語り手が Edmund の気持を代弁している感じがある。

27-29. (**every chance, every possibility of it, resting upon her embarrassment only,...**) = (as every chance ..., rested upon her embarrassment only,...) ‘it,’ i.e. immediate encouragement. 括弧の中は、‘so little, so very very little’ に対する語り手の注釈を挿入したもの。

31. **Fanny was worth it all** Edmund の考えをあらわす

erlebte Rede. 'it,' i.e. his friend's perseverance.

p. 34. 1-2. **have gone on himself with any woman breathing** 'himself' 「自分なら」 'go on'=persevere in a course of action. Const. *in, with*. 'breathing'=alive. Cf. *E*, p. 150, 'the most insufferable fellow breathing'; p. 269, 'the... best-judging female breathing.'

3. **to warm his courage** 'warm'=animate, excite, cause to glow with feeling or enthusiasm. 「燃えたとせる」

9. **a few circumstances occurred** 'circumstance'=an event viewed as a detail of some narrative; an incident, an occurrence. Cf. note on vol. I, p. 214, l. 2.

12. **at work** 恐らく 'needlework' をしているのであろう。 Cf. note on vol. II, p. 59, ll. 20-21.

14. **noticing** 'notice'=remark upon, speak of. Phillipps (p. 84) は 'pass remarks about a thing in conversation' と説明している。

21-22. **a very fine speech of that man's** 'speech' 「台詞」 Cf. vol. I, p. 178, ll. 8-9, "I come in three times, and have two and forty speeches."

25. **your ladyship**=you. Cf. note on vol. II, p. 85, l. 17. See also vol. I, p. 68, l. 11, 'her ladyship.'

27. **giving way to the inclination of the leaves** 「ページの開き癖に任せて」 'give way'=allow free scope or liberty of action *to*. *Obs.* OED には、1818年までの引用例が挙げられている。'inclination'=a tendency, disposition, or propensity to some physical condition or quality. Cf. '...the yarn no longer had any inclination to shrink.' (OED)

30. **Cardinal Wolsey** [wúlzi] i.e. Wolsey, Thomas (1475?-1530). Archbishop of York, cardinal and statesman. 'cardinal'=one of leading dignitaries of R. C. Church, electing Pope and wearing red robes. 「枢機卿(?)」ここでは Shakespeare の史劇 *The Famous History of the Life of King Henry the Eighth* (彼が未完に残したものを John Fletcher が完成したものと考えられている。1613年上演、1623年 First Folio 出版) 中の人物の名として口にされている。Henry VIII の腹心として権

勢を誇った彼が失脚する事件が、この劇の主な筋の一部である。*Mansfield Park* は Austen の小説の中でも、Shakespeare の劇への言及が多いことで目立っている。*Henry VIII* の他に、*Richard III* (vol. I, p. 157)、*The Merchant of Venice* (*ibid.*)、*Hamlet* (*ibid.*, p. 161 and p. 167)、*Julius Caesar* (*ibid.*, p. 161)、*Macbeth* (*ibid.*, p. 167)、*Othello* (*ibid.*) などがある。紳士階級の伝統的な教養を示唆するためか。

31. **the very speech** 全動産、所領地等一切を没収するという王命を伝えて一同が退場すると、*Wolsey* は独り残って有名な独白を行なう。恐らくは、この “Farewell! a long farewell, to all my greatness!” で始まって、“And when he falls, he falls like Lucifer, / Never to hope again.” (III. ii. 351-72) で終る台詞のことを指すのであろう。

Not a look ‘a look’=a glance. Cf. vol. II, p. 53, l. 32, ‘with half a look.’

32- **not a syllable for or against** ‘syllable’=(*transf.*) so much as a word, the least amount of speech. Cf. vol. I, p. 33, l. 8, ‘I never spoke a syllable.’ ‘for or against (it)’ 「(Henry の選んだ台詞が)当たったとも、当たらないとも」

p. 35. 1. for her work Cf. note on p. 34, l. 12 above.

2. **be interested by nothing else** ‘be interested in ...’ と ‘be interested by ...’ の違いは、「状態をあらわす受動態」か、「動作をあらわす受動態」かという区別で説明できるであろう。OED には、‘She had been too much interested by the events of the moment.’ (1791) という引用例がある。

3. **taste**=the sense of what is appropriate, harmonious or beautiful; *spec.* the faculty of perceiving and enjoying what is excellent in art, literature and the like. Cf. note on vol. I, p. 211, l. 4.

4. **abstract her mind** ‘abstract’=remove, take away, by a mental operation.

9. **a variety of excellence** ‘variety’=the quality of being varied, diversity of character. 「多様性、変化に富むこと」

10-11. **The King, the Queen, Buckingham, Wolsey, Cromwell** ‘The King,’ i. e. Henry VIII (1491-1547; king of

England, 1509-47). 'the Queen,' i.e. Katharine of Aragon. Henry VIII の最初の妻。国王が、Anne Bullen (実名 Boleyn [búlin]) との再婚を望んで、Katharine を離婚することも、この劇の主筋の一つ。'Buckingham,' i.e. Duke of Buckingham. Wolsey の企みで、国王に対する反逆の罪をきせられて、処刑される。'Cromwell,' i.e. servant to Wolsey. 何れも *Henry VIII* の中の登場人物であるが、全員が一つの場面に登場することはない。次の ll. 12-15 に書いてあるように、Henry は巧みに、それぞれの人物の見せ場や名科白を抜き出して、朗読したのである。

12-13. **happiest** 'happy'=successful in performing what the circumstances require, apt, dexterous. Cf. note on vol. II, p. 80, ll. 13-14.

13. **jumping** 'jump'=skip over (passage in book, etc.).

14. **light ... on the best scene** 'light on'=happen to come upon, chance upon; meet with or discover, esp. unexpectedly or by accident. 但し、'jumping' (l. 13) の縁語として、途中を飛び越えて、うまくそこへ降りてくるという、文字通りの意味と掛けて言っているように感じられる。

15-17. **whether it were ... or whatever were to be expressed** 'whether' 節の 'subjunctive mood' については、vol. I, p. 96, ll. 24-25 の注を参照。'whatever' 節の 'subjunctive' については、Phillipps (p. 157) は次のように言っている。'Clauses introduced by generalized relatives (often carrying, in fact, concessive import), regularly have a subjunctive verb.'

18-24. **His acting ... with Miss Bertram.** Vol. I, chap. 18 の *Lovers' Vows* 上演のための下稽古のくだりに言及したもの。特に、p. 210, ll. 25-29 を参照。この劇の筋、配役、Fanny の立場や態度などについては、「Introduction」の中の、IV. 「Private Theatricals のエピソード」に解説されている。

18. **first**=for the first time.

22. **drawback**=something which lessens one's satisfaction. 'drawback (to her enjoyment of his acting)' というように補って読む。

22-23. **had been used to** 'used to' の代りに、'be used to' がしばしば用いられる。 Cf. note on vol. I, p. 8, ll. 5-6.

23. **suffer**=experience, undergo (something unpleasant).
 24. **Miss Bertram** i.e. Maria.
 25. **the progress of her attention** 'progress' = (*fig.*) growth, development, continuous increase.

26. **by seeing how ...** 'seeing' は目的語として3つの *how*-clause をとっている。l. 26, l. 28 及び l. 30 に 'how' が繰り返されている。

28. **occupy her totally** 'occupy'=employ, busy, engage (a person, or the mind, attention, etc.). *passive* の形で用いられることが多い。*reflexive* の用法もある。

29-30. **over it** 'over,' cf. note on p. 24, ll. 6-7 above. 'it,' i.e. her needlework.

p. 36. 1. **in short**=to sum up briefly (after a long description, etc.).

3. **the charm was broken** 動詞の 'charm' の原義、'act upon with or as with a charm or magic, so as to influence, control, subdue, bind, etc.; bewitch, enchant' (OED) が、この名詞の 'charm' にも働いていると考えられる。「魅惑、呪縛」'break'=interrupt the continuance of (a state). (OED) UED は 'break (=interrupt)' の用例に 'break a spell' という phrase も含めているが、そこには 'spell' の定義は、与えられていない。POD の 'spell (=fascination exercised by person or activity)' の項に、'break the spell' という phrase を取り上げて、'make it ineffectual' と説明しているのに相当すると思われる。'break the charm' も、この 'break the spell' と同じ意味に解してよいであろう。

3-4. **was shrinking ... into herself ... and blushing and working** Phillipps (p. 112) の言葉を借りると、進行形の 'increased actuality' を与える力、'the emotion, excitement ... of a situation' を高める機能が、ここにも感じられる。'shrink into oneself' 「自分の殻の中に縮こまる」

5-6. **give Edmund encouragement for his friend** 「Edmund に友人のために希望が湧いてくるのを感じさせる」こと。

6-8. **as he cordially thanked him, he hoped to be expressing Fanny's secret feelings too** 「Edmund は Henry

に心から感謝しながら、その自分の行為がそのまま Fanny の心に秘めた感謝の気持を表現する行為にもなっていることを望んだ」
 'be expecting' は、Jespersen のいわゆる 'identity of the two acts' (ここで言えば、'thanking him'=expressing Fanny's secret feelings) を意味する進行形の用法と考えられる。 Cf. note on p. 32, ll. 19-20 above.

18. **constitution**=condition of mind. 「気質」 「体質」の意味から転化。

19. **abroad**=broadly.

22-23. **falling into the flow of his meaning** 自然に意味の流れに入って行けること。川の流れに落ちて、そのまま流れに乗って行く比喻か。

24-25. **in a degree**=to some extent. Cf. Phillipps, p. 23.

27-28. **talk Shakespeare**=use Shakespeare's language in speech. 'talk French' というような表現の転用か。 Cf. 'talk sailor (=use nautical language).' (OED)

28. **similies**=similes. OED は17世紀から19世紀の綴りとして 'simily' を挙げている。その複数形。但し Austen には単数形 'simily' の使用例はなく、'simile' のみ。

29-30. **giving his sense** 'give' =represent. Cf. note on p. 9, l. 31 above. 'sense'=(*obs.*) the meaning of a writer. OED の引用例では、1735年の Pope が最後。

30-31. **in bits and scraps** 「断片的に」 'bit'=a morsel, a fragment. 'scrap'=a small detached piece, a fragment.

p. 37. 1. no every-day talent 'no'=quite other than. 'every-day'=commonplace. OED の引用例では、最初の1763年以前という例は 'everyday' だが、以後1781年から1847年までの例にはハイフンが入っている。Austen は併用している。

5. **accordant**=(*obs.*) agreeing or concurring in mind. 「同調するような」

extorted 'extort'=obtain by persistent demands, etc. (*from*).

5-6. ; **yet both feeling that it could not be** 付帯状況をあらかず分詞構文を、セミコロンの隔てで追加するのは、Austen によくみられる。

7. **that must content them**=they were obliged to be contented with *that*.

11-14. **If Lady Bertram ... was elevating.** Crawford の考えをあらわす *erlebte Rede*.

12. **with all**=though having, in spite of.

13-14. **alive and enlightened as she was**=as she was alive and enlightened. 'alive'=sensitive.

14. **elevating** 'elevate'=elate, exhilarate. Somewhat *rare* in modern use.

15. **a great turn** 'turn'=a natural aptitude or capacity for something. Usually const. *for*.

17. **I will tell you what** Cf. note on p. 29, l. 32 above.

19. **I do, indeed**=I think, indeed, you will have a theatre, etc.

20. **fit up**=supply with necessary fittings. Cf. note on vol. I, p. 50, l. 8.

23. **that will never be** 'be'=occur, happen, be done. Cf. note on vol. II, p. 109, l. 20.

29-31. **the voice was enough to convey ... the protestation** 目で見なくとも、Henry の音声だけで十分意味は伝っていること。'protestation'=a solemn affirmation of a fact, opinion, or resolution. "'No, no, that will never be... Oh! no.'" (ll. 22-24 above) と断言したことを指す。

31. **such a quick consciousness of compliment** 'compliment,' cf. note on p. 26, l. 4. 求婚の相手の Fanny の、Everingham に舞台を作ることを許さない気持を尊重して、上のような断言をした Henry の愛情の表現のことを指す。

p. 38. 5. qualification = an accomplishment. *Obs.* 後に 'of reading aloud well' を補ってみる。

8. **ignorance and uncouthness** 朗読術に関して無知で不器用なこと。'uncouth' = (of persons, their behaviour) rough, awkward, uncultured.

9-10. **when [they were] suddenly called to the necessity of reading aloud** 'call (*to*)' 「(人を職務・義務など)につかせる」 'necessity'=an unavoidable compulsion or obligation

of doing something. Now *rare*.

10-11. **which had fallen within their notice** 'fall within' = come within the scope of. 'which' の先行詞は、'the consequently natural... degree of ignorance and uncouthness... of reading aloud' (ll. 6-10).

12-15. **with their secondary causes, ..., all proceeding from the first cause** 前の 'giving instances of blunders, and failures' を修飾する副詞句 (コンマは 'blunders' の次でなく、'failures' の次にあるつもりで読む。'giving...' は分詞構文)。'secondary causes' = those derived from a primary or first cause. 「派生的、第二次的原因」 次の 'the want... judgment' (ll. 12-14) がこれと同格。そしてそれを次の 'proceeding...' が修飾。'first cause' 「根本的、本源的原因」 Cf. L. *causa prima*. 次の 'want of early attention and habit' がこれと同格。(Chapman, *OEN*, Penguin の何れの版も、'want' の前の定冠詞の省略には触れていないが、'the' が入っているつもりで読む。)

22-23. **There is now a spirit of improvement abroad** 'spirit'=(with *a*) a tendency, inclination. 'abroad'=(*fig.*) current in the outside world.

29. **weight**=importance, convincing effect, influence. Cf. note on vol. I, p. 171, l. 8 and vol. II, p. 16, ll. 7-8.

30. **solid**=(of argument, reason, etc.) having a sound or substantial foundation; based upon sound principle. Cf. p. 20, ll. 19-20 above, 'solid attachment.'

30-31. **more general observation and taste** 'observation' =the faculty of taking notice. 「観察力」 'taste' 「鑑賞力」 Cf. note on p. 35, l. 3 above.

p. 39. 1. a larger proportion [of people] **who know** 'proportion'=sometimes simply, a portion, division, part. 一種の集合名詞として取り扱われている。

3. **gone through the service** 'go through'=perform (ceremony etc.). ここでは「(礼拝式を)執り行なう」

6-7. **questions which being made** 'which' は 'satisfying' (l. 11) の object. 'being' の前にコンマがあるように読む。Phillips (p. 144) が、「名詞(この場合は 'which') とそれに続く

'attributive participial phrase' の間をコンマで区切ることをしないために、しばしば独立分詞構文と誤解され易い」と注意しているように、ここは Austen の筆癖であろう。コンマで区切ると、'as they were made... ' の意味の分詞構文と呼ぶのが普通だが、分詞構文は元来、'attributive participial phrase' なのである。

8. **quick**=mentally active or vigorous (of qualities or operation of the mind).

12-13. **the properest manner** 'disyllabic and trisyllabic adjectives' に '-er' や '-est' をつけて比較級や最上級を作る例は Richardson にも見られる。しかし 19世紀の半ばには 'curiouser' というような比較級はすでに奇妙なものに感じられたと言われる (Phillipps, p. 176). Cf. note on vol. I, p. 212, ll. 2-3, 'the forwarder.'

15-16. **and [had] thought with judgment** 'judgment' = the critical faculty, discernment.

17-22. **This would be ... on serious subjects.** Edmund の考えをあらわす *erlebte Rede*.

17. **the way to Fanny's heart** 「Fanny の心に通じる道、Fanny の心に訴えるすべ」

17-18. **She was not to be won** Cf. 'be not to' = cannot.

23. **Our liturgy** 'liturgy' = (chiefly with *the*) the Book of Common Prayer. この意味では、'the Liturgy' のように大文字になる場合が多い。

26. **which require good reading [if they are] not to be felt** 'redundancies' や 'repetitions' が、聴いている信者たちに感じさせないためには、上手に朗読することを必要とすること。

27-28. **confess [to] being not always so attentive** これも、自動詞の後の前置詞を落す癖の一例と考えられるだろう。Cf. Phillipps, pp. 152-53.

28-29. (**here was a glance at Fanny**) 直接話法に伴う人物の動作を描く地の文が、カッコつきで挿入されている。

31. **have it to read myself** 「目的」をあらわす不定詞の用法の一種。 Cf. *MEG*, V, 16. 4₈. See also note on vol. I, p. 194, ll. 24-25.

p. 40. 5. Are not you going to tell me so? Austen の場

合、否定の疑問文で、‘not’を主語の後に置く形も、その前に置く形も、どちらも会話体で使われている。Cf. “‘Will it *not* be honourably conveyed?’” (vol. I, p. 73, ll. 2-3. イタリックは注釈者。話者は Mary Crawford) / “‘Miss Price, will *not* you join me in encouraging your cousin?’” (vol. II, p. 68, ll. 20-21. 話者は Henry Crawford) Phillipps (p. 185) は、Austen は ‘not’を前に置く場合、‘aren’t’のような省略形を好まない点で、18世紀的であると言って、殆んど全作品から例を引いている。Cf. p. 53, l. 25 below.

6-7. **for me to—** ‘for me to tell you what you ought to do’ などと言いかけて中絶したもの。

8. **stopt=stopped.** 今は、この綴りは *obsolete*. Austen は併用。

9. **be prevailed on** Cf. note on p. 5, l. 16 above.

11. **his former station** Cf. ‘they (i.e. Edmund and Henry), standing by the fire’ (p. 38, ll. 3-4 above) and ‘(Henry) stepping eagerly to Fanny’ (p. 39, l. 32 above).

12. **tender=affectionate.** Cf. ‘in a softened voice’ (p. 39, l. 32-p. 40, l. 1 above). See also p. 31, l. 10, ‘tender associations.’

20-21. **such a one=(arch.) one of that kind.**

22. **more than half a mind to take** 「大いにその気がある」の understatement. Cf. OED: ‘to have a good or great mind, to have half a mind, now=to be strongly disposed or inclined (to do something which one can do if one wishes). OED の引用例では、‘half a mind’の形の初出例が1726年、‘more than half a mind’の形の初出例は1833年。

take orders = enter the ministry of the Christian Church, be ordained. Cf. note on vol. II, p. 67, l. 19.

26. **touch and affect** Henry らしい、気取った tautology (類語反復)。**‘affect’=move, touch the feeling of.** Cf. ‘an affecting sermon.’ ‘affect’は初版では ‘effect.’

26-27. **an heterogeneous mass of hearers** OED は ‘An... was regular before *h* down to 17th. c.’と述べているが、Austen にも、この小説でこれまでも、‘an handsome house’ (vol. I,

p. 1, ll. 6-7)/‘an husband’ (*ibid.*, p. 3, l. 13)/‘an hatred’ (vol. II, p. 36, l. 27)/‘many an half hour’ (*ibid.*, p. 44, l. 14)/‘such an happiness’ (*ibid.*, p. 53, l. 31) のように現われている。 Cf. note on vol. I, p. 1, ll. 6-7.

28. **long worn thread-bare** ‘threadbare’=having lost its influence, freshness, or force by much use; trite from constant repetition; commonplace, stale, hackneyed. ‘threadbare’ は、主格補語。ハイフン抜きの ‘threadbare’ が普通。

hands ここでは ‘performer’ を示す 比喩的な用法か。 Cf. ‘in good hand’ (vol. I, p. 34, l. 10. ここでは ‘charge’ を意味する)。

31-32. **is a man whom ...** ‘is’ の主語は、 ‘The preacher’ (ll. 25-26 above)。

32. (**in his public capacity**) Austen は人物が会話の中で一段調子を下げて発音したであろう挿入句を、括弧に包む癖がある。 Cf. note on vol. II, p. 89, ll. 20-22. ‘capacity’=function. 「資格」

p. 41. 4-5. But then=But on the other hand.

6. **but to the educated; to those who ...** ‘but’=except.

7-8. **I do not know that ...**=(*colloq.*) I am fairly sure that ... not. 一種の understatement. vol. I, p. 14, ll. 17-18 参照。

11. **for a constancy**=as a permanent arrangement. OED では 1710年の Steele が初出例。

15. **intreating**=entreating. 16-19 世紀の別綴り。 Cf. note on p. 4, l. 27 above. See also p. 24, l. 19 above, ‘intreaty.’

16. **his drawing in a chair** ‘his,’ i. e. Henry Crawford’s. 但し次の ‘he’ (l. 19) は Edmund を指す。 ‘draw in’ (椅子を一つ) Fanny の傍に引き寄せたこと。 Cf. note on p. 40, l. 11 above, ‘his former station.’

17. **it was to be ...** この ‘was to’ も次の ‘were to’ (l. 19) も、Phillipps (p. 138) のいう ‘be about to’ や ‘be likely to’ に一番近いという、Austen の用法に入るであろう。

19-20. **sank ... into a corner** ‘sink’=pass (*from notice*). Cf. ‘I...catch at the first chair in my way, and take possession of it, merely to sink from notice.’ (Mme D’Arblay)

22. **explaining away** 'explain away' = modify, remove force of, (esp. awkward facts) by explanation. Cf. note on vol. II, p. 80, ll. 28-29, 'some alarms to reason away in Fanny.'

24-25. **the business** 'business' = a particular matter, demanding attention, a piece of work. Cf. note on vol. I, p. 105, l. 6. 具体的には Henry Crawford の 'a very thorough attack' (ll. 17-18) のこと。

25. **over** このような 'over' について、OED は、'The spatial sense 'above'... sunk in that of having something under... consideration.' と説明する。COD では単に 'concerning' である。この用法とは少し異なる 'over that ... indulgence ... of a fire' (p. 24, ll. 6-7) の 'over' に対する注と比較。

26-27. **"a most desirable estate in South Wales"** 先祖伝来の家屋敷をもたない、新興の、商人上りの、紳士階級——PP の中の Bingley (cf. vol. I, chap. 4) や、E の中の Captain Weston (cf. vol. I, chap. 2) のような——向けの広告か。南ウェールズが売出し地になっていることが注意を引く。

27. **"To Parents and Guardians"** 紳士階級の子女の為の 'private seminaries' (cf. PP, vol. I, chap. 4: see also E, vol. I, chap. 3) や、'governess' (E で Jane Fairfax はこの職を探す。Cf. vol. II, chap. 17) の広告か。PP で Darcy は妹の「後見人」として、彼女の教育の世話をする。

28. **"Capital season'd Hunter"** 'seasoned' = trained, disciplined. Obs. 'hunter' = a horse adapted for use in hunting. Cf. notes on vol. I, p. 44, l. 11 and vol. II, p. 64, ll. 5-6. OED では、1869年に 'seasoned hunters' の用例が引かれている。

31. **Edmund's arrangements** 'arrangements' = (in *pl.*) plans, measures. Edmund が気を利かせたつもりで、邪魔にならぬように引き下がり、二人のやりとりから耳を塞ぐように、新聞をぶつぶつ読んだりしていること。 Cf. ll. 19-28 above.

p. 42. 2-3. **he unrepulsable was persisting in both** OED の 'unrepulsable' の項に引用されているこの文では、'unrepulsable' の前後を、コンマで区切っている。現在分詞の類いの用法で、その修飾する名詞との間をコンマで区切らない Austen の癖を参照 (Phillipps, p. 144)。OED には 'unrepulsable' の用例はこの一

箇所を挙げているのみである。上の 'repulse' (l. 1) をもじって、難しい、聞き慣れない形容詞をつくりあげ、代名詞 'he' の修飾語として後置するという異常な構文を用いることによって、諷刺的な効果を狙っているのか。'both,' i.e. looks and enquiries.

7. **think me speaking** いわゆる「現在分詞付き対格」を目的語とする動詞には、普通、感覚動詞(see, hear, smell, feel, etc.) やそれに準じるもの (find, etc.) や、その他には 'keep, leave' などがまず挙げられるが、'consider, think, fancy, imagine' なども同じ構文が可能である。なお、ここでは 'think I am speaking' という進行形原義が生かされている。

9. **Only tell me if I was** [speaking improperly, etc.] 'only' は 'just' の 'Used to extenuate the action expressed by a verb, and so to represent it as a small thing' (OED) と説明される用法に等しい。「まあ、ちよっと」

10. **be set right** 'set right' = correct mistaken ideas of (person).

I entreat you ここで 'entreat' と綴っている。Cf. note on p. 4, l. 27 above.

13-14. **her "Pray, Sir, don't—pray, Mr. Crawford"** 人物の言葉が直接話法の形で名詞化されている。Cf. vol. I, p. 195, ll. 16-17, 'her gentle "come in."' See also Phillipps, p. 201.

14. **twice over** 'over,' expressing repetition: orig. *over again*, or with numeral adv., as *twice* or *thrice over*.

16. **neighbourhood**=nearness.

re-urging 'urge'=bring forward, present, or press upon the attention (an argument, etc.) in an earnest or urgent manner. 「(質問を)しつこく繰返す」こと。're-urge' の OED における初出例は1701年、引用してある6例中、2例は Austen からで、一つはこの箇所、今一つは *E*, vol. I, p. 81 の 'He re-urged—she re-declined.' である。(Eでも Mr. Elton が質問を繰返す。)

24. **urge you** 'urge'=press (a person) with arguments.

25. **look**=express by one's countenance.

28. **half a smile** Cf. vol. II, p. 53, l. 32, 'with half a look' and note on p. 19, l. 18 above.

31-32. **engage in the duties of a clergyman** 'engage'

= (*intr. for refl.*) enter upon or employ oneself in an action.
Const. *in*.

32. **always, for a constancy** See note on p. 41, l. 11 above, 'for a constancy.' 'always' の次に、コンマを挿入したのは Chapman.

p. 43. 2. with any body 'with': after words expressing transaction or dealing between persons (with the person as obj.). 「～を相手に」

3-4. **Did you think I ought** [to see something alarming in the world]? 現在では、'ought' の後の 'latent infinitive' は、'to' を残すことによって ('ought to' という形で) 示すのが普通だが、Austen はこの場合 'to' も省く。 Cf. vol. I, p. 210, ll. 20-21, 'nobody would attend as they ought.' See also Phillipps, p. 143.

8. **at that moment** "And, I do not know that I should be preaching often; ... it would not do for a constancy." (p. 41, ll. 7-12) と、Henry が珍しく己れを知るの辞を吐いた時のことを指す。「彼が、自分の Fanny に対する愛情も、一時の浮気にすぎないことを自覚してくれればよいのに」と考えて私は頭を横に振ったのでしようと Fanny はいう。

10. **keep it up** 'it' は前を受けて、Fanny が Henry に話しかけている状態を指す。

12. **sadly**=to a deplorable degree.

15-16. **The opportunity was too fair** 'fair'=giving promise of success, likely to succeed (Dr. Johnson), promising.

16. **None such** i.e. no opportunity of the kind. OED はこれを一種の 'composite pronoun' と呼んでいる。

20-21. **be considered as only half awake** この 'as' は今日では不要。 Cf. note on p. 9, ll. 5-6 above. See also Phillipps, p. 200.

21. **Edmund's advertisements** Edmund が新聞の広告をぶつぶつ読んでいること。 Cf. p. 41, ll. 20-28 above.

22. **first**=foremost in importance. Cf. 'Fruit and vegetables, articles of the first necessity at Naples.' (OED)

23. **a course**=a prolonged series.

26. **opinion**=estimate. l. 28 の 'opinion' も同じ。 Cf. note on p. 5, l. 32 above, 'good opinion.'

28. **put aside** 「注意を逸らされて」

28-29 [it is] **no wonder that**— 'no wonder'=not surprising. ダッシュの所には、「あなたが私の求婚を拒むのも」というような意味のことを言いかけたもの。

29. **we shall see** i.e. we shall eventually know the outcome, etc.

30. **I am wronged** 'wrong'=treat with injustice or prejudice. 後に 'by you' を補って読む。

32. **My conduct shall speak for me**— この 'shall' は、一見、いわゆる 'the speaker's determination to bring about some event or state of things in the future' に相当するようにとれるが、次の2つの 'shall' を読むと、むしろ 'a solemn assertion of the certainty of a future event' ととる方がよいように思われる。'speak for me'=plead for me. Cf. 'I will not abuse him. I will only tell you what I have found him. Facts shall speak.' (P, p. 199)

32- **absence, distance, time** これから Henry が Mansfield を去り、Fanny から離れ、時間をおくこと。

p. 44. 6-7. some touches of the angel 'touch'=a distinguishing quality, characteristic or trait. Cf. 1679 'As if men had forgone all touches of humanity...' (OED) OED は、「後になると、しばしば 'trace' の意味に変わって行く」と付け加えているが、その意味の用例はすべて、'a (little) touch of' という形のみである。'the' はいわゆる総称 ('generic') の定冠詞。

9. **beyond what one fancies might be** いわゆる関係詞連鎖 ('relative concatenation') の構文が用いられている。'be'=(*absolutely*) exist.

12. **he who sees ...** i.e. anybody who sees.

13. **that has the best right** 'It is' (ll. 11-12 above) と呼応して強調の構文をなす。

14. **return** [of affection] Cf. vol. II, p. 164, ll. 26-27, 'But he was talking on, describing his affection, soliciting a return...'

There I build my confidence 'build'=(*fig.*) found (hope, confidence) *on* a basis. 'There' は「It is he who sees..., that has ... to a return.' (ll. 11-14) ということ根拠として」の意。

16. **what I declare it** [to be]

17. **warmest** 'warm'=(with reference to expectations and the like) ardent, lively, glowing.

18-19. (**seeing her draw back displeased**) 直接話法をとぎらせないままに、語り手のト書きを括弧でくくって挿入している。*erlebte Rede* と同様に、その場面の描写に生き生きとしたリズム感を与える為の工夫。 Cf. note on vol. II, p. 30, l. 3, '(smiling).' See also Phillipps, pp. 143-44. 現在分詞による、付帯状況を示す分詞構文が挿入されることが一番多いが、'(here was a glance at Fanny)' (p. 39, ll. 28-29) のような例もある。

19-20. **I have as yet no right** [to call you so]

22. **under any other** [name]

No, [you are not,]

'Fanny' Miss Price としてでなく 'Fanny' として私の心に浮かんでくるあなた。

28-29. **all the too public opposition ... to it** 'public'=open to general observation, manifest.

29-30. **had it not been for the sound of approaching relief**=if there had not been the sound of ...

30. **relief**=deliverance from pain, distress, etc. Cf. 'delivered her from a grievous imprisonment of body and mind.' (p. 45, ll. 2-3 below)

31. **watching for** 'watch'=be on the watch *for* (something expected). OED では、1831年が初出例。'sound' が 'watch for' の目的語になっているが、実際は、足音と共に近づいてくる 'relief' が現れるのを待ちかまえていたのである。

32. **solemn** 語り手は主人の Sir Thomas の気風に倣って、召使たちまで、大仰に 'decorum' を重んじている様子を 'solemn' という epithet で揶揄しているようにみえる。

Baddely i.e. butler at Mansfield Park. Vol. II, p. 8, l. 21 及び vol. III, p. 19, l. 13 では 'Baddeley' となっている。

32- **tea-board, urn, and cake-bearers** 'a tea-board' 'an urn' と書いていない所から察すると、'tea-board-'、'urn-' の気持で、すべて 'bearers' と続けて読むべきであろう。'tea-board'= tea-tray. Cf. Phillipps, p. 98. OED は 'Now *local*; esp. a wooden box' と注記している。'urn'=large vessel with tap, in which tea, coffee, etc., is made or kept hot.

p. 45. 3. **move**=depart, move off or away. Now *colloq.*

4. **She was ... she was protected** Fanny のほっとした気持を、その息づかいのままに伝えるのに、接続詞なしで、畳みかけるように続ける、いわゆる 'run-on sentence' (「無終止文」) が駆使されている。

5-6. **among the number of those who ...** OED は 'number' の 'the full count of a company or class of persons' の項に、'in contexts denoting inclusion in the particular company of persons specified' という用法を挙げ、'Usu. of, in, or to the number of (etc.)' と付記している。ここでは *ironic* な用法。

7. **conference** Cf. note on p. 10, l. 9 above.

full = very, exceedingly. With adjs. of quality. Now only *poet.*

9. **inclined** 'incline'=have a mental leaning or bias towards something; be disposed or inclined. Const. *to do* something.

CHAPTER IV

p. 46. 1-2. **it belonged entirely to Fanny** 'belong'=be rightly assigned *to* (as right). 「～の権限に属する」

4. **lead the way**=(*fig.*) take the lead in a course of action.

5. **be touched on** 'touch on' =refer to.

11. **it might be as well** 'as well'=advisable, desirable. Cf. note on vol. I, p. 126, l. 32.

12-14. **that ... might**=in order that ... might

19. **fancied**=was inclined to suppose.

20. **trying** 'try'=subject to a severe test or strain.

21. **not unwilling** 'quite willing' の意味の understatement. Cf. note on vol. I, p. 4, l. 3.

23. **had been used to consult**=had used to consult. Cf. Phillipps, p. 124.

24-25. **to be denied her confidence** (いま) Fanny から打ち明けた相談をしてもらえないこと。'confidence'=imparting of private matters.

27- **whom else had she to open her heart to ? ... an unnatural state of things** Edmund の考えを表わす *erlebte Rede*. 'such thoughts as these' (p. 47, l. 9) の内容。

p. 47. 2-3. **Fanny estranged from him, silent and reserved** これ全体が主語として l. 26 の 'was' に続く。従って、意味上から言えば、'Fanny's being estranged from him,...' の意。

4. **break through** 'force one's way through' の比喩的用法。

5. **learn to** Cf. note on p. 18, ll. 25-26 above. ここでは ironic なニュアンスがある。

12. **I am come** 'be' を用いた完了形。Cf. Phillipps, p. 110; notes on vol. I, p. 29, ll. 23-24, and vol. II, p. 4, l. 8, l. 31.

13. (**drawing her arm within his,**) 今までの括弧つきのト書き的な分詞構文に比べると、これは直接話法の外に出て付加されていて現代の用法に近い。括弧の使用が目立つだけである。Cf. Phillipps, p. 144 and vol. III, p. 44, ll. 18-19, '(seeing her draw back displeased).'

13-14. **it is a long while since we have had** このような構文で、'since' に続く従節の中では、動詞は過去形を用いるのが普通であるが、現在完了形を用いることもある。Cf. 'With the present tense in the main verb, to indicate the distance in time from now, we find both the preterit and the perfect in the *since*-clause.' (*MEG*, IV, 5. 8 (6).) OED では ('since,' *conj.*, 2), 引用 8 例 (*a* 1557-1883) の中、一例 (1825 Scott) だけが現在完了時制を用いている。Cf. vol. I, p. 143, ll. 24-25.

16. **rather by look than word** 'look' (「表情」) も 'word' (「言葉」) も、表現の形式として、冠詞抜きの抽象名詞化された形で用いられている。

20. **pacing** 'pace'=walk with slow regular step, traverse (lawn, &c.) thus.

21-22. **have something on your mind** 'have on one's

mind'=be troubled by thought of. OED (17. c) では Dickens, *David Copperfield* (1850) が初例。

23-24. **Am I to hear ... but Fanny herself?** 「みんなからその話を聞いても、当の Fanny からは聞かせて貰えないのか」の意。

30. **press=urge by words or arguments; try hard to persuade.** 普通は 'press a person to do something or for something' という構文を取るが、'press a person' だけの形も用いられる。

31. **I have done** Cf. note on p. 29, ll. 6-7 above.

p. 48. 3-4. **I have no idea of it** 'idea'=vague belief, fancy. Cf. '(She) had no idea that he was coming.' (POD)

4. **I dare say=I venture to say.** Cf. note on vol. I, p. 5, l. 24.

4-5. **on a comparison of our opinions=on comparing our opinions; if we were to compare our opinions.**

6. [to come] **to the point** 'to the point' (「要点に入るとして、要点に触れれば」) の意。Cf. 'come to the point'=give the essential fact or part of what one is trying to say, ignoring what is irrelevant.

8. **return his affection** 'return'=be responsive to, reciprocate. Cf. 'to return another's affection.' (UED)

10. **but [I consider] that**

11. **as you ought** 後に 'to do' を補う。anaphoric *to* の省略の例。Cf. notes on vol. I, p. 29, l. 31 and p. 43, ll. 3-4 above.

12. **here=on this point.**

14. **you were** 1814年の初版テキストでは 'you was' となっていた箇所。18世紀には、単数形の 'you' の後には 'was' と書く傾向があった。Richardson の場合 'you was' はしばしば現われ、必ずしも vulgar な用法ではなかった。Austen では、'you was' を使うのは、SS の Steele 姉妹のような教養の足りない人物に限られていて、Fanny がそういう表現を使うことは考えられない。この箇所は 1819年の再版で 'you were' にあらためられた。Cf. Phillipps, p. 159.

24. **As far as you have gone** 「君がこれまでにやった範

囲内では」 ‘as far as’=to the extent that. ‘go’=carry action to a certain point. Cf. ‘(He) will go so far as to say.’ (COD)

26. **that** 直前に述べられた Edmund の言葉のうち ‘I may be surprised’ という気持ちの方を受ける。

27. **attach yourself** [to him] Cf. note on p. 33, ll. 11-12 above.

28. **Can it admit of ‘it’** は、Fanny が ‘perfectly right’ であること。‘admit of’=leave room for (doubt, &c.).

31. **comfortable**=in a state of tranquil enjoyment and content, free from pain and trouble, at ease. 普通は「肉体的に安楽な状態で」の意であるが、ここでは「気持ちが安らいで」の意。

p. 49. 5. regard=affection. 今は ‘kindly or respectful feeling’ の意味であるが、Austen では ‘a much stronger and less casual word’ であった。Cf. Phillipps, p. 25.

6-7. **a work of time**=a proceeding which takes a long time. Cf. ‘his affection was not the work of a day, but had stood the test of many months suspense.’ (PP, p. 377)

7. (**with an affectionate smile**) ここも括弧付きのト書き的な副詞句が、直接話法の中に挿入された例。Cf. note on vol. II, p. 121, l. 27.

7-8. **let him succeed**=allow him to succeed.

8-9. **You have proved yourself ... disinterested** Fanny が伯父の家々に引取られている。貧乏な退役の海兵隊大尉の娘でありながら、Henry の財産に目がくらんだりしないで、好きでもない彼の求婚を断ったことを指す。

10. **prove yourself** もう ‘upright’ で ‘disinterested’ などころはみせたのだから、今度は ‘grateful’ で ‘tender-hearted’ などころをみせて下さいという命令文。

13-14. **succeed with me** 「私を相手に成功する」 ‘with’ は、OED が ‘After words expressing transaction or dealing between persons (with the person as obj.)’ と説明している用法に当たる。 Cf. note on p. 43, l. 2 above.

14-16. **with a warmth ... which she blushed ... herself** = with a warmth at the recollection of which she herself blushed.

14. **warmth** = emotional excitement, vigour, vehemence; strength or glow of feeling.

17-18. **Never, Fanny** l. 13 でくり返される 'never' という言葉そのものを取り上げて、Fanny の断言を考えなおさせようとしている。

18. **positive**=fully convinced. 'determined' と類義語反復。

like yourself 'like'=(governing a *n.*) characteristic of.

20-22. **I mean ... that I think, I never shall, as far as the future can be answered for**—'answer for'=guarantee. 'I think, I never shall' は、次の 'I think I never shall return his regard' と言いかけているところ。挿入句をコンマで始めてダッシュで結んでいる一例。逆にダッシュで始めてコンマで終えているのが普通。(E, "Appendixes: Punctuation," p. 518)

20. **correcting herself** 'herself' は「彼女自身が言った言葉を」の意。

24. **must hope better things** 'must'=be obliged to, i.e. then, I have no alternative but to. 'hope'(=hope for) のこのような他動詞としての用法について、OED は 'Now chiefly poetic' と注記している。

26-27. (**you having due notice of his intentions**) 括弧で囲んでいるのは、直接話法の一部を声の調子を下げたもの。括弧の中は absolute participle で条件節(「～としても」)に相当する。Cf. note on vol. II, p. 89, ll. 20-22.

27. **intentions**=(*colloq.* in *pl.*) purposes in respect of a proposal of marriage.

up-hill work 'up-hill'=presenting difficulties; arduous, hard. Used esp. with *battle, fight, game, task, work*. 従って、次に 'in battle array' が出た。

28. **habits** 「親しみ」 'habit'=the condition of being accustomed to something through having constantly to do with it; familiarity. Cf. 'on intimate habits'=on intimate terms, familiar. *Obs.* OED には 1859 年までの引用例が見られる。

28-29. **in battle array** 「戦闘隊形を整え」 'array'=a state of special preparation for war. ここは勿論、その比喩的用法で、

「Henry の求愛攻勢に対して防戦すべし」という含み。

29-30. **for his own use** 「(君の愛情)を享受するために」

30-31. **all the holds** 'hold'=(fig.) a grasp which is not physical. Mansfield Park の生物であれ無生物であれ、すべてのものへの愛着の絆のこと。Fanny を Mansfield Park から連れ出そうとするものは、まず、そのすべての絆をほどく('unfasten')という困難な業をやったのけなければならないのである。

31-32. **so many years growth have confirmed** 'years' のアポストロフィの省略の形。その 'years' の複数形の影響で 'has' が 'have' となったものか。'confirm'=make firmer or stronger (habit, opinion, person in these). その愛着の絆は、長年育てられて、ますます強くなっていること。

p. 50. 2. **separation** Henry と結婚すれば、Mansfield Park と別れなければならないこと。

3-4. **will ... be arming you against him** 「彼に敵対する姿勢を固めさせているかも知れない」ということ。'will'=may be supposed to. 'arm' (=furnish with weapons) には先の 'in battle array' (p. 49, ll. 28-29) の比喩が続いている。

6-7. **Between us**=By our joint action. Cf. note on vol. I, p. 11, ll. 19-20, 'between them.'

7-8. **My theoretical** [knowledge of you, i.e. Fanny] **and his practical knowledge** [of women] **together** 「私の理論上の知識と、彼の実地の経験に基づく知識を合わせれば」

9. **upon my plans**=according to my plans.

10-12. **time proving him ..., to deserve you by his steady affection** 'proving ... affection' は 'time' を修飾する attributive participial phrase で、'when or if it proves ...' というように言い換えてよい。'time' は次の 'will give' の主語。Cf. Phillipps, p. 144. 'proving him to deserve' と続いていて、'to deserve' の前のコンマはないものとする。

17. **We** i.e. Crawford and I.

19. **ways** 'way'=a habitual or characteristic manner of action, behaviour, expression, or the like. Often in collective plural. Cf. vol. I, p. 18, l. 32, 'she began at least to know their ways.' See also note on vol. II, p. 28, ll. 1-2.

25. **strong**=great. Cf. Philipps, p. 47.

28-30. **heard him read,... the other night** Cf. p. 35, ll. 3-6 above, 'She could not abstract her mind five minutes; she was forced to listen; his reading was capital, and her pleasure in good reading extreme.'

31. **forget yourself** 'forget oneself' = lose remembrance of one's own character.

32. **allow**=admit. Cf. notes on vol. I, p. 1, l. 9 and vol. II, p. 41, l. 19.

p. 51. 4. counteract this 'counteract'=neutralize the effect of. 'this' は、Fanny が何かというとすぐに気分的に落ち込んだり、難儀なことを必要以上に思いつめてしまう、その気質を述べた前文の内容を受ける。

5. **no where**=nowhere. OED の引用例では、1511年に 'no where,' 1651年 (Hobbes, *Leviath.*) に 'no where' の形がみえるのみである。

8. **make against**=be unfavourable to.

12. **the flow of the spirits** 'flow of spirits'=a habitual state of spontaneous cheerfulness. Cf. note on vol. II, p. 135, ll. 26-27. Also cf. *E*, p. 454, 'I am in a fine flow of spirits, ain't it?' OED では、この意味の 'flow of spirits' の初出例は Scott の書簡 (18..) から。

13-14. **the inclination for much or little company** 'inclination'=a tendency of desires towards a particular object. Cf. note on p. 34, l. 27 above. 'company'=the companionship of other people.

15. **Some opposition here** 'here'=in this particular, i.e. 'in the flow of spirits ..., in the propensity ... to be grave or to be gay.' (ll. 12-15)

16. **friendly to**=propitious, favourable. Const. *to*.

21. **conduct**=behaviour (esp. in its moral aspect).

23-27. **Miss Crawford's power... the preceding day.** Fanny が 'guess' (l. 22) した内容を伝える *erlebte Rede*.

25. **His avoiding her** Cf. p. 31, ll. 7-8 above, 'His absence had been extended beyond a fortnight purposely to

avoid Miss Crawford.’ また vol. II, chap. 11 で、Peterborough へ行ってしまつてなかなか帰つて来ない Edmund から、帰るのを延ばすという手紙が来たと聞いて、Edmund の友人 Owen の妹たちのせいではないかと嫉妬と不安に苦しむ Mary が、Fanny を訪ねて色々探りをいれるところが参考になるか。

28. **his happier thoughts** Edmund にとっては、Henry の Fanny への求婚の成り行きよりも、Mary のことを考えるのが、「一層楽しい」わけである。

29-30. **Fanny feeling it due to herself, returned to Mr. Crawford ‘feeling ... herself’** は、Fanny を修飾する分詞句。今の punctuation では、‘feeling’ の前にコンマを入れるところ。Cf. Phillipps, p. 144. ‘due’=proper to be granted (*to*): (Post-attributive または Predicative に用いて)「(～に) 当然与えられる (示される) べき (*to*)」(研究社) ここでは、「そうすることが、彼女自身にとって当然であると感じて」ということ。Cf. *PP*, p. 197, ‘in the explanation of them [i.e. my actions and their motives] which is due to myself.’ ‘return’=go back in discourse, revert *to* a topic or subject.

p. 52. 6-8. so very improperly and unfeelingly, ... — so improperly Chapman は、Appendixes to *E*: “Punctuation” の項 (p. 518) で、‘A parenthesis is regularly opened with a dash and closed with a comma.’ と言って、p. 94, l. 31—p. 95, l. 1 below, ‘he taking out a newspaper—the accustomed loan of a neighbour, applied himself to studying it.’ などの例を挙げている。ここでは逆に comma で始まって dash で終る挿入句の例がみられる。

8. **by**=concerning, in respect of. Cf. Phillipps, p. 191.

9. **exposed** ‘expose’=lay open to ridicule.

11. **,which—** ‘which’ と言いかけて、それを次の ‘in short’ 以下のような、より間接的な批判の表現に言い換えたもの。

12. **which will never be got over** ‘get over’=recover from (a shock, &c.) Phillipps (p. 149) は、このような前置詞 (‘over’) が文尾に ‘dangling’ するように残る passive は、Austen の英語の一つの特徴であると述べ、更に、Austen の passive voice 一般に対する「偏愛」を指摘して、この箇所をも引用しつつ、その

理由を次のように説いている：‘Sometimes a change from active to passive made for variety in narrative, or suggested disturbed or conflicting emotions, pointing the difference between what was controlled and what was less controllable in feelings.’

15. **general folly** 皆が愚かなことをしていた芝居騒動のこと。

16. **The time of the play, is a time** 今なら、こういう subject と predicate の間にコンマは置かない。Cf. E, “Appendixes: Punctuation,” p. 516. ここでは ‘is’ の主語は、すぐ前の ‘the play’ ではなく、少し離れている先頭の ‘The time’ なので一息入れる感じか。あるいはやや exclamatory な pause を置いたものか。

17-19. **Maria was wrong, ... as myself.** この四つの文章は、始めの三つを run-on sentence、四番目のを独立文と取らないで、‘A, B, C but D’ というパターンを踏まえた構造と解せられる。‘but D’ の前をセミコロンで隔てているのは、Edmund の間の置き方を示すものであろう。

20. **playing the fool with my eyes open** ‘play the fool’=act foolishly. ‘with one’s eyes open’=(fig.) with full awareness.

25. **the whole business** ‘business’=(derog.) affair. Cf. ‘sick of the whole business.’ (POD) Cf. note on p. 27, l. 30 above.

26-27. **could be capable of it** ‘capable of’=having the effrontery for. 「無神経にひどいことを敢えてする」

27. **the part** [of Agatha]

29-30. **“Before the play, I am much mistaken, if Julia did not think he was paying her attentions.”** “I assure you Julia thought, before the play, that he was paying her attentions.” Cf. note on vol. I, p. 213, ll. 18-19.

31. **some one** Mrs. Grant のことか。関連のありそうな箇所としては、vol. I, p. 147, ll. 30-32 で Edmund が Fanny に向って、‘Mrs. Grant, I believe, suspects him of a preference for Julia; I have never seen much symptom of it, but I wish it may be so.’ という場面がある。しかし Mrs. Grant 本人から Edmund が

そういう観測を聞いたとは書かれていない。‘some one’ を特定する決め手はないようである。

32- **I could never see anything of it** ‘see’ = perceive by visual tokens. ‘anything,’ cf. vol. I, p. 127, l. 20 and p. 177, l. 27.

p. 53. 3. be more desirous ‘shew that desire rather more unguardedly’ (ll. 4-5) と並んで、次の ‘than was perfectly prudent’ (ll. 5-6) で受けられている比較級。

7. **his society** ‘society’=company or companionship. 彼 (Henry) と交際すること。 Cf. note on vol. I, p. 57, ll. 13-14. ‘they were evidently fond of his society’ ということが、後続の ‘such encouragement’ の内容をなす。

8. **it may be** 挿入節。コンマで囲んで考える。‘maybe’ という *adv.* はこれの省略形。人が ‘lively’ である場合によくあることとして ‘a little unthinking’ でもあるのである。

9. **be led on to—** ‘lead on’=entice into going farther than was intended. Edmund が、Henry が唆されて引き起こすであろう ‘flirtation’ に関わる言葉を、ここでのみこんでいるわけ。

11. **pretensions** ‘pretension’=an intention, a design; aim, aspiration. *Obs.* Cf. *PP*, p. 114, ‘by thus withdrawing my pretensions to your daughters.’

12. **its being for you** ‘has raised’ の主語で、ここも subject と predicate の間にコンマを置いている一例。

13. **opinion**=estimate.

16. **unspoilt**=unspoiled; not spoiled or deteriorated. 1796 年が OED の初出例。Austen は併用。

17. **every thing that**=all of the things that. ‘thing’: applied to an attribute or quality of an actual being. (SOD)

18. **feared he was not** ‘every thing that I had feared he was not’ と続く。‘every thing’ を受ける関係代名詞 ‘that’ は、‘believe him’ の目的格補語と、‘he was not’ の主格補語とを兼ねている。

21. **upon** Fanny の場合の ‘on’ (l. 20) に比べて、‘upon’ を使う Edmund の口調の固さは、‘he has not thought at all upon serious subjects’ を受けて ‘which’ (l. 22) を使うところにもあら

われているか。

23. **the case**=the actual state of matters.

23-24. **with such an education and adviser** i.e. with such an education as Admiral Crawford has given him and with such an adviser as he must have been. 「伯父 Admiral Crawford に与えられたような教育を受け、彼のような人を助言者としていたのでは」 Cf. vol. I, p. 56, ll. 5-6, "Ah! You have been in a bad school for matrimony, in Hill Street."

25. **both** i.e. Henry and Mary.

is it not wonderful...? Cf. note on p. 40, l. 5 above.

29-30. **You will supply the rest.** 'the rest' は Henry の感情だけでは足りない所、即ち次に出る 'principles' (「道義」) という面。

31-32. **who firm as a rock in her own principles**, 今なら 'principles' の後のコンマと呼応して、'who' の次にもコンマを入れ、'firm as a rock in her own principles' の挿入句としての性格を明示するところ。Chapman (*E*, "Appendixes: Punctuation," p. 517) はこういう場合のことを、'comma after a phrase with no comma preceding' という用法として挙げている。

firm as a rock 'firm' = fixed, stable, steady. Cf. 'So stood the brittle prodigy, though smooth / And slipp'ry the materials, yet frost-bound / Firm as a rock.' (1784 Cowper, *Task*) 今では 'as firm as a rock' は一つの成句 (UED)。

p. 54. 2. partner=a spouse; more frequently applied to the wife.

4. **every thing** i.e. all that he should be. 目的格補語となっている。 Cf. note on p. 53, l. 17 above.

5-7. "**I would not engage in such a charge... in such an office of high responsibility!**" 'engage' については p. 42, ll. 31-32 の注参照。'charge'=task, duty. 'office'=duty, task. Cf. note on vol. I, p. 171, l. 29, and *PP*, p. 198, "... and there I readily engaged in the office of pointing out to my friend, the certain evils of such a choice."

6. **accent**=modulation to express feeling.

8-9. **As usual**, [you are] **believing ...!**— [you are] **fan-**

cying ...! より直接的な感情の表現であろう。

8. **unequal to anything!** Cf. note on p. 13, ll. 16-17 above.

9. **too much for**=too difficult for. 'beyond what is endurable by' と paraphrase した方がよいこともある。 Cf. notes on vol. I, p. 90, l. 22, p. 92, l. 8, and p. 209, l. 8.

11. **be persuaded into them** 受身形のあとに 'by Henry' という形が暗示される。

11-12. **I trust**=I hope earnestly.

13-14. **well doing**=thriving condition; prosperity, welfare, success. 'well-doing' が普通の綴り。'well doing' という形は、OED 引用例では 1625年の一例のみ。Austen は併用。

14-15. **his has the first claim on me** 'his,' i.e. his happiness. 'the first claim on me' 「何よりも私の関心を要求する権利」 Cf. 'claims on her time and attention' (vol. I, p. 212, l. 6) では、'claim' が普通名詞化されて、「彼女の時間と心遣いを必要とする色々な用事」という程の意味に使われた。

19. **abstraction**=absence of mind.

21-22. **I was very much pleased by her manner of speaking of it yesterday** 'her,' i.e. Mary's. 昨日牧師館で食事と呼ばれた時のこと。 Cf. p. 51, ll. 26-27 above, 'He had dined at the parsonage only the preceding day.'

23. **depended upon** 'depend upon'=be sure of. Cf. note on vol. I, p. 40, l. 15.

27-28. **fixed on some woman of distinction** 'fix on or upon'=settle one's choice on or upon; decide upon, choose, select. Cf. notes on vol. II, p. 51, l. 13, and *ibid.*, p. 108, ll. 26-27. 'distinction'=elevation of rank.

32. **the connection**=relationship by family ties, as marriage. Cf. note on vol. I, p. 2, l. 3, vol. II, p. 19, ll. 9-10, *ibid.*, p. 34, l. 6, and vol. III, p. 24, l. 29. See also Phillipps, p. 77: 'By marriage family connections are made.' なお、この綴りは、もと 'connexion' であったが、動詞の形 'connex' が 'connect' と綴られるようになった後、しばしば 'connection' と綴られるに至った (c 1725-50)。Austen は 'connexion' もよく用いている。今

では特に米国で極めてよく用いられる。

p. 55. 5-7. all that openness of heart, and sweet peculiarity of manner ... a part of herself Mary が兄から初めて Fanny に対する求婚の意思を打ち明けられた時の彼女の反応は、
'Mary was in a state of mind to rejoice in a connection with the Bertram family, and to be not displeased with her brother's marrying a little beneath him.' (vol. II, p. 152, ll. 14-17) であった。ここでも Mary は、自分と Edmund の結婚に有利と解釈して、兄と Fanny の縁談を推進しているのであろう。しかるに Edmund はその下心に、気づかないで褒めすぎている。'openness'=frankness, candour. Phillipps (p. 79) は 'a quality much admired in a member of the opposite sex' と説明している。Cf. 'The openness and heartiness of her manner.' (SS, p. 304) / 'Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, ductility of his temper.' (PP, p. 16)

5. **peculiarity** 'peculiar'=belonging to the individual; particular, especial. derogatory なニュアンスはない。Cf. notes on vol. I, p. 16, ll. 1-2, and vol. II, p. 119, l. 24. See also Phillipps, p. 30.

7. **a part of herself** 'part'=(*spec.*) an essential or integral portion. この 'herself' は普通の reflexive や emphatic な用法でなく、一種の *quasi-noun* として、'her own self' の意味に用いられている。

12. **we had not done with you** 'have done with'=finish dealing with.

18. **calls** 'call'=describe as.

21-22. **at the first moment** この副詞句に先立つ部分を、'has a right to [be given] everything [that] he may wish for' というように補い、'at the first moment' を、その補った 'to be given' を修飾するものとする。

29. **felt** 'feel'=be emotionally affected by (an event or state of things).

is made for 'make': With compl. or adv. phrase denoting the form or condition of the creature, or the purpose or object of creation. Hence in *passive*, to be naturally fitted

or destined (const. *for, to* with inf.).

31. **her tribute of praise** 'tribute'=(*fig.*) thing said, as mark of respect, affection, &c. Cf. 'in bestowing her tribute of praise on the character of its late possessor.' (*PP*, p. 143)

p. 56. 1-3. **And I observed, ... never used to do** Cf. vol. II, p. 167, ll. 10-12. 'Fanny' という呼び方は、エチケットから言えば、Fanny が Henry の求婚を承諾して初めて、Mary に許される筈の呼び方である。いささか早過ぎる慣々しさを、例によって Edmund は唯好意的に解釈している。

2. **which** 「君のことを Fanny と呼ぶこと」

3. **sound**=(*fig.*) mental impression produced by oral statement.

8. **unbounded**=unlimited in amount.

10. **I said what I could for you** 'for you,' i.e. in your defence. 'say'=adduce or allege in excuse.

10-11. **in good truth** Cf. note on p. 24, l. 5 above.

11. **, as they stated the case—** Cf. note on p. 49, ll. 20-22 above.

12. **in your senses**=in your right mind. Cf. note on vol. II, p. 60, ll. 1-2.

14. **teazing**=teasing. 'tease'=disturb out of mere sport. 'tease' は17-19世紀の綴り。'teazing' は gerund.

I have done 'have done'=cease.

16-17. **a pause of recollection and exertion** 'recollection'=serious concentration of thought. Cf. 'It has given me leisure and calmness for serious recollection.' (*SS*, p. 345) Also cf. 1869 'The modesty of his exterior was the sign of his inner recollection.' (*OED*)「黙想、沈想」

20. **let him be ever so generally agreeable**=however generally agreeable he may be. 'let' を用いた 命令文の形で譲歩を表わす用法。次の 'Let him have ...' も同様。ただし *paraphrase* すれば、'Even if he has all the perfections ...' Cf. note on vol. I, p. 102, l. 19.

22. **be set down as** 'set down as'=reckon, put in a particular category.

24. **even supposing**=even if.

26-27. **how was I to be prepared to meet him ... ?**=how could I have been expected already to feel those emotions which would have matched his ... ?

30. **I was not to be teaching** 'be not to'=be not bound to, have not to. 「～する必要はない」 Cf. Phillipps, p. 139.

31-32. **taking, what seemed, very idle notice of me** Chapman は 'The comma is often used to mark emphasis or balance, or to obviate an ambiguity.' (E, "Appendixes: Punctuation," p. 517) と言って、この箇所もその一例として引用している。今ならこの二つのコンマが入ることはない。Fanny の躊躇するような口振を反映して、'what seemed' を一種の挿入句に変える働きを果しているように感じられる。全体を、'taking very idle notice of me—or at least what seemed to be such' と paraphrase してもよからう。'idle'=(of actions, feelings, thoughts, words, &c.) worthless, vain, frivolous. ここでは「浮薄な」の意味。Cf. note on vol. II, p. 83, ll. 4-5.

p. 57. 1. **extreme**=(sb.) the utmost imaginable degree of anything.

to be forming expectations 心理状態を表わす動詞を進行形で使うことで、心の働きを強調する Austen 好みの構文。Cf. notes on vol. I, p. 199, ll. 22-23 and vol. II, p. 59, l. 7. 'form,' cf. note on p. 10, l. 13 above.

2-3. **rating him as they do** i.e. given that they rate him so highly. 理由を表わす分詞構文の特殊な形。Cf. notes on vol. I, p. 159, ll. 18-19; vol. II, p. 40, ll. 2-3; vol. III, p. 31, l. 20.

5. **the moment he said he was [in love] with me**

6. **at his service**=at his disposal, ready or available for him to use. 「人の自由に任せて」 Cf. p. 49, ll. 29-30 above, 'get your heart for his own use.' Vol. I, p. 11, l. 17 及び p. 76, ll. 28-29 では、こことは少し違った、'ready to obey his commands' の意味で用いられている。

7-8. **consider**=show consideration for.

8. **deserts** [dizə:ts] 'desert'=(in a good sense) meritoriousness, excellence, worth.

12. **this** 'That you could refuse such a man as Henry Crawford, seems more than they can understand.' (p. 56, ll. 8-10 above) の内容を受ける。

14. **now I have the truth** 'have'=have learned. Cf. note on p. 32, l. 6 above.

15-16. **and most worthy of you are such feelings**=and such feelings are most worthy of you. 'most worthy of you' を強調するための倒置法。'worthy'=of sufficient excellence, &c., to be appropriate for (one). Now *arch.* and *rare.* この 'worthy' の用法のうち、後に 'of' を取る用法の一つ。

19. **for you** 'for'=in place of.

your friend i.e. Mary. Edmund は Fanny の「友人」と決め込んでいる。 Cf. p. 61, ll. 1-2 below.

20. **were both better satisfied** 'better' は「私の説明を聞く前よりはよく」の意。

21. **was still run away with** 'run away with'=(of the emotions) overpower, cause to lose one's self-control. Cf. 'His temper ran away with him.' (UED) 能動態では前置詞(ここでは 'with') の目的語であったものを主語に変え、前置詞が文尾に残される ('is left dangling at the end') Austen の英語の一つの特徴をなす構文の一例。 Cf. note on p. 52, l. 12 above.

22. **enthusiasm** ここでは Edmund は Mary の行為を弁護しているので、この 'enthusiasm' には *irony* の響きは含まれていない。 Cf. note on vol. I, p. 143, l. 12.

24. **habit had most power** Fanny にとっては Mansfield Park がその 'habit' を決定づけるものである。 'most'=existing in the greatest quantity, amount, or degree; the greatest amount or quantity of. Cf. 'most Authority' (1720), 'most power' (1856). (OED) 'habit' 「親しみ、慣れ」 Cf. note on p. 49, l. 28 above.

and novelty [had] least [power]

25-26. **the very circumstance of the novelty of Crawford's addresses** 'circumstance'=a fact (properly of a secondary or subordinate kind). Cf. 'it is rather a favourable circumstance.' (p. 51, l. 10 above) 'addresses'=(*pl.*) courtship to

a woman,

26. **against**=to the disadvantage of.

26-27. **Their being so new** 'Their' は 'Crawford's addresses' の所有格として用いられている。

27. **in their disfavour** i.e. to their disadvantage. Cf. 'in (the) disfavour of'=to the disadvantage of.

28. [I told them] **that you could tolerate**

29. **and [I told them] a great deal more to the same purpose** 'purpose' = †import, effect, meaning (of words), purport. OED には 1789年までの引用例が挙げられている。

p. 58. 3. about ten years' happy marriage Cf. p. 49, ll. 31-32 above, 'so many years growth' のようにアポストロフィのつかない形もあり得る。

4-5. **that was here asked for** Edmund が Mary の冗談 (p. 57, l. 32 — p. 58, l. 3 above) を Fanny に披露しながら、Fanny に向かって求めていると Fanny に感じられた、という意味。

5. **in revolt** i.e. in a state of rebellion. Fanny が自分の軽口に笑ってこたえてくれるものと決め込んでいる Edmund の期待に反撥していること。

6-9. **she had been doing ... open to another** 'had been doing ..., saying ..., overacting ..., laying' と、過去完了進行形が続いている形。

7. **overacting** 'overact'=overdo in action. 元来は「芝居である役割を誇張して演ずる」こと。

8-9 **in guarding against one evil, laying herself open to another** [evil] 先の p. 49, ll. 13-14 で、Fanny は後で顔を赤らめざるを得なかった程強い口調で「Henry の求愛が成功することは絶対ない」と言い切ってしまった。これはもちろん彼女には Edmund への秘めたる思慕があるからであるが、それは口に出しては言えない。そこで Edmund に「そんな断定的なことを言うなんて、理性的な君らしくもない」とたしなめられる。さて Edmund の眼に自分の性格が 'irrational' と映ってしまうことを、'one evil' と解釈すると、以下、Fanny はその一つの災を防ごうとして、Henry と自分は性質が違いすぎる (p. 50, ll. 17-23) というよう

な根拠を挙げて自分の判断を、正当化しようと試みる。その中に、「女というものは、男の人から好きだと言われただけで、すぐ相手を好きになれるものではない」(p. 57, ll. 4-5) という、理屈をもち出したため、Edmund や Mary に、時間が経って、Fanny が Henry の求愛に慣れてきたら、彼を好きになれるかも知れないという、見当違いの、大変困った期待を抱かせてしまった。これを 'another evil' と解釈すると、そういう「別の災い」に身をさらす結果となった訳である。'lay oneself open (to attack, &c.)' = expose to, incur risk of.

11-12. **a bitter aggravation** 'aggravation' = act or circumstance which adds to, and makes more grievous, heinous.

16. **except as** 「～しない限り」 'as' は限界を表わす。第 I 巻では、しばしば 'but as' の形で用いられていた。Cf. vol. I, p. 95, l. 6, p. 98, l. 11, and p. 170, l. 9.

17. **what must be agreeable to her** 当然 Fanny に良い印象を与えてくれる筈の事柄。

On this principle 「この原則に従って」

18. **They go on Monday.** 未来のはっきりした予定を表わす現在形。

19-20. **either to-morrow or Sunday** 前置詞 'on' の省略は、副詞 'to-morrow' にひきずられたためであろう。

21. **was within a trifle of** 「あやうく～しそうになった」 'a trifle' = an insignificant quantity or amount. Cf. 'come or go near (to) doing' (=nearly do). See also, "You were near staying there?" (l. 26 below)

22. **Lessingby Peterborough** の近くに住む、Edmund の友人 Mr. Owen の住居が、Lessingby という固有名詞で示されるのはここが初めて。Cf. vol. II, p. 104, ll. 1-3 and p. 146, l. 20. Mr. Owen には妹たちがいて、Edmund がその友人宅での滞在を延ばすという手紙を寄こしたため Mary が嫉妬することについては、vol. II, chap. 11 を参照。vol. III, p. 31, ll. 7-8 にも 'His absence had been extended beyond a fortnight purposely to avoid Miss Crawford.' という語り手の説明が出ている。

24-25. **might have been felt** p. 55, l. 29 の注に挙げた 'feel' の定義 'be emotionally affected by (an event or state of

things)'のうち、ここでは、その 'an event or state of things' に当たる 'Those five or six days more at Lessingby' を主語にしたため受身の形となった。

26. **were near staying** 「もすこしで、しばらく泊って行くところであった」 'near'=(with gerund) close to (*doing something*). OED では1762-71年に 'be near -ing' の形の、又、1825年に 'go near -ing,' 1877年に 'come near -ing' の形の引用例が見られる。 Cf. notes on l. 21 above and vol. I. p. 123, ll. 12-13.

27. **Very** i.e. [I was] very [near staying]. Cf. note on vol. I, p. 123, ll. 12-13.

29. **going on** 'go on'=fare or get on. Cf. vol. I, p. 182, l. 21, 'Well, how do you go on?' Also cf. 'We went on very sociable together.' (Defoe)

p. 59. 2. that is=that is to say.

4. **I took uneasiness with me** 「私は不安な気持ちを抱いて行った」

7. **The Miss Owens** i.e. the Misses Owen. Vol. II, p. 146, l. 20 以下に出てくる Mr. Owen の妹たちのこと。 Cf. note on p. 58, l. 22 above.

9-10. **I am spoilt ... for common female society.** 「僕は君や Mary さんのような感受性の鋭敏な女性とのつき合いに慣れて、女性の好みが増沢になりすぎて、Owen 君の妹たちのような平凡な女性とのつき合いには退屈する」ということ。'spoil' (「だめにする」) の特別な用法。

11. **do for**=be satisfactory for.

11-12. **sensible women** 'sensible' = sensitive. *Obs.* Cf. 'sensitivity'=quickness of sensation or perception. (Dr. Johnson) See Phillipps, p. 38 and note on vol. I, p. 18, l. 18.

12. **orders of being** 'order'=a class, group, kind, or sort, of persons.

13. **nice**=fastidious, particular.

15. **be talked away**=be removed by talking. Cf. 'blow away,' 'kiss away.'

16. **it** i.e. talking it away.

CHAPTER V

p. 60. 2-3. **all that Fanny could tell, or could leave to be conjectured of her sentiments** ‘conjectured’ の次にコンマを入れて読む。‘of her sentiments’ は ‘tell’ と ‘be conjectured’ の両方にかかる。

4-9. **It had been, as he before ... might not be very distant.** Edmund の考えを述べる *erlebte Rede*.

5. **measure**=course, mode, of action. Cf. MAE, p. 406 and Phillipps, p. 48.

6. **make the idea first familiar** ‘the idea’ は Henry が Fanny を愛しているということ。Cf. ‘the consideration of his being in love with her’ (ll. 7-8 below). ‘first’=before anything else. 次の ‘then’ に対す。

7. **consideration**=thought.

9. **distant**=remote in time. Cf. note on vol. I, p. 194, l. 1, ‘distance.’

11-12. **there being nothing more said to her** ‘existential *there*’ が先行する gerund. Cf. note on vol. I, p. 43, l. 28. See also p. 22, l. 6 above.

13. **but that ...** ‘recommended’ (l. 11 above) の目的語節。上の ‘there being ... persuade’ という動名詞句の目的語と並んでいる。

14. **assiduities**=(*esp. in pl.*) constant attentions.

16-17. **Edmund’s account of Fanny’s disposition** 次の ‘believe’ と ‘to be just’ の間に入るべき目的語の倒置。

20. **that she had** [all those feelings]

20-21. **to trust to the future** ‘less willing’ から続く。息子ほど将来のことを信用する気になれずにいる Sir Thomas の気持ちを示す。

22. **long allowances of time and habit** 「長い時間と慣れの許容」 ‘allow’ = give, or let anyone have, as appropriate to his needs. ‘habit,’ cf. notes on p. 49, l. 28 and p. 57, l. 24 above.

24. **addresses** Cf. note on p. 57, ll. 25-26 above.

24-25. **before the young man's inclination ... were over** 未来（ここでは過去からみた未来）を表わす「時」の副詞節に叙想法の動詞を用いた例。Cf. Phillipps, pp. 156-57. Vol. I, p. 26, ll. 13-14 で初めて取上げたが、以下頻出。

27. **hope the best**=hope for the best. Phillipps は、こういう場合を、'intransitive verbs with elision of the preposition rather than intransitive verbs turned transitive' (p. 152) と説明している。Vol. III にも今までに 'stay dinner' (p. 33, l. 21) や 'hope better things' (p. 49, l. 24) という用例が出ている。Cf. notes on vol. I, p. 152, l. 6 and vol. II, p. 20, l. 3. Jespersen (*MEG*, III, 13. 2₂) は、Austen のこのような、'hope' が 'for' を伴わない例を挙げて、その用法を 'rare' としている。

p. 61. 4. partial=prejudiced or biased in someone's favour.

5. **in another light** 「見方を変えると」兄 Henry の Fanny への求婚の件ではなく、Edmund の自分への愛情に関する面では、ということ。'light'=an aspect in which a thing is viewed.

5-6. **so triumphant and secure** 「とても勝ち誇って、自信に溢れて」'secure'=confident of the affection of another (in contexts of courtship). (Phillipps, p. 33)

7-8. **penetration**=(esp.) acute insight.

9. **the dependence of having others present** 'of' は現在では 'on.' Austen では 'of' と 'on' の用法はいつも重複していると言う (Phillipps, p. 194) が英語史的には Austen に限らない。'dependence' は、(Mary と顔を合わせる時、他の人が同席することを)当てにすること。Cf. 'In the sweet dependence of his having a most comfortless visit.' (*E*, p. 109)

10-11. **looking forward to** 'look forward to'=anticipate with apprehension.

17. **the first misery over** 「最初の辛い気持ちも終り」副詞 'over' を用いた、Jespersen の所謂 nexus tertiary (*MEG*, V, 6. 7₃) の一例。'misery' の次に 'being' を補えば absolute participle になる。

17-18. **Miss Crawford looking and speaking ... absolute participle** の構文。

18-19. **particularity of expression** 「特別に人目につくような、慣々しい表情」 'particularity' は、Phillipps が Austen の用いた 'particular' について挙げる意味の中、'conspicuous' (p. 31) と、OED が 'particularity' について *Obs.* として (用例は 1815 *E* まで) 挙げる 'familiarity' という意味とを兼ね備えていると解釈する。この後の p. 61, l. 32, p. 62, l. 4 にみられる作者の描写が 'particularity of expression' の実例とみなされる。Cf. p. 7, ll. 28-29 above, 'a particularity in Mr. Crawford's manners to you.' また、vol. I, p. 149, l. 27 では、'particularity' を「慣習に反する変わったことをすること」、vol. II, p. 22, l. 17 では 'particular' を「偏屈な」という意味にとった。

21. **an half-hour**=half an hour.

21-23. **But here she hoped ... the slave of opportunity** run-on sentence の形で、Fanny の追い立てられているような心理を伝える。'the slave of opportunity' 「よい機会が到来するのを、ただ受身の姿勢で待っているだけの人」の意。'slave' = (*fig.*) one who is completely under the domination of, or subject to, a specified influence.

24. **tolerably**=fairly.

26-27. **felt all over her** その言葉の働きかける力を全身に感じたこと。

27. **in all her pulses** 「全身の動脈の脈拍の中に」

28. **ready**=prompt.

30. **lead the way out of the room** 「先に立って部屋を出て(しまった)」

p. 62. 4. **help**=avoid, refrain from. Cf. note on vol. I, p. 73, l. 25.

5. **Sad, sad, girl!** 'sad'=deplorably bad, incorrigible. OED は 'Often *jocular*' と付記している。

6. **have done scolding**=finish scolding.

8. **secure of**=having a sure prospect of.

having four walls to themselves 四方壁に囲まれた部屋 ('the east room') で二人きりになること。'to oneself'=(as pred.) at one's own disposal, free from the approaches of others. Cf. 'We had the railway-carriage all to ourselves.'

(OED) 'four walls' は、'be confined within the four walls of' のような形で、「(狭い部屋に) 閉じこもっている」という成句に使われるが (OED の引用例は 1834-1849)、ここでは「(ある室を) 独占して、他人(とくに召使)に邪魔されない」こと。

9. **turned up stairs** 「玄関 ('the hall,' p. 61, l. 32 above) から向きを変えて、階段をのぼった」こと。'turn'=direct one's course towards, pursue, a particular direction.

10. **apartment**=single room in a house. Fanny の私室 'the east room' のこと。

10-11. **was now always fit for comfortable use** Sir Thomas の配慮で、暖炉に火をたいてもらおうようになったことに言及している。Cf. p. 16, ll. 3-13 and p. 24, ll. 12-13 above.

12-14. **a more distressing scene... yet witnessed 'that spot,'** i. e. 'the apartment.' 先に Edmund と Mary が素人芝居 *Lovers' Vows* の第三幕の love-scene の稽古を、わざわざこの Fanny の私室までやって来て、彼女の立ち合いでやった (cf. vol. I, p. 214, l. 22-p. 218, l. 6 and 'Introduction,' p. xxix) ことは Fanny にとっても辛い出来事だったのだが、今度はそれよりもっと辛い場面が待ちかまえているのではないかという苦痛を Fanny は感じている。

14. **evil**=misfortune, disaster. 「災い」 Cf. p. 58, ll. 8-9 above.

17. **the finding herself in the east room** 'the+gerund' の自由な使用に注意。Gerund が定冠詞を伴うという点では名詞的でありながら、目的語との間に 'of' を入れないという点では動詞的な、amphibious な形。Cf. Phillipps, p. 131. 'finding' の後には 'of' があるところ。Jespersen (*MEG*, V, 9. 3₄) は、冠詞をつけてしかもあとの 'of' を落とす例 (今日の文法家はこれを非難) として p. 79, l. 23 below, 'as to the not missing her' を挙げているが、こども同様の例である。Cf. note on vol. II, p. 114, l. 26.

21. **retrace**=recall the course of in memory.

28-29. **why will such things ever pass away?** 「どうしてこんなことが消え去ることがありえようか」 'will'=can, is capable of -ing. 'pass away'=come to an end. Cf. p. 63, ll. 12-16 below.

30. **Happily**=fortunately.

31. **self-engrossed**=absorbed in herself. Cf. 'so totally self-engrossed had he been.' (S, p. 416) OED には、'self-absorbed' (=absorbed in oneself) (1847) や、'self-engrossment' (1848) の引用例がみえる。

p. 63. 3-4. **was to be describing and recommending matrimony to me** 「私に向かって結婚生活を説明し、おすすめになつて居られる場面という筋立てになっていました」 *Lovers' Vows* で Anhalt 役の Edmund が Amelia 役の Mary に語る 'the two long speeches' (1. 6 below) の中、第一の結婚の幸福について語る台詞のこと。

5-6. **to be as demure and composed as Anhalt ought** Amelia の家庭教師であり牧師である Anhalt にふさわしく、真面目くさって落ちつき払った様子を演ずること。'demure'=affectedly or constrainedly grave or decorous.

6. **the two long speeches** Cf. *Lovers' Vows*, Act III, Scene ii: "A Room in the Castle" (MP, pp. 504-5). 劇中、牧師 Anhalt の台詞で、Amelia に対して結婚の幸・不幸を語る所。"When two sympathetic hearts meet..." で始まる台詞 (p. 504, l. 27-p. 505, l. 3) は、幸福な結婚生活について述べ、"This picture is pleasing..." で始まる後の台詞 (p. 505, ll. 5-18) は、不幸な結婚生活について述べる。

6-7. **two sympathetic hearts** 「合い性の良い二人の男女が」 Cf. 'sympathy'=conformity of feelings, inclinations, or temperament, which makes persons agreeable to each other (OED): 'perfect sympathy should exist between husband and wife.' (UED) 「気の合うこと」

8. **no time** i.e. no amount of time.

9. **wear out**=efface by the lapse of time.

12. **recalling** 'recall'=bring back as by calling on. ただ「思い出す」意味でなく、「過去からよみがえらせて、再体験をする」こと。

13. **should** 'speaker's determination to bring about some state of things in the future' を表わす 'shall' の subjunctive mood の形。

13-14. **that acting week** 「あの芝居稽古の一週間」 最初芝居に反対していた Edmund が、Mary の演ずる Amelia の恋人 Anhalt の役が、よそから若い男を頼んできて穴埋めをされそうになると、嫉妬心に負けて変節して、その役を自分で引受ける。それから Sir Thomas の突然の帰郷で、芝居が中止となるまでの期間のことに言及しているのであろう。Cf. vol. I, chap. 17 and chap. 18.

14. **Say what you would**=whatever you would say. Cf. vol. II, p. 50, l. 27, 'live where we may (=wherever we may live).'

15-16. **in any other** [week]

16. **His sturdy spirit to bend as it did!** 「(芝居上演に反対していた、Mary にとっては少々やかかいな)あの頑固な気性の Edmund が、あんなに素直に折れてくれるとは！」所謂 'exclamatory infinitive' (Phillipps, p. 135) が、その前に主語を取っている構造 (OED, 'to,' B. IV. 17)。'sturdy'=(*transf.*, of persons, their actions and attributes) uncompromising. 'bend'=(*fig.*) submit, yield, give way (*to*).

17. **sweet**=yielding pleasure.

17-18. **But alas! that very evening destroyed it all.** Mary が Edmund と 'east room' で下稽古したのは午後であった (vol. I, p. 214)。その同じ日の晩 ('that very evening') 全員で最初の三幕の本稽古に取りかかった所へ、Sir Thomas が突然 (予定よりも早く) Mansfield Park に帰って来て、素人芝居は中止となり、Mary の幸福はすっかり台なしになってしまったこと (p. 220)。Cf. p. 65, ll. 18-19 below, 'To be sure, your uncle's returning that very evening!'

19-20. **Poor Sir Thomas, who was glad to see you?** 'Poor Sir Thomas' は所謂頓呼法。'you,' i. e. Sir Thomas.

23. **do him justice** i. e. appreciate him duly. Cf. p. 53, ll. 1-2 above, 'I do justice to my sisters' good qualities.'

24-25. **in sober sadness**=in earnest, not joking. *Obs.* Cf. note on p. 24, l. 5 above.

26-27. **consciousness**=having a guilty conscience (Phillipps, p. 82). Sir Thomas を恨んだことに対して気が咎めていることを

指す。Vol. I, p. 216, l. 24 では 'self-consciousness or embarrassment' (Phillipps, p. 82) の意味に解した。

28. **only too** 「ただただ思いがけない程に」 'Here *too* is app.= 'more than might be expected', while *only*='nothing but,' 'nothing else than,' app. emphasizes the exclusion of any different quality or state of things such as might be expected.' (OED, 'too,' II. 5. c) 'only too becoming' は 'which' (l. 27) に対する目的格補語。

29. **recover herself**=regain calmness.

30. **fit**=(*fig.*) attack of strong feeling. ここでは、あの一週間を思い出して、すこし取乱したことを、ふざげ気味に 'I have had a little fit' と言っている。

p. 64. 2. have not the heart for it 'have the heart'=(esp. with neg.) be hard-hearted enough (*to*). ここでは、後を 'to do' ではなく、'for it (i.e. scolding you)' で受けている。

2-3. **when it comes to the point**=when the moment for action or decision comes. 「いざという段になると」

5-6. ; **for I do not know how long**— 「どれくらい長くなるか分からないほどの期間にわたって (あなたのお顔の見納めとなる)」 'for' は「間にわたって」という prep. で 'I do not know how long' がその目的語。これは、セミコロンで始めてダッシュで終える挿入句の一例。今ならどちらもコンマにするところ。'when I think of ... seeing you' という副詞節の修飾する主節は、'I feel it quite impossible ... you' である。 Cf. p. 49, ll. 21-22 above, 'as far far as the future can be answered for—'

12. **yet** 比較級 (ここでは 'farther') を強める 'yet' の用法。今は 'even' や 'still' を用いるのが普通。

13. **softened** 'soften'=render more impressionable or tender. 「やさしい気持ちにさせる」ただし、vol. I, p. 172, l. 31 では、「(人)なだめる」意。

hung about 'hang about'=press against. 「まつわりつく、寄り添って離れない」

15. **amiable**=worthy to be loved, lovable. *Obs.* Cf. notes on vol. I, p. 46, l. 29 and vol. II, p. 19, l. 18. Phillipps (p. 25) は、この章の終りで Mary が Fanny に別れを告げる時の言葉、“...

and so good bye, my dear, my *amiable*, my excellent Fanny" (p. 70, ll. 30-31. イタリックは注釈者) を引いて、彼女は 'a high compliment' のつもりで 'amiable' を使っていると言っている。

17. **we are born to be connected** [with each other] 'connect'=unite (a person) *with* others (by ties of family relationship). 'be connected' はここでは「義理の姉妹となる」こと。Cf. Phillipps, p. 77.

21-22. **a ... particular friend**=an intimate friend.

23. **Mrs. Fraser** 結婚前には Miss Janet Ross といった。See p. 67, ll. 6-17 below. 次にあるように Mary の年来の親しい友人の一人。

26. **leaving**; セミコロンに続く 'my excellent sister, yourself,... in general' は、それに先立つ 'the friends' と同格の関係。今の punctuation ではセミコロンでなくコロンにするところ。

my excellent sister i.e. Mrs. Grant.

27-28. **You have all so much more heart among you** 'You' は、'my excellent sister, yourself (i.e. Fanny), and the Bertrams in general' (ll. 26-27) をひっくるめて考えている。'heart'=tenderness for others. 「情愛」 'among you' 「あなた方お互いの間に」 Cf. OED, 'among,' 9. 'Of the relation of reciprocal action between the numbers of a group.'

30. ; **which** 'which' がセミコロンを隔てて、'a feeling of being able ... you' (ll. 29-30) を受けている continuative use の一例。

31. **had settled** 'settle'=come to terms or agreement *with* a person.

p. 65. 2. put her off 実際は「彼女への訪問を延期する」こと。

when I have done with her 「彼女への訪問を終えたら」 Cf. note on p. 55, l. 12 above.

3. **Lady Stornaway** Lord Stornaway 夫人。Mrs. Fraser の姉妹。née Miss Flora Ross. 特に後の p. 67, ll. 19-27 参照。

4-5. **I have not cared much for her** 'care'=have fondness or attachment *for* (a person).

6-7. **sat ... silent** 'silent' は主格補語。副詞に近い。

7-9. ; **Fanny meditating on ..., Mary [meditating] on ... tendency** この二つの absolute participle は、セミコロンを隔てて、'each thoughtful' という nexus tertiary を説明する役を果たしている。

9. **philosophic** Cf. 'philosophy'=(in the original and widest sense) the love, study, or pursuit of wisdom, or of knowledge of things and their causes, whether theoretical or practical. すなわち学問としての哲学でなく、いわゆる「人生哲学」の意。'philosophic' はその形容詞形。

She 前文で 'Fanny ... Mary' と並べて、後者の 'Mary' を指示するためにイタリック体になった。

11. **I remember my resolving 'resolve'** するのは主語の 'I' と同一人故、今の用法では gerund の前の 'my' は不要。Phillips はこのような 'redundancy' の傾向が Austen にあることを指摘している (p. 146)。

16. **at work** Fanny は、Mrs. Norris の言いつけで芝居の衣裳を縫っていたのである。Cf. vol. I, p. 212, ll. 14-31.

18-20. **To be sure, your uncle's returning ...! There never was anything quite like it.** 形の上では 'that very evening!' の感嘆符で一度文が切れているが、文の勢いは次の文にまで続いていて、'it' で 'your uncle's returning ... evening' を受け直していると考えれば、'To be sure (=certainly)' は、'There never was' を修飾していると解せられる。

21. **Another short fit of abstraction** 'fit'=sudden transitory state. 'abstraction'=absence of mind. Cf. 'silence and abstraction' (p. 54, l. 19 above).

22. **shaking it off** 'shake off'=(fig.) get rid of with an effort.

24. [You are] **Thinking**

24-25. **one who is always thinking of you** i.e. Henry Crawford.

25-28. **Oh! that I could transport you ... in town, that you might understand ... there!** 'that I could ... there!' の全体は、that-clause だけの独立の感嘆文で、「願望」を表わす。その一部である 'that you might ... there' の 'that'=in order

that.

26. **circle**=a division of society, consisting of persons who associate together.

27. **power**=influence.

28. **heart-burnings** 'heart-burning' = jealousy, rankling in the heart.

29. **dozens and dozens** i.e. of young girls in our circle in town.

31-32. **the hero of an old romance** 中世の騎士の冒険や恋愛の物語詩の主人公。

32. **glories in his chains** 'glory'=take pride (*in*). Cf. note on vol. I, p. 50, l. 17. 'chains'=(*abstr.*) captivity. Henry が Fanny の魅力のとりことなっている状態を誇りにしていることを、中世の騎士が、献身を誓った貴婦人のためなら、鎖つきの足かせをはめられて牢につながれることも誇りとしたことにたとえる。'as to secrecy' (l. 31) との関係は、その 'captivity' をひそかな心の誇りとして、人には吹聴せぬというつながりか。

p. 66. 1. to know how to estimate ... この不定詞は、「知るためには」。「You should come' (p. 65, l. 32) は、その目的の達成に必要な条件を示す。

your conquest 「Fanny が Henry の愛情を獲得したこと」 vol. I, p. 46, ll. 9-10 では、'her conquest' は、「Maria がその魅力でその愛情をわがものとした相手の男性、Mr. Rushworth」を指すのに用いられた。

2-3. **he is courted ... I am courted** 同じく「'court' される」といっても、彼 (Henry) の場合は、結婚話の対象であり、私 (Mary) の場合は、兄 Henry に近づく手段として、ご機嫌とりの対象となっているわけである。

3-4. **Now I am well aware, that ...** 今の punctuation ではコンマは不要。

7. **wish me in Northamptonshire again** 「私にもう一度 Northamptonshire へ帰ってほしいと思う」こと。'in Northamptonshire again' は、一種の目的格補語の役目。Cf. vol. I, p. 140, ll. 9-10, 'the chaplains whom ... they were always wishing away.' この文では 'away' が目的格補語。Aso cf. 'I wished Miss

Rosamond and myself well out of that dreadful house for ever.' (Mrs. Gaskell)/vol. II, p. 96, l. 19.

8. **a first wife** 「先妻」

8-9. **is wild to** 'wild'=passionately desirous *to do* something. OED の初出は 1797年の SS 及び PP からの引用例。Cf. note on vol. I, p. 189, l. 4.

9. **get married** 「結婚させる」 'married' は目的格補語。'whom' (l. 8) は 'get' と 'married' の中間、及び 'take' (l. 9) の後に入るべき目的語。

take=take to wife in marriage.

10. **trying for him** 'try for'=attempt to obtain (an object). Cf. note on vol. I, p. 198, l. 17.

10-11. **Innocent and quiet as you sit here**=as you sit here, innocent and quiet. 「こうしてここに無邪気に静かに坐っているは」 'Young as you are' (p. 8, l. 8 above) と類似の構文であるが、この構文は元来 'As innocent and quiet as you sit here' (イタリックは注釈者) という形から来ていて (MEG, III, 9. 4₁), 'innocent and quiet' は、本文の主語 ('you cannot have an idea' の 'you') を修飾していると考えられるので、「理由」といっても、文脈次第で、上のようにやや緩やかな解釈も可能であろう。'innocent and quiet' は結局、'sit' に対しては、一種の主格補語の関係で、副詞に近い働き。Cf. note on p. 65, ll. 6-7 above.

11-12. **you cannot have an idea** 「あなたには見当もつかないでしょう」 'idea'=a notion more or less imperfect or indefinite (OED); a picture in the mind (OALD). Cf. note on vol. I, p. 186, l. 15. (=「(あなたは) 分かっているじゃないのです」)

13-14. **, of the curiosity ... , of the endless questions ...** 'of the sensation' (l. 12) と並んで、すべて 'an idea' (l. 12) を修飾する形容詞句。

14-15. **Margaret Fraser** i.e. 'a daughter of Mr. Fraser by a first wife.' (ll. 7-8 above)

15. **at me** 'at'=(*ellipt.*) in an active or aggressive contact; applying to soliciting. ここでは「私 (i.e. Mary) に (あなたの眼がどうだとか、歯並びがどうだとか) うるさく訊ねる (こ

とでしょう)」ということ。

for ever=incessantly.

16. **your teeth** Cf. vol. I, p. 53, ll. 20-21, 'his teeth were so good.' 歯並びというものも容姿を構成する重要な要素と考えられたことを示しているか。ちなみに Charles Lamb, "The Praise of Chimney-Sweepers" (*Essays of Elia*) に次のような一節がある: 'I am by theory obdurate to the seductiveness of what are called a fine set of teeth. Every pair of rosy lips (the ladies must pardon me) is a casket presumably holding such jewels; but, methinks, they should take leave to "air" them as frugally as possible. The fine lady, or fine gentleman, who show me their teeth, show me bones.'

do your hair 'do one's hair'=comb or arrange it.

18. **for my poor friend's sake** 'my poor friend' は Mrs. Fraser のこと。

18-19. **look upon the Frasers to be** 'look upon'=consider (*to be* so-and-so). *Obs.* OED の引用例の最後は1711年の Addison. mental perception を表わす動詞が、不定詞付き対格を伴う例。Cf. MAE, p. 420. 'the Frasers,' i. e. Mr. and Mrs. Fraser.

19. **about as unhappy as** 'about'=(in familiar language, of degrees of quality) nearly, almost, all but.

20. **Janet** i. e. Mrs. Fraser.

23-24. **exigent**=exacting. 'exacting'=(of person, their feelings, temper, etc.) that requires or is disposed to require too great advantages, exertion, or sacrifices. 元来はフランス語。発音は OED によると [eksizən]、フランス語音は [ɛgzizã]。(OED の初出例は1803年で、'lady' という女性名詞と結合して用いられているため 'exigeante' という女性を示す語尾になっている。) 今日の英語では 'exigent' [éksidzənt, égzidz-]。

25. **five-and-twenty** 年令を言う時によく用いられる数詞の形。Cf. note on vol. I. p. 76, l. 10. vol. II, p. 68, ll. 7-8 にも 'four or five-and-twenty' とある。

steady=constant in mind or conduct, not changeable. 'wants a young woman..., to be as steady as himself' と続い

て、不定詞は目的格補語に相当する。

27-28. **make the best of it**=be as contented as possible; be cheerful in face of misfortune, &c. 「不幸は仕方がないとあきらめて、出来るだけ気分を、引き立てるようにする(ということも、あの人 [Mary の友人、Janet のこと] には出来そうにないのよ)」ということ。

28. **There is a spirit of irritation** 'irritation' の次に 'between them' 又は 'in their household' などを補って読む。'spirit'=mental or moral condition or attitude, mood.

28-29. **to say nothing worse** 「遠慮して言っても」 'not to say ...' (=used to imply that the speaker is content with a more moderate statement than that which he might have made) という類似の慣用句を参照。

30-31. **the conjugal manners of Mansfield Parsonage** Dr. Grant と Mrs. Grant の夫婦関係のこと。

31. **Even Dr. Grant ...** Mary は義兄のわがままを快く思っていないことを表わす。Cf. vol. I, p. 218, ll. 25-32.

p. 67. 1. consideration=estimation.

2. **makes one feel** 実質的には 'makes me feel' ということであるが、客観的観察も入っている。Cf. 'one'=(affected and precious) referring to the speaker, I.

2-3. **of that, I shall see nothing with the Frasers** 「そういうところは、Fraser 夫妻に関しては、いささかも見られないでしょう」 'see nothing of that' の 'of that' を強調するための倒置。Cf. note on p. 16, l. 17 above. 'that' は上の文中の、夫の妻に対する 'a thorough confidence' とか、妻の判断力に対する 'a certain consideration' とかを受ける。

3-4. **I shall be at Mansfield for ever**=I shall, in imagination, be constantly thinking about Mansfield. Cf. Phillipps, pp. 188-89. 「私の心は、いつまでも Mansfield の方にあるのよ」

7. **taken in**=(*colloq.*) deceived. Cf. note on vol. I, p. 55, l. 21. See also vol. I, p. 55, l. 24—p. 56, l. 4.

8-9. **run into the match inconsiderately** 'run into'=fall into (absurdity, &c.) Cf. 'inconsiderate'=(of person or action) thoughtless, rash.

10. **consider of** Cf. note on p. 11, l. 7 above. Also cf. 'She had gained her point, and had time to consider of it.' (PP, p. 122)

proposals Cf. note on p. 4, ll. 26-27 above.

13. **applied to** 'apply'=address oneself for aid to.

my late dear aunt i.e. the late Mrs. Crawford, wife of Admiral Crawford. vol. I, p. 48, l. 28 以下を参照。p. 49, l. 2 には 'the lady's death' とある。

19. **I have not so much to say for my friend Flora** Cf. 'have (something, nothing, &c.) to say for oneself'=be able to adduce (something, nothing) in defence or extenuation of one's conduct. OED の初出例は 1779 年であるが、こういうように元来は、「自分の行為について弁解することがあるか、ないか」という場合に用いられたとみえる。ここでは勿論 'for' 以下の構文が変っている。従って「弁解」でなくて「弁護」となる。'so much' は「Janet の場合ほどには」の意。'Flora,' i.e. Lady Stornaway (née Ross).

20. **jilted** 'jilt'=(esp. of woman) capriciously discard encouraged lover. 「最初は相手の気持ちを誘って ('encourage') おいてから、後になって振る」こと。

a very nice young man in the Blues The Royal Horse Guards 「英国近衛騎兵連隊」(青色の制服が特色)の将校のこと。

21. **horrid**=(*colloq.*) disagreeable.

21-22. **about as much sense... as Mr. Rushworth** 'heavy' (vol. I, p. 46, l. 6) な James Rushworth と並べることによって、Lord Stornaway の 'sense' (=understanding) の無さを暗示する。Cf. note on p. 66, l. 19 above.

23. **worse looking** 'ill-looking' (=ugly) の比較級。

blackguard [blæɡɑ:d]=blackguardly, characteristic of a blackguard, ruffiantly. Cf. 'blackguard'=(*n.*)an unprincipled scoundrel.

25. **air**=bearing or presence. (Phillips, p. 78)

27. **was dying for** 'die for'=desire keenly or excessively. 進行形は、「今にも焦がれ死にしそうだ」という気持ちを強調して

いる。Cf. vol. I, p. 51, l. 21, 'have been all dying for him.'

came out 'come out' = make a formal entry into 'society' on reaching womanhood. Cf. note on vol. I, p. 188, l. 15.

30. **have done**=finish [telling]. Cf. note on p. 29, ll. 6-7 above.

32— **profess yourself**=declare yourself [to be].

p. 68. 3-4. **warrant strong suspicion in a predisposed mind** 「Mary のように、前からそういう考えに傾いていたものが、Fanny が Henry に心を惹かれていると強く勧諭することを正当化する」こと。'warrant' = justify. 'suspicion' = feeling of vague belief in the existence or occurrence of something. 'predisposed' = disposed or inclined beforehand. OED はこの意味では1646年と1818年の二つの引用例のみを挙げている。

5. **teaze** Cf. note on p. 56, l. 14 above.

5-6. **Every thing shall take its course.** 「万事は自然の成り行きに任せよう」 'take its course' = develop as is normal; proceed to the usual end.

7. **allow** = admit. vol. I, p. 1, l. 9 や前出 p. 56, ll. 24-25 の場合のように、'allow a person to be or have something' の形ではなく、*that*-clause を目的語とする構文。

8. **have the question asked** 具体的には Henry に求婚を承諾してくれないかと質問されたこと。

9. **It is not possible, but that...** 'it cannot be,' 'it is impossible,' 'it is not possible' や、'is it possible?' の後に来る 'but that' = that ... not. 全体で「きつと〜に違いない」ということ。'but' の前のコンマは今は不要。Cf. p. 71, ll. 19-21 below, 'it was impossible for her even not to accede to it.'

10. **the subject** i.e. the question. 求婚されたという事。

11. **what might be**=what might happen.

12. **by every attention in his power** この場合の 'attention' は、「求愛」の前の段階で、異性に対して優しい心遣いをすること。

13. **the ball** Cf. vol. II, chap. 10, 特に p. 129, ll. 24-26, p. 131, l. 32—p. 132, l. 4, p. 134, l. 32—p. 135, l. 14 などを参照。

14. **the necklace** Cf. vol. II, p. 107, l. 27—p. 110, l. 30.
- 15-16. **You were as conscious as heart could desire.**
Cf. vol. II, p. 109, ll. 17-25. 特に、'Miss Crawford thought she had never seen a prettier consciousness.' (ll. 24-25) を参照。
'conscious'=embarrassed. 上に参照した vol. II, p. 109 には、
'with an eagerness and *embarrassment*' (ll. 20-21. イタリックは注釈者) とある。'heart' は 'the seat of the emotions generally' を指すのであろうが、'my heart' と限定せずに、「凡そ人の心が」という形になっている。
20. **his own doing** 「彼が自分でしたこと」 Cf. note on vol. I, p. 199, l. 25 (=「仕業」).
23. **on his proposal** 「彼の提案に基づいて」 'on': expressing the basis, ground or reason for something.
for both your sakes = for the sake of you both.
'sakes' という複数形に関して OED は、'When the preceding genitive is pl., the pl. *sakes* is often used.' と言って、1530年の 'for their sakes' から 1864年の 'for both our sakes' までの引用例を挙げている。
- 24-25. **not half**=(*colloq.*) not at all.
27. **as unsuspecting** この 'as' と呼応する *as*-clause として、一案としては、'as my cousin fancies' (cf. ll. 8-9 above) を補うことが出来るであろう。
- 28-29. **It is as true as that I sit here**=It is as true as [it is true] that ... Cf. note on vol. II, p. 19, l. 16, 'I am as certain as I sit here.'
31. **sensible of**=aware, conscious of. Phillipps (p. 39) は、Austen では 'sensible' をこの意味に使うのが最も多いと述べている。OED は、しばしば感情的色彩を伴うとして、その一つの場合として、'cognizant of something as a ground for regret' という含みを挙げている。この場合にも適用できる解説である。なお 'Now somewhat *rare*' という断りもついている。MP でも、vol. I, p. 10, l. 9 他に頻出。
- 31-32. **a particularity** Cf. notes on p. 7, l. 28 and p. 61, ll. 18-19 above.
- p. 69. 2. as meaning nothing** 「少しも本気ではないと」

put it down as 'put down'=reckon.

3. **his way** 'way'=a habitual or characteristic manner of action, behaviour, expression, or the like. Cf. *It is (only) his way*: often said of some perverse or annoying habit of behaviour which the friends of the person guilty of it are accustomed to regard with toleration. (OED)

3-4. **was as far from supposing as from wishing him to have** 'supposing' も 'wishing' と同様、'him to have ...' と続く。

7. **some part of this family** Mansfield Park の一部の人。Maria と Julia (主に前者) のことを暗示。

in the summer and autumn 夏には 'Sotherton Court' 訪問、秋には 'Private Theatricals' という第 I 巻を彩る二つの事件があった。

8. **I was quiet** 「私は口に出しては何も言わなかった」 Cf. 'keep quiet'=say nothing (*about*).

9. **allowed himself in** Phillipps は、'The eighteenth-century reflexive use of *allow*, to allow oneself in, now quite obsolete, occurs once in the novels.' (p. 69) と言って、この箇所を引いている。'allow' = (*refl.*) permit oneself to indulge in.

12. **sad** = shameful, deplorably bad. Cf. note on p. 62, l. 5 above.

havock=havoc; devastation, destruction; esp. in phr. *to make havock, play havock*. 'havock' は16—19世紀の綴り。

15. **there is this to be said** [for him, i.e. in defence or extenuation of his conduct] と補うか、または Fanny に対するお世辞を一般論として導く言い方と解すか。

17-19. **the glory of fixing one...; having it in one's power... of one's sex!** 'the glory' は 'of fixing ...' と 'of having ...' の両方によって修飾される。[*the*+名詞+*of*-phrase!] だけで感嘆文を構成していることに注意。Cf. *MEG*, VII, 14. 54 and note on vol. II, p. 152, l. 32—p. 153, l. 1. なお、vol. I, p. 132, ll. 27-28 の 'A pretty good day's amusement you have had!' も [*a*+名詞+contact clause!] で、構文は違いますが類似の用法と考えられる。

17-18. **fixing one who has been shot at** 「今まで求愛的になっていた男の人の心を射とめること」 'fix'=make (a person) constant in attachment. *Obs.* Cf. 'If a woman conceals her affection...from the object of it, she may lose the opportunity of fixing him.' (*PP*, p. 21) 研究社英米文学叢書 (岡田美津注釈) では、'fixing him' は、「男の心が他へ移らぬようにする」とある。Cf. Phillipps, p. 76. vol. II, p. 41, l. 24 の 'be fixed in their drawing-room' (「応接間に釘づけになる」) という場合も参照。

19. **pay off the debts of one's sex** Henry のために愛情を弄ばれるというひどい目にあつたこと (cf. ll. 12-13 above, 'the havock he might be making in young ladies' affections') を精神的な負い目 ('debts') と解釈すれば、その Henry を自分への恋のとりこにすることは、その同性である女性たちの負い目を完済する (恨みの完全な仕返しをする) ことになるわけである。'pay off'=pay in full and be quit of (debt).

19-20. **it is not in woman's nature to refuse such a triumph** 'nature'=innate qualities or character. Cf. 'It is not (in) her nature to act like that.' (COD) 'in' の用法については、OED が、'belonging to, as an internal quality, attribute, faculty, or capacity, inherent in; hence, within the ability, capacity, thought, etc. of' と説明して、'Tis not in thee to grudge my pleasures.' (1605 *King Lear*) という例を引いていることを参照 ('in' の目的語は、この例のように、普通は 'person')。Cf. note on vol. II, p. 115, ll. 24-25. 'triumph,' cf. p. 66, l. 1 above, 'your conquest.'

22. **sports with**=deals with in a light or trifling way.

24. **stander-by**=a casual spectator, a bystander. Now *rare*. Henry に愛情を弄ばれた女性当人でなく、面白半分に傍からそれを見ている人のこと。Cf. *E*, p. 325, 'among standers-by.' Austen は 'by-stander,' 'by-standers' も用いている。Cf. p. 52, l. 21 above. Also cf. vol. I, p. 182, l. 31 and p. 183, ll. 6-7.

judge=(*intr.*) arrive at a sound or correct notion about something. *Const. of*.

26-27. **when he has got you at Everingham** 兄があな

たと結婚して Everingham の邸にあなたを住まわせるようになったら」

27. **lecture**=admonish, rebuke, reprimand.

28. **the liking to make...** *the*+gerund の自由な用法の一例。今なら 'the fact that he likes to make ...' とでもいうところ。Cf. Phillipps, pp. 131-32, p. 134 and notes on vol. II, p. 82, l. 16 and vol. III, p. 62, l. 17.

31. **which he has... addicted to** 'addicted'=(with *to*) having formed (a habit). 'which' の先行詞は 'a tendency to fall in love himself.'

p. 70. 5. will do as much 'as much' = so; what really amounts to that. Cf. 'I thought as much.' (OALD) 「女性を永久に愛すること」をさす。

10. **commission** 「任官辞令」William が 'H. M. sloop Thrush' の 'second Lieutenant' としての任官辞令を受けられるよう (Henry が) 取り計らってやったこと。Cf. vol. II, p. 161, ll. 4-19.

11. **a sure push** 'sure'=unfailing in effectiveness. 'push'=an attack, a vigorous onset. Also *fig. Obs.* OED の最終引用例は 1800年。ここはその比喩的用法。Phillipps (p. 63) は、人間 (この場合 Fanny) の感情を対象にする比喩表現としては、'slightly incongruous' であると言っている。

14. **parties**=persons concerned.

14-15. **The Admiral** i.e. Admiral Crawford.

16. **claims** 「将校任官への推薦の要求」

17-18. **a friendship and energy, not very determined**, 'a' は 'friendship and energy' を一まとめにして修飾し、'a friendship and energy' が、次の 'is' の主語。従って、'not very determined' は形の上では、'a friendship and energy' の全体を修飾しているが、意味上は、'an energy due to friendship' と解して、'energy' だけを修飾しているものと取ってよいであろう。'energy'=vigour of action.

18. **put by**=rejected, neglected.

21. **thrown** 'throw'=(*fig. and transf.*) cause to fall, pass, or come into some condition, with the connotation of abruptness, suddenness or force; usually with *prep.*

22. **varieties**=variations. Cf. MAE, p. 416 and Phillipps, p. 46.

24. **disturber**=a thing that disturbs, or interferes with peace or quiet. Phillipps (pp. 203-4) は、Austen には *-er* suffix を付けて agent-nouns を自由自在につくる傾向が著しいことを指摘して、‘person’ を指すのではない場合の例としてここを引いている。

24-25. **decision against Mr. Crawford** Henry のことを結婚相手として決して考えまいという Fanny の固い決意。

30. **below** i.e. sitting downstairs in the breakfast room. **amiable** Cf. note on p. 64, l. 15 above. ‘dear,’ ‘amiable,’ ‘excellent’ はすべて ‘Fanny’ を修飾。次々に褒め言葉を強めている。

31. **nominally** 「儀礼的には」 次の「(実際の)お別れはこでしなくちゃなりません」と対照して用いられている。

32. **the breakfast parlour** 客間や正餐のための部屋とは別に設けられた一室で、午前中には紳士淑女の居間としても使用された。Cf. ‘any houses had a breakfast room or breakfast parlour, used not only for breakfast but also as a morning sitting room.’ (Mark Girouard, *Life in the English Country House*, p. 234) See also *E*, “Appendixes: The Manners of the Age,” p. 506 and note on vol. II, p. 24, l. 6. ‘breakfast(-)room’ という形は、この vol. II, p. 24, l. 6 の他に vol. I, p. 162, l. 19 や vol. III, p. 61, ll. 15-16 にみえる。

p. 71. 1-2. a happy re-union 今度再会する時は、Fanny が Henry の求婚を受け入れてくれていることを期待する Mary の気持ちをほめかしている。

4. **shadow**=(*fig.*) a small insignificant portion, a trace.

6. **A very, very kind embrace** ‘very’ の繰返しに、語り手が地の文の中で Fanny の感情をやや皮肉に代弁している趣きを感じられる。

10-11. **your eldest cousin** i.e. Tom.

13. **correspondence**=letters. Mary が期待する Fanny からの返事の手紙のこと。‘correspondence’ の ‘the letters that pass between correspondents’ の意味の初出例は OED で 1711年。

Chapman が「今の用法に似ているけれども、同じではない」(MAE, p. 395) といっているのは、「文通」というよりむしろ「手紙」そのものの意味であることを指しているのか。

15. **make her amends** 'her' は dative. 'amends'=compensation.

21. **authorised** 'authorise'=authorize; sanction, approve, countenance.

21-22. **There was no resisting** = it was impossible to resist. Cf. Phillipps, p. 135 and note on vol. II, p. 46, l. 32. See also 'But there may be pretty good guessing.' (E, p. 33)/ 'There is hardly any desiring to refresh such a memory as that.' (*ibid.*, p. 37)

23. **peculiarly**=particularly, especially. Cf. notes on vol. II, p. 119, l. 24, 'peculiar (=particular, especial)' and vol. III, p. 55, l. 5 above.

calculated=of a nature likely (*to*).

27. **tête à tête** [téita:téit]=a private conversation or interview between two persons. Cf. notes on vol. I, p. 42, l. 1, 'tête-à-tête' and vol. II, p. 47, l. 15, 'tête-à-tête.'

30. **detection**=discovery of what is unknown or hidden. Fanny の Edmund への思慕を Mary にさとられること。

31. **her own** 「彼女だけのもの」他人には知られていないこと。'own'=(absol.) that which is (one's) own; private property. Somewhat *arch*.

while that was the case 「彼女の秘密が他人には知られていないという実情が続く限りは」 Cf. note on p. 53, l. 23 above.

32. **she could resign herself to almost every thing** 'resign oneself to something'=be ready to accept or endure uncomplainingly.

p. 72. 5. feel [the parting] Cf. note on p. 58, ll. 24-25 above.

7. **must**=could not but.

8-9. **till he were the husband** 'were' については、前記 p. 60, ll. 24-25 の注を参照。

10-11. **he would take her hand** 'would'=was determined

to; insisted on or persisted in -ing. Chapman は、'Handshaking had not yet universally supplanted the bow and the courtesy, but was a mark of intimacy or affability.' (*E*, "Appendixes: The Manners of the Age," p. 508) と言って、この箇所もその例の一つに引いている。男性の方から女性に握手を求めるといふことは、かなりの馴れ馴れしい態度ということになる。

11. **would not be denied it** 'would not'=refused to.

14-15. **she was better pleased that such a token of friendship had passed** 'was better pleased' 「(そうしておいて) 良かったと思うようになった」こと。'better' は、さっき握手を無理に求められた時よりも、の意。'pass'=be exchanged. 「友情のしるしが互いに交わされる」とは「握手する」こと。

CHAPTER VI

p. 73. 1. MR. CRAWFORD [being] gone

3. **a blank**=(*fig.*) a vacant place, an emptiness left when something has been lost or removed. 「心の空虚」 Cf. *E*, p. 277, 'life would be a blank to me.'

4-5. **had felt, or fancied an evil** 'an evil' は、'felt' と 'fancied' の二つの他動詞に続く目的格補語。

5. **had tasted of consequence** 'taste of'=(*arch.*) experience, have experience of. 'of' は partitive (*MEG*, III, 13. 4₂). 'consequence'=(in reference to persons) importance in position. ここでは Fanny が、Henry のような紳士の求婚相手という、重要な人物となったことを示す。 Cf. note on vol. II, p. 40, l. 1, 'Fanny's consequence.' 普通は「社会的に身分の高いこと (= social distinction)」の意味に使うことが多い。 Cf. vol. I, p. 1, l. 6, p. 102, l. 27, vol. II, p. 36, l. 19 and p. 80, l. 13. See also Phillipps, p. 94.

7. **it** i.e. consequence.

the sinking again into nothing *the*+gerund の自由な使用の一例。Fanny がふたたび取るに足りない人間になり下がること。 Cf. note on p. 62, l. 17 above.

9-10. **he could hardly tell with what** [degree of]

success [his watching her was rewarded]

10-11. **whether there were any difference** ‘whether’ に導かれる clause に subjunctive を用いる例の一つ。Cf. note on p. 35, ll. 15-17 above and Phillipps, p. 156.

12. **retiring**=reserved, shy. OED の初出例は 1766年。Cf. P, p. 97, ‘with quiet, serious, and retiring manners.’

14-15. **applied to** ‘apply to’ = (intr. with *to*) appeal to. *Obs.* Cf. note on p. 67, l. 13 above. See also vol. I, p. 184, l. 19. 普通は後に ‘for information of aid というような構文をとるが、ここでは、‘ask’ などと同じように後に ‘to do something’ の形をとっていることに注意。

15. **how she stood affected** 「彼女の気持ちはどんな影響を受けているか」ということ。‘stand’ は、OED が ‘uses in which the force of the verb is weakened and approaches that of a copula, the stress being on the complement’ と説明している用法の中、主格補語として pa. pple. をとる例。Cf. ‘I stand corrected.’ ‘affect’=have an effect on the feelings.

16-17. **more** [happy] **or less happy than**

20. **any** [symptoms of regret]

22. **the friend and companion** Edmund からみて、親身になってくれる（と思い込んでいる）Mary のこと。vol. I, p. 17, ll. 3-4 では William が ‘her constant companion and friend’ と呼ばれていた。これと、E の次の例を考え合わせれば、この Fanny の驚きが一層よく分る。Cf. E, p. 6, ‘a friend and companion such as few possessed.’ E の Miss Taylor は Emma にとって、本当のかけがえのない友人であった。

22-23. **had been so much to her** 「彼女にとってかけがえのない人であった」

25-26. **her concern at this separation** ‘concern’=anxiety. またいつ会えるのかという不安な気持ちのこと。‘at’: introducing the occasion, and hence the cause of an emotion.

27. **Alas!** 語り手の narrative が Fanny の心理内に移行した形で、幾分の皮肉をこめて、Mary に対する Fanny の心理的トラブルを伝える。Cf. note on p. 71, l. 6 above, ‘A very, very kind embrace.’

p. 74. 1. the chief bane of Fanny's comfort 「Fanny の心の平安を破壊する主たる原因」 'bane'=cause of ruin or trouble.

2-4. **as unconnected with Mansfield, as she was determined the brother's [future fate] should be** Fanny が、Mary の兄 Henry に自分の夫となることは許さないと決心しているのと同様、Mary が Edmund の妻となることもない、ということ。

4-5. **hoped her return thither, to be as distant** 今日ではコンマは不要であろう。不定詞は目的格補語。'thither,' i.e. to Mansfield. 'distant,' cf. note on p. 60, l. 9 above.

6. **to think his [i.e. Henry's return (to be)]**

6-7. **light of heart**=light-hearted. 'light'=free from the weight of care or sorrow; cheerful, merry. *Obs.* except in 'light heart.' 'of'=(after an adj., e.g. *swift of foot*) in respect of, in. Now literary and somewhat archaic, exc. in particular phrases, as *blind of one eye*.

9. **in a fairer train** 「いっそう順調に進んで」 'train'=proper arrangement or process for some result, formerly *in a train*, and with defining adj. as *in a good train*.

11-18. **On his side ... must unite them.** Fanny の考えを述べる *erlebte Rede* か。

11. **the inclination** i.e. the desire to marry Mary.

12-13. **the scruples of his integrity** 'scruple'=reluctance caused by doubt about morality or propriety of an action etc. Cf. p. 6, l. 11 above. 'integrity'=soundness of moral principle. Edmund の性格について、Mary も早くから 'his sincerity, his steadiness, his *integrity*' に魅力を感じずることは出来た (vol. I, p. 81, ll. 15-16. イタリックは注釈者)。 Cf. *E*, p. 57, 'the scruples of his own civility'; *ibid.*, p. 226, 'scruples of delicacy.'

13. **done away** 'do away'=put an end to; dispel (*Philippis*, p. 117). 'done away' は主格補語。 Cf. notes on vol. II, p. 59, l. 15 and *ibid.*, p. 129, l. 5.

13-14. **—nobody could tell how** 「誰にもどうしてだか分からないようなわけで」 全体が一種の副詞句のような働きで、

'done away' を修飾している。'how' は、次の 'equally without apparent reason' と読み合わせると、むしろ 'why' に近い。

17. **His good and her bad feelings** i.e. 'his integrity' (ll. 12-13) and 'her ambition' (l. 14)

18. **must unite them** 'unite them,' i.e. bring them to marriage. 'must' は「必然的にそうならざるを得なかった」こと。Cf. note on vol. II, p. 31, ll. 17-18 (「過去における心理的必然」)。

19-20. **as soon as... were** 未来を示す副詞節の中で用いられる subjunctive mood. Cf. vol. II, p. 104, ll. 16-17, 'as soon as the variety of business... were arranged.'

21. **loved** 'love'=have great pleasure in doing something (const. infinitive)。

22. **and when** [he was] **once with her again**

23. **the rest** 「その後の成り行き」

24-25. **there were bad feelings still remaining** = there still remained [her, i.e. Mary's] bad feelings. Cf. note on l. 17 above, 'her bad feelings.'

26-27. — **she believed independently** [-] **of self** 今ならこのように、もう一つダッシュを必要とするところ。'independently of self' 「利己的な動機とは無関係に」 'self'=(chiefly in bad sense) selfish or self-interested motives, selfishness.

29. **amiable sensations** i.e. feelings worthy of (Fanny's) affection.

29-30. **much personal kindness** 'personal'=directed to, aimed at, some particular person. ここでは 'some particular person' は勿論 Fanny.

31- **a mind led astray and bewildered, and without any suspicion...; darkened, yet fancying itself light.** 'led astray and bewildered' (「善悪の判断が混乱している」こと), 'without any suspicion...', 'darkened,' 'fancying itself light' はすべて 'a mind' を修飾する。従って 'itself' (l.32) は 'a mind' のこと。'light' は「明るい」。'darkened, yet fancying itself light' に関して Valerie Grosvenor Myer は、作者が Milton, *Paradise Lost* の中の「随天使」についての描写を連想していたかも知れないという解釈を提示している: "Jane Austen may

have had in mind the constant dark-light antitheses in Milton's poem and recollected ... the fallen angel whose form holds '*still her original brightness.*' Mary Crawford, like those deposed spirits who have become fallen angels, wandering daemons, is dangerous, a temptress." (*Jane Austen*, p. 142) 'still her original brightness' は、正確には '(his form had yet not lost) All her original brightness' (*PL*, Book I, ll. 591-92). その少し後には、'Darkened so, yet shone/Above them all the Archangel.' (ll. 599-600) という表現もみえる ('them all' は部下の悪魔たちのこと)。

p. 75. 1. She might love [Edmund]

2. **by any other sentiment** [than love]

2-3. **there was scarcely a second feeling in common** 'a second'=another. 「愛情の他には、ほとんど一つとして共通の気持ちはなかった」ということ。

4. **may=can.**

older sages 「(Fanny のような若い娘でなく) もっと年配の、分別にとむ人たち」

6. **desperate=given up as hopeless.**

7. **season of love**, 今の **punctuation** ではコンマは不要。
'season of love' 「恋愛の期間」 次の 'years of matrimony' と対照。

9. **regulating her notions** 'regulate'=subject to guidance or restrictions.

9-10. **be...wasted on her** 'waste'=(in *passive*) fail to be appreciated; make no impression *on* a person.

11. **Experience** i.e. persons who had more experience than Fanny. **metonymy** (換喩) の一種で abstract for concrete と呼ばれる修辭的技巧。類例: 'age' (=old people); 'wealth' (=rich persons). Cf. note on p. 121, l. 8 below, 'wealth.' Also cf. note on vol. I, p. 145, ll. 16-17, 'conscious beauty.' 次の 'impartiality' も同様な用法。「公平な目を持った人たち」

13-14. **that participation of the general nature** 'participation'=the partaking of the substance, quality, or nature of something (*obs.*). 「共有、分有」ここでは、自分が愛し尊敬す

る男性の考えを自分自身のものとして身につけようとする女性の一般的性質が Mary の性格にも具わること。 Cf. vol. I, p. 113, ll. 25-26, 'after a short *participation* of their regrets and difficulties.' (イタリックは注釈者)

16. **as her own** [opinions]

such 'looking on the chance... as nearly desperate' (ll. 5-6) 及び 'thinking that if Edmund's influence... in years of matrimony' (ll. 6-10) の二カ所の内容を受ける。

17. **persuasions** 'persuasion'=conviction.

20-21. **feeling a right... to expect** 'feel'=be conscious of (a subjective fact). 'a right'=a justifiable claim to act in a certain way.

22. **power and consequence** 'power'=influence. Henry のような紳士の心を支配する力のこと。'consequence' については note on p. 73, l. 5 above 参照。

23-24. **the past attentions... producing a craving** 'see' (l. 22) に続く構文。

the lover i.e. Henry Crawford.

30. [which was] **to be given to Northamptonshire** 「ノースampton州で費やすことになっている」

31. **the happiest of lieutenants** 'was coming' の主語である 'William' (l. 29) と同格。その前に 'as' を補うことができる。'lieutenant,' cf. note on vol. II, p. 96, l. 31. William は初め 'midshipman' (「海軍士官候補生」) から 'second lieutenant' (「海軍中尉」) に昇進した。この場合、単に 'Lieutenant' と同意に了解されている (vol. II, p. 160, l. 22) ので、ここも 'second lieutenants' と解すべきであろう。

31-32. **because the latest made** i.e. because (he was) the most recently promoted to lieutenant. Cf. note on vol. II, p. 97, l. 15, 'make.'

32- **to shew... and describe...** 'was coming' (l. 31) に続く。'describe'=give a graphic or detailed account of. 次の一節にあるように、賜暇中は、軍服の着用は許されないのである。

p. 76. 1. his uniform See vol. II, Plate 5.

3-4. **had not cruel custom prohibited its appearance**

except on duty=if cruel custom had not prohibited... 'its appearance' は軍服を着用して披露すること。'on duty' 「勤務時間中」

8. **be worn away** 'wear'=(*fig.*, with object a quality, condition, etc.) cause to disappear gradually. 主として、'away,' 'off,' 'out' などの副詞を伴う。Cf. p. 63, ll. 8-9 above, 'no time can ever wear out the impression.' なお vol. I, p. 202, l. 22 には 'the morning wore away (=passed away).' という、ことは違った自動詞の用法が使われていた。

8-9. **be sunk into a badge of disgrace** 「不名誉のしるしになり下る」 'sink'=cause (a thing) to fall to a lower level. ここはその比喩的な用法。'It would be sunk ...; for what can be ... before him?' (ll. 8-12) は、Edmund の考えを表わす *erlebte Rede*.

12. **commanders** 「海軍中佐」 現代のイギリス海軍では、OALD によれば、大佐以下の将校の官職は、Captain (大佐)、Commander (中佐)、Lieutenant-Commander (少佐)、Lieutenant (大尉)、Sub-Lieutenant (中尉)、Acting Sub-Lieutenant (中尉心得、少尉)、Midshipman (士官候補生)となっている。所が、中川芳太郎『英文学風物誌』によれば、「十八世紀中頃に於ても、将校の等級は、admiral, captain, commander, lieutenant, midshipman の五階級であった」とある (p. 416)。Austen の時代は、その中間の過渡期で、等級表に変化を生じつつあった頃と思われる (ナポレオン戦争の影響もあったであろう)。この作品に出てくる名称は、'commander' 以下では、'commander' (vol. III, p. 76), 'first lieutenant' (vol. III, p. 85), 'second lieutenant' (vol. II, p. 161; vol. III, p. 76), 'midshipman' (vol. II, p. 75 and p. 96) だけである。Lieutenant と Commander の間に入るべき Lieutenant-Commander は、OED の用例では初出が1878年、*Encyclopaedia Britannica* の初版 (1768-71) には項目なし。Austen の頃には Lieutenant-Commander の位はなく、Lieutenant の一階級上位が Commander であったと考えられる。訳語は一応「海軍中佐」としておいた。また「海軍中尉」に当たる Sub-Lieutenant は、OED の引用例によれば、1804年にそういう階級が新設の予定とある。一方、first lieutenant の初出例は 1782年である。second

lieutenant の引用例は見えない。Austen はまだ Sub-Lieutenant という呼び方にはなじまず、'second lieutenant' 或は単に 'lieutenant' (vol. II, p. 160; vol. III, p. 76) と呼んでいる。一応「海軍中尉」と訳しておいた。

13. **reasoned** 'reason'=try to reach conclusions by connected thought. 'Edmund conjectured ...' (ll. 5-6 above) の言いかえ。

13-14. **the confident of a scheme** 'confident'=(*spec.*) a person entrusted with secrets or private matters; a confident (*of*). Cf. 'My intimate Friend, and the confident of my Love' (1715 Mrs. J. Barker)

15. **the 2d lieutenant of H. M. S. Thrush** Cf. note on vol. II, p. 161, l. 17.

15-16. **in all his glory** 'glory'=a state of exaltation and splendour. 'in one's glory'=in one's highest state of magnificence or prosperity. Cf. 'even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these (i. e. the lilies of the field).' (*Matthew*, vi. 29) 'in'=arrayed in.

16. **in another light** 'seeing' (l. 15) を修飾する副詞句。

23. **every way**=in every way, in every respect. Cf. note on vol. II, p. 26, l. 30.

25-26. **no doubt of it being gerund** の主語が所有格にならない、Austen にはまれな形の一例として、Phillipps はここを引用している (p. 133)。Jespersen によれば、人称代名詞の中、gerund の主語として、所有格の代りに目的格を使うのは、'it' が最初で、この形は 18世紀の初め頃すで見られるが、'its'の方が終始一番ふつうであった。Cf. *MEG*, V, 9. 71: "The first oblique case to be used with *-ing* instead of the possessive is *it*, which is found in isolated examples as early as the beginning of the eighteenth century, but *its* has never ceased to be the form most frequently used." Jespersen もこの個所を引いている。Jespersen の引用例が、一例を除いて他はすべて 'one thought of,' 'the least supposition of,' 'no doubt of,' 'some sign of,' 'the fact of' という共通な形に続く '*it ... -ing*' の構文であることを注目したい。Cf. note on vol. II, p. 10, l. 32—p. 11, l. 3. また、

Visser (*An Historical Syntax of the English Language*) にも次の説明がある：“The use of *its* and that of *it* seem to have coexisted since about the last decennia of the seventeenth century.” (1103)

26-27. **This was enough to determine Sir Thomas** ‘determine’=decide the course of (a person). 後に ‘to do something’ のような構文を続けないで ‘a person’ で言い切っている所は、Phillipps の言う、今日では珍しい ‘determine’ の用法の中に入るだろうか。Cf. Phillipps, p. 48 and note on vol. I, p. 45, ll. 11-12.

27-28. **a decisive “then so it shall be”** 直接話法の全体を一つの名詞のように扱っている例の一つ。Cf. ‘a “there he is”’ (vol. I, p. 102, l. 1); ‘a gracious, “Well, well”’ (vol. II, p. 137, l. 27). See also Phillipps, p. 201.

28-29. **Sir Thomas retiring from it**=and Sir Thomas retired from it (i.e. the business) ‘retire’=go away, remove oneself (from a place, etc.). ここでは、その相談の場から自分の部屋に引きあげたことか。

30. **views of good** ‘view’=outlook and aims for the future. ‘good’=that which is good; benefit.

over and above=besides (fact, item, etc.).

31-32. **his prime motive in sending her away, had** 主語と動詞の間にある、このような不要のコンマの例は Austen には多い。

32. **had very little to do with** ‘have little to do with’ =be little connected with. Cf. p. 1, ll. 18-19 above, ‘have nothing to do with.’

p. 77. 3. willingly=with pleasure, gladly.

4. **be heartily sick of home** (Fanny が) Portsmouth の実家のことを真底いやになって（くれるようにと Sir Thomas は、彼女が喜んで出かけて行ってくれることを願ったのに劣らず確かに、願った）ということ。‘sick of’=disgusted with.

6. **the elegancies and luxuries of Mansfield Park** 抽象名詞の複数形は、Mansfield Park における優雅で贅沢な部屋のつくりや装飾品や調度品や食器の類などを具体的に指す。Cf. ‘things ...

inanimate' (p. 49, l. 31 above). 'elegancy'=elegance. *Rare in mod. use.* 但し OED の最終例は 1838年。MAE, p. 421 参照。
 'elegance' は人物の価値を左右するほどの重要な概念となっているが (cf. Philipps, pp. 51-53 and Norman Page, pp. 64-66)、ここでも、Mansfield Park の数々の 'elegancies' が強調される ('luxuries' はそれを補う形であろう) ことによって (Sir Thomas による) Portsmouth の格下げの意図が明らかである。Cf. vol. I, p. 194, l. 6, 'elegancies and ornaments.' (「優雅な装飾品」)

7-8. **incline her to a juster estimate** 'incline'=bend (the mind) towards some course of action; give a mental tendency to (a person) Const. *to something.* 'juster' は、「現在よりももっと正しい」の意。

8-10. **that home of greater permanence, ... she had the offer** i.e. Everingham. (生活の快適なことでは Mansfield Park に等しく、一方、) 伯父の家にはいつまでも世話になっているわけには行かぬが、Henry と結婚すれば Everingham は一生わが家となるから、永住性に関しては、Mansfield Park よりは勝っていること。'of which she had the offer,' cf. p. 4, ll. 25-28 above. 'which' の先行詞は 'that home.'

11. **a medicinal project** 'medicinal'=curative. Cf. p. 136, l. 28—p. 137, l. 4 below, 'After being nursed up at Mansfield, ... to push his experiment farther, lest she might die under the cure.'

12-13. **diseased**=(*fig.*) in a disordered or depraved condition (of mind, etc.).

16. **in all probability** = most probably. Cf. vol. I, p. 5, l. 27, 'in all human probability.'

17-19. **be the wiser ... woman ... for the experiment**
 「実験のお蔭でそれだけ、より賢明な女性となる」

20. **addicted to raptures** 「夢中になって喜ぶ癖がある」
 Cf. note on p. 69, l. 31 above. 'rapture'=ecstatic delight or joy; an instance of this.

21. **a strong attack of them** 'attack'=a fit or bout of illness. 1811年が OED の初出例。ここでは勿論「'raptures' の発作」という比喩的な用法。Cf. p. 63, ll. 29-30 above, 'a little

fit.'

24-25. **divided** 'divide'=separate *from*.

25. **almost half her life** Fanny が Mansfield Park に引取られたのは、ちょうど 10歳の時 ('just ten years old,' vol. I, p. 12)、そして去年の7月に満 18歳に達した ('had just reached her eighteenth year,' *ibid.*, p. 48)。今は翌年の1月だから、引取られてから8年半くらいたっているわけである (cf. 'eight years and a half,' p. 29, l. 27/'eight or nine years,' l. 13 above. 但し年令としては、まだ18歳と呼んでいる: 'though only eighteen,' p. 27, l. 9 above)。従って別れている年月は、彼女の今までの生涯の半ばに近い。

25-26. **for a couple of months** 'a couple of'=two. Fanny の Portsmouth 滞在は結局 'almost three months instead of two' (p. 160, ll. 15-16 below) というふうには、彼女にとっては長く辛いものになる。

26. **scenes** 'scene'=place of actual occurrence(s).

26-27. **with William for the protector and companion of her journey** 「William を彼女の旅の保護者兼道連れとして」 'for'=as.

27-28. **and [with] the certainty of continuing to see...** 'with William for the protector... her journey' と並んで、'returning' (l. 25) を修飾する副詞句。

29-30. **given way to bursts of delight** 'give way'=abandon oneself *to* (anger, grief, etc.).

32. **heart-swelling** 「心を喜びに膨らませるような」 'swelling'=(*fig.*) causing the heart to 'swell' with emotion. Cf. 'swell'=(*fig., intr.*) a. (of a feeling or emotion) arise and grow in the mind with a sense as of distention or expansion. b. (of the heart) be affected with such an emotion. ここでは (b) の意味。OED, *Supplement*, vol II にはここが引用されている。

32— **a great talker** = a very talkative person. 'great'=(with agent-nouns) doing a thing much or on a large scale. Cf. vol. I, p. 68, ll. 20-21. Mr. Rushworth について 'though not usually a great talker' という表現が使われている。

p. 78. 1. **inclined to silence**=inclined to be silent.

4-5. **the visions of enjoyment so suddenly opened** 'vision'=thing seen vividly in the imagination. 'open'=expose or exhibit to view. 'opened' は 'visions' を修飾する過去分詞。

5. **speak more largely** 'largely' = (of discourse) at (great) length, in full, fully. *Obs. or arch.* Cf. 'speak more largely concerning all these kinds.' (1801 Strutt) OED には 1831年までの用例がみえる。

7. **clothed in words** 'clothe' =express *in* (or *with*).

8. **her earliest** Fanny が10歳の時 Mansfield Park に引取られるまで過ごした Portsmouth 時代の、ということ。

9. **torn from them** 'tear'=remove (person) forcibly *from*.

11. **to be at home again, would** 今ならコンマは不要。句または節が主語になる場合にコンマが挿入される傾向がある。

12-19. **To be in the centre of such a... on their account!** Portsmouth の実家に帰った時の、Fanny の楽しい予想 (cf. 'a prospect,' l. 19 below) を伝える *erlebte Rede*. 全体で「…するなんて」という、わくわくする気持ちを伝える exclamatory infinitive (Phillipps, p. 135)をなしている。['to be] loved ... and [to be] more loved' (ll. 13-14) と補って読む。

16. **the equal of those who surrounded her** 過去時制は、*erlebte Rede* の中で物語の基本時制との一致を示す。Portsmouth の実家に帰ったら自分を迎えてくれる筈の弟妹たちと、対等につき合えるだろうという Fanny の見込み。'equal' = person equal to another in rank, power, etc. 目的格補語となっている。

17. **be at peace from** 'peace'=freedom from disturbance or perturbation (especially as a condition in which an individual person is). 'at peace' は普通は 'peaceful' の意味の idiom に使うことが多い。Cf. note on vol. I, p. 212, l. 13. 'from' = denoting freedom, deliverance, etc. (*from* a state, condition, action, etc.).

all mention of the Crawfords 伯父からは Henry のことを、Edmund からは Henry や Mary のことを色々とうるさく持ち出されること。

18. **a reproach** 主格補語の働きをしている。

19-20. **dwelt on** 'dwell on'=linger over (a thing) in thought. vol. I, p. 52, ll. 6-7 では「(ある一語を) 強調して引延ばして発音する」、vol. II, p. 14, l. 7 では、「(ある人の上に) じっと視線をすえる」意味に用いられていた。

20-21. **with a fondness that could be but half acknowledged** 「他人に対してはとても白状できないような、甘い感情を抱いて」

22-30. **Edmund too—to be two months... arranging every thing there, without wretchedness.** Fanny の考えを伝える *erlebte Rede* のつづき。

22. **be... from him** 'from'=(used simply) away from. 'away, absent, apart'などを前に置かない。

22-24. (**and perhaps... her absence three** [months]) *erlebte Rede* の中で、Fanny の思考の流れが傍白的に分かれたことを示す括弧の用法。

24-25. **At a distance unassailed by his looks or his kindness** 「彼の視線や親切に攻撃されないだけの距離を置いて」 'at a distance'=at a specified interval of space: 1790 'at a safe distance from the scene of action.' (OED) Edmund への片思いをかくしている Fanny にとっては、Edmund からじっと見詰められたり、優しい言葉をかけられたりするの辛いことである。そういう目に会わないで済むことを 'unassailed by' といったもの。

25-27. **the perpetual irritation of knowing his heart, and striving to avoid his confidence** 「Edmund の愛情が Mary に向けられていることを知ったり、そのことで彼の打ち明け話の相手とされることを避けようと努めることが、絶えず与えるいらだち」

27. **she should be able to...** 'I shall be able to...' と考えたことをあらわす *erlebte Rede*。

27-28. **reason herself into a properer state** 'reason'=persuade or bring by argument *into*. 'properer' 「今よりももっと淑女としての嗜みに叶う」 'properer' という比較級は、今日では 'more proper.' Cf. p. 39, ll. 12-13 above, 'the properest manner.'

29. **as [being] in London**

29-30. **arranging every thing there** Edmund がロンドンで Mary に求婚することを指す。Cf. p. 83, ll. 3-5 below, 'a journey which he (i.e. Edmund) was looking forward to, with the hope of its fixing his happiness for ever.'

30. **without wretchedness** 'think of him as ...' (l. 29) の 'think' を修飾する副詞句。

30-32. **What might have been ... at Portsmouth.** Fanny の甘い期待に対する語り手の皮肉が入る。

p. 79. 3. **there** i.e. in that quarter. 人間関係を示す 'there.' 通例イタリック体。ここでは 'by Aunt Bertram' という形に置きかえてみてもよい。同様の働きをするものに 'where' がある。Cf. notes on vol. I, p. 205, l. 6 and vol. II, p. 33, l. 12; *ibid.*, p. 155, ll. 5-6. Also cf. MAE, pp. 415-16 and Phillipps, p. 183.

7. **at all** 「曲りなりにも」

8. **he was master at Mansfield Park** Cf. 'be master in one's own house'=manage one's own affairs and allow no interference from others. (UED) 'master' (無冠詞) は「あるじ、(その家では) 自由裁量権をもっている人」の意。OED の、'to be master'=to be free to do as one pleases (in a specified matter). [A Gallicism] という用法に相当。ただし引用例は、1752年の一例のみ。

10. **carry it through** 'carry through' =prosecute to the natural end. 「貫徹する」

13. **obtaining it** 'obtain' =succeed in doing something. *Obs.* OED の引用例は 1703年まで。'it,' i.e. inducing his wife to let her go.

13-14. **rather from submission... than [from] conviction** 「妻が納得したためというより、むしろ妻が主人の言いなりになったために」 'conviction'=the mental state of being convinced. Cf. note on vol. II, p. 67, ll. 4-5.

17. **she must [go]** 'she,' i.e. Fanny.

18. **dressing room** = a room for dressing and the toilet, usually opening from a bed-room. 「化粧室」 OED で 1675年初出。普通はハイフンでつなく。

impartial 以下 ‘unbiased’ (l. 19), ‘steadily’ (l. 25) などとともに *Lady Bertram* の独り合点を示す語り手のアイロニーであろう。

21. **a Father and Mother** ‘Father and Mother’ を「父母」というように一組として扱って、それに「(次のような) ある種の」という意味で ‘a’ を付けたもの。大文字は、子供が固有名詞代りに使う形を写したものか。

21-22. **had done without her** ‘do without’=get on without.

23. **the not missing her** *the*+gerund の自由な使用例。Cf. note on p. 62, l. 17 above.

23-24. **under Mrs. Norris’s discussion** ‘discussion’=examination or investigation (*of* a matter) by arguments for and against. 「幾人かで行なう討論」でなく「ひとりで展開する議論」のこと。

24-25. **attempted to be proved** past participle を修飾する受身の不定詞の例。Cf. MAE, p. 420.

25-26. **set herself... against admitting** 「認めるのに反対した」‘set’=(*refl.*) be hostile or antagonistic. Cf. 1640 ‘The Cardinals would yield to no Reformation, but set themselves against it.’ (OED)

29. **self-command**=control of one’s actions or feelings, self-control.

as such i.e. as a sacrifice. ‘as such’=as being what has been indicated.

31-32. —(***She being ready to give up... as requested***) Mrs. Norris が ‘persuade’ している内容に対する傍白的な理由づけを、語り手が解説的に代弁している absolute participle. ‘*She,*’ i.e. Mrs. Norris. ‘give up’ 「譲る」

p. 80. 2. “That may be, sister” ‘be’=be the case or the fact. Cf. “He has passed you very often.” “That may be—and I may have seen him fifty times...” (E, p. 29)

6. **offer herself** [as a guest] 「(泊り家として) 訪問の申し出をする」

8. **simple**=artless, unaffected.

10. **views** 今日では 'prospect' が使われるところ (Phillipps, p. 45)。 Cf. note on p. 76, l. 30 above, 'views of good.'

11. —**convincing her that...** 'confirm' (l. 10) を修飾する分詞構文。

12. **warm** = very cordial or tender. With agent-noun or equivalent substantive, as *a warm friend, supporter*.

in the "Mamma [məmə:]" 'in'=in the person of. quotation marks は Fanny の呼び方を借りれば、ということ。

14. **this** i.e. that "Mamma" had certainly shewn no remarkable fondness for her formerly.

15. **to have been her own fault** 「彼女自身に罪があったと」 Cf. 'It is my fault'=I am the person to blame for what has happened.

15-25. **She had probably alienated... be what mother and daughter ought to be to each other.** Fanny の考えをあらわす *erlebte Rede*.

16. **had... alienated Love** 'alienate'=turn away the feelings or affections of any one. 'Love' 「母親の愛情」 大文字の使用は、擬人化された抽象名詞にみられる形。18歳の少女の気持ちの高ぶりが大文字の使用にあらわれている。また、Fanny の、18世紀の詩人の poetic diction を真似た、文学少女的な好みを反映するものとも言える。第一巻の、星空への讚美の中で Fanny が、'the sublimity of Nature' と、同じような大文字の使用をしていることを参照 (vol. I, p. 143, ll. 8-9)。

17. **of a fearful temper** 'fearful'=frightened, timid, apprehensive. 「Fanny の心配性から生ずる」の意。

18-19. **a larger share [of love] than any one among so many [children] could deserve**

21. **could be no longer occupied by...** 'occupy'=(esp. in *pass.* or *refl.*) keep busy or engaged. 後に 'with' や 'in' を取る場合に比べて、'by' は、単に「～に従事している」というより、「そのために忙しい思いをさせられている」という文字通りの意味が強いと考えられる。

22. **demands** 「(彼女の時間や心遣いを必要とする) 用事」 Cf. vol. I, p. 212, l. 6, 'claims on her time and attention.'

26. **happy in the plan**=pleased with the plan.

27. **It would be the greatest pleasure...** 以下 p. 81, l. 3, 'longed to shew her' まで、William の言葉をあらわす *erlebte Rede*. Cf. 'He did not scruple to add ...' (p. 81, l. 4 below)

28. **have her there** 妹に Portsmouth の実家に居てもらふこと。

29. **came in** 'come in'=enter port.

32- (**the Thrush was certainly the finest sloop in the service**) William の注釈を括弧つきで挿入。

p. 81. 1. sloop in the service 'sloop'=a relatively small ship-of-war, carrying guns on the upper deck only. Also in full *sloop-of-war*. Cf. note on vol. II, p. 161, l. 17. 'the service' は(海軍の)軍務についていること。Cf. 'The service'=the Army or Navy / vol. I, p. 74, l. 15, 'In the King's service.'

2. **the dock-yard** 「海軍工廠(しょう)」 Portsmouth の dock-yard の歴史は 1194年の Richard I 時代に遡り、以後 King John (在位 1199-1216) が手を加え、1495年には最初の dry dock (乾ドック) が出来て今日の基礎をなした。17世紀の Charles I の時代に、Duke of Buckingham のもとで大きく発展し、1660年から Samuel Pepys が後を継ぎ、1691年に Great Stone Dock というのが建てられた。この17世紀の終りまでに、工廠は、倉庫やロープの製造所や造船所などの大きな建物を有して、イギリスにおける主要な海軍基地となった。この頃工廠は、土の塁壁で守られていたが、1704-11年の間に防衛よりは保護の目的で煉瓦の壁に代えられた。1760年に火災に会ってからは、とくに工廠の建造のための素材には煉瓦が使われるようになった。この火災の時、初期の木造のロープ製造所も焼け落ちている。18世紀に至り、その最後の数十年間に、多くの瀟洒な建物が、赤煉瓦で堅固且つ機能的な上品さを失わずに建てられた。1795年には Jeremy Bentham (1748-1832) の弟の Sir Samuel Bentham (1757-1831) 陸軍准将が海軍工場の監察長官となって、係船ドック (basin) や乾ドックの大規模な建造に当たった他に、木製の増力装置付造船台 (purchase blocks) の製造法を根本的に改良する機械を開発するために、Marc Isambard Brunel (1769-1849: 仏生まれの発明家。仏革命で米国へ亡命。

1799年渡英し、造船台の製造法を考案した)の協力を得た。これは当時の海軍にとって肝要事であった。工廠の、内外ともにふくめたこのような規模の拡大は、断続的ながら18世紀から19世紀初期を通じて継続して行われた。テキストに言う 'several improvements in the dock-yard' は、18世紀後半の工廠のこのような歴史によって類推されようか。(Nikolaus Pevsner & David Lloyd, *Hampshire And the Isle of Wight: The Buildings of England*, 407-8)

7. **nice**=refined. neatness, propriety, delicacy, or refinement を指す 'nice.' Cf. Phillipps, p. 18.

11-12. **Susan ... Betsey** Susan は14歳の、Betsey は5歳ぐらいの妹。 Cf. p. 88, ll. 24-28 below.

12. **mind you** 'mind': Often, to give heed to (a person, his wishes, etc.) with the intention of obeying.

18. **when** '... travel post' (l. 23) までを支配。

20. **her Brother-in-law's** i.e. Sir Thomas's.

21-23. **and that ... travel post** 'found' (l. 19 above) の目的語節。

21. **hints** 'hint'=a suggestion conveyed covertly but intelligibly.

22. **conveyance**=the action of carrying or transporting; the carriage of persons or goods from one place to another. (Formerly used more widely.): 'some carriage which might convey more than two' (vol. I, p. 105, ll. 17-18) / 'he might convey her thither' (vol. II, p. 105, ll. 13-14).

23. **travel post** 'post'=(*adv.*) *Obs.* or *arch.* with post-horses. Cf. note on vol. II, p. 118, l. 29, 'travelling post.' ここでは恐らく、「宿駅毎に駅馬を替えて」という原義を含むであろう。

when 'for the purpose' (l. 24) までを支配し、ここで 'for' に導かれる等位節の中の従節は終り、その主節が 'she was struck' から始まる。

24. **notes**=bank-notes. イギリスの用法。

25. **the idea of there being room** 'existential there' と共に用いられた gerund の例。 Cf. note on vol. I, p. 43, l. 28.

26-27. **suddenly seized with a strong inclination to go**

'seize'=(of a fear, a belief, etc.) take sudden possession of (a person, his mind). In passive often const. *with*.

28. **her poor dear sister Price** Lieutenant Price の妻 (Fanny の母親) のこと。

29- **She must say that...** 以下 'by such an opportunity' (p. 82, l. 5) まで Mrs. Norris が 'proclaim' した言葉を伝える *erlebte Rede*. Norman Page (p. 126) は、'more than half a mind' (ll. 29-30) や 'her poor dear sister Price' (ll. 31-32) の部分を取り上げて、通常の間接話法では得られない 'vividness' や 'variety' の効果を表わしていると説明している。

29-30. **had more than half a mind to go** 'have a good or great mind, have half a mind, now=be strongly disposed or inclined (to do something which one can do if one wishes). understatement の一例。 Cf. note on p. 40, l. 22 above.

31. **indulgence**=enjoyment and pleasure free from any suggestion of unrestrained self-gratification. 「楽しみ」 Cf. Phillipps, p. 28 and note on vol. II, p. 57, l. 26.

p. 82. 5. by such an opportunity 「こんな (よい) 機会を利用して」 'by'=by means of.

10-11. **encourage or dissuade** [Mrs. Norris]

12-13. **ended... in the recollection** 'end in'=have as a result: e.g. 'The scheme ended in failure.' 'recollection' を受ける *that*-clause は、ll. 13-15 と ll. 15-19 の二つ。

17. **answer it to herself** 'answer'=(*arch.*) give a satisfactory answer for, justify. OED の最後の引用例は、1793年: 'The Proprietors could not answer it to the public... if they kept me in waiting.' (Smeaton) Cf. SS, p. 8, 'How could he answer it to himself...'

20-21. **though** [she should be] **taken to Portsmouth for nothing** 'though'=(*arch.* With verb in subjunctive) even if. 'for nothing'=without payment, free.

22-23. **paying her own expenses** [for travelling] **back again** この場合の 'back again' のような副詞の用法については、次のような類例 (ただし副詞句) を参照: 'He offers to pay my expenses *through the university*.' [イタリックは注釈者] (「大学

卒業までの学費を出してくれるという。)]

26. **begun**=**began**.

30-31. **had intended... to be going to London** 「ロンドンへ向かって発っているつもりだった」

p. 83. 2. felt but not boasted of 「心に感じているだけで口に出して吹聴したりはしない」 ‘an effort’ を修飾する過去分詞。

4-5. **with the hope of its fixing his happiness for ever** ‘its’=the journey’s. ‘fix’=render permanent and unchangeable. 「この旅行中に Mary に求婚して、承諾してもらうことを期待して」ということ。 Cf. p. 74, ll. 22-24 above, ‘and when once with her again, Fanny could not doubt the rest.—Her acceptance must be as certain as his offer.’

6-7. **She knew so much already, that she must know every thing.** Edmund の考えの *erlebte Rede*. 「もう随分色々なことを知っているから、何もかも打ち明ければ」と考えたこと。

8. **other**=further, additional.

12. **liberty** 「遠慮のなさ」 Edmund と Mary が婚約すれば、Edmund は Fanny に向かって Mary の欠点など口にしにくくなる。

15. **promising** ‘had been’ (l. 13 above) に続く。

20-21. **any other quarter** 具体的には Henry や Mary のことを暗示するのであろう。‘quarter’ = source of information. 情報の出所として、特定の人（もしくは人々）を指す用法。 Cf. note on p. 25, ll. 13-14 above.

21. **Had she doubted his meaning**=even if she had doubted his meaning.

24-25. **For this letter she must try to arm... a subject of terror!** Fanny の考えの *erlebte Rede*. ‘For’: OALD は ‘indicating preparation to deal with a situation’ と説明して、‘prepare for an examination’ などの用例を挙げている。‘arm’=prepare (for resistance, action, etc.). その reflexive use. 「心構えをする」 ‘That a letter... should be...!’: *that-clause* だけの独立の感嘆文で、歎かわしいという気持ちをあらわ

す。Cf. note on vol. II, p. 153, l. 32—p. 154, l. 2.

26. **she had not yet gone through** 'go through' = undergo (trials, etc.).

28-29. **occasion** = cause, esp. incidentally. 一般の真理を示す現在時制。Cf. notes on vol. II, p. 22, l. 32 1 and p. 42, l. 5.

29-30. **The vicissitudes of the human mind** 'the changes of opinion and sentiment' (l. 27) の言い換え。'vicissitudes'は、普通は 'changes of circumstances, esp. of fortune' の意。

30. **exhausted** 'exhaust' = learn all that is worth knowing of (subject).

31. **Poor Fanny!** 語り手の感情移入を示す感嘆文の例。Cf. 'Poor woman! she probably thought change of air might agree with many of her children.' (vol. I, p. 11, ll. 30-32)

going, as she did,... 'as she did' は「現にそうしていたのだが」という意味。Cf. p. 31, l. 20 above, 'Coming as she did.' See also note on vol. II, p. 6, ll. 10-11, 'coming unexpectedly as he did.'

32- **must still be wretchedness** 「大変みじめなものにならざるを得なかった」 'must' は過去における心理的必然を示す。Cf. note on vol. II, p. 31, ll. 17-18. 'wretchedness': 作者が抽象名詞を好んで補語に使うことに関しては、Phillipps (p. 162) の、'Jane Austen has a fondness for the abstract noun as complement to convey a general impression. In this she is a child of the eighteenth century.' という解説を参照。

p. 84. 8. the last moment came with him i.e. the last moment with *him* came. 伯母や伯父との別れを叙した後で、「いよいよ別れの瞬間が、彼を相手としてもやって来た」というように 'with *him*' を強調するために文尾に回したもの。

9. **it** = the last moment with *him*.

11. **over night** = overnight; on the preceding evening; the night before (with implication that the result of the action continues till the following morning).

14-15. **as already advanced one stage** 'advanced': 往来・発着をあらわす自動詞の過去分詞 ('arrived' など) が、状態を示す形容詞のように使われている。'stage' = each of the several

portions into which a road is divided for coaching or posting purposes. OED には、'by 10 miles a stage' (1603 初出例)、'one stage of nineteen miles distant' (1792) などの例がみえる。ここでは 'one stage' が距離をあらわす副詞句として使われている。

CHAPTER VII

p. 85. 5. quit=leave. Cf. Phillipps, p. 106. 最初の宿場までは伯父の自家用の馬車で送ってもらい、残りの旅は、駅伝馬車 (post-chaise) を雇うことになる。Cf. note on p. 81, l. 23 above, 'travel post.'

6-7. **the old coachman** i.e. Wilcox. Cf. vol. I, p. 97, l. 23 and vol. II, p. 99, l. 11.

12-13. **higher-toned subjects** 'high-toned' = having a high moral tone; expressing lofty sentiments. OED では、この意味での初出例は 1814 年の Scott. 'conjectures' (l. 14), 'schemes' (l. 15), 'speculations' (l. 19) が、この 'higher-toned subjects' と同格語。

14-15. **conjectures how she would be employed** この形の方が、'conjectures as to how...' よりも、歴史的には古い。Cf. Phillipps, p. 199. 'she'=the Thrush. 'be employed' 「任務につく」

15. **action**=an engagement with the enemy, a fight.

16-17. **the first lieutenant** 'first lieutenant' 「海軍大尉」に相当する。OED では 1782年初出。William は 'second lieutenant' 「海軍中尉」に相当である。Cf. note on p. 76, l. 12 above.

17. **out of the way**=away from an obstructive position; disposed of. 「(邪魔っけな大尉さえ) 居なければ、片づいてしまえば」

very 1814年の初版では 'always,' 1816年再版では 'very.' Chapman 版は再版により 'very.'

19. **the next step** 大尉に昇進すること。'step' = higher or lower grade in rank. Cf. 'to get one's step'=be promoted to superior rank. (UED)

20. **prize money**=money realized by the sale of a prize (i.e. a ship or property captured at sea in virtue of rights of war), esp. hist., such money as awarded to the crew of the capturing ship. 「捕獲賞金」 OED の初出例は1757年。当時イギリスはフランスと交戦中であり、戦時特権によって捕獲した敵船や商船からの分捕品を売却して、乗組員の間で賞金として分配した。Austen の弟 Charles が捕獲賞金で、彼女と姉 Cassandra にそれぞれ金鎖つきのトパーズ製十字架を買ってきて贈ったことが伝えられている。 Cf. note on vol. II, p. 103, l. 4, 'a very pretty amber cross.' 'prize money' の形は、Austen 作中ここ一箇所のみ。'prize-money' とハイフンでつないだ用例が一例だけある。 Cf. P, p. 96, 'Fortune came, his prize-money as lieutenant being great,...'

22. **the little cottage** OED は *Penny Cycl. Supp.* (1845) I. 426 から次のような説明を引いている：'The term cottage has for some time past been in vogue as a particular designation for small country residences and detached suburban houses, adapted to a moderate scale of living, yet with all due attention to comfort and refinement.'

24. **latter**=pertaining to the end of life. *Obs. exc. arch.* in *latter days*.

p. 86. 3. the first of human characters 'first'=foremost in excellence. 'character'=a person regarded in the abstract as the possessor of specified qualities; a personage, a personality. いわゆる「人物」。

4. **be all for love** 'all for'=(*colloq.*) strongly in favour of. 恋愛結婚を熱烈に支持していること。 Cf. '(I) am all for fair play.' (COD)

15-16. **independent of**=apart from. Cf. notes on vol. I, p. 96, l. 29 and vol. II, p. 28, l. 2.

16-17. **what she was ... forced into reading from the brother's pen** 「Henry が書き添えているせいで止むを得ず読まされたもの」

17. **rest**=have peace of mind. Cf. 'He will not rest (= will have no peace of mind) until he knows the truth.'

(OALD)

18. **the chief of the letter** 'the chief'=(*absol.* or *ellipt.*) the main part. Cf. Phillipps, p. 202. OED は1833年の Marryat の例を初例として挙げているが、Austen は 'the chief of' を好んで使っている。Also cf. vol. II, p. 22, l. 15, 'the chief of the morning'; *ibid.*, p. 96, l. 6, 'the chief of the party.'

23-24. **meant for him to hear** 「彼が聞くように計画されていると、彼に聞かせるつもりであると」 'mean'=destine, for a purpose etc. 'meant' は目的格補語として用いられた過去分詞。

24-27. **to find herself forced ..., compelled ... the man she did not love** 全体で、'was...mortifying' (ll. 28-29) の主語をなす不定詞句。

26. **addresses**=proposal of marriage. Cf. note on p. 57, ll. 25-26 above.

27. **administer**=(*intr.*) contribute beneficially, minister *to*. OED では1712年 *Spectator* が初出例。

27-28. **the adverse passion of the man she did** 'adverse'=opposing any one's interests (real or supposed); injurious, calamitous. 「(彼女にとっては) 災いをもたらす」 'did'=loved. 全体で、Edmund の Mary に対する愛のこと。

30-31. **under the same roof with Edmund** Cf. 'under person's roof'=in his house. See also notes on vol. I, p. 49, l. 7 and vol. II, p. 23, ll. 5-8.

p. 87. 1. the trouble [of writing a letter to Fanny]

3-4. **ten hundred others** この 'hundred' は、OED の 'often used indefinitely or hyperbolically for a large number' という説明の意。

5. **expeditiously**=speedily.

6. **dirty**=muddy. 「ぬかるみの」 Cf. Phillipps, p. 100: 'Dirty, meaning 'muddy' now tends to be dialectal.' 雨天の多い冬の季節に関連して使われることが多い。 Cf. 'It is a beautiful country,' he replied; "but these bottoms must be dirty in winter.'" (SS, p. 88)

7. **Oxford** William と Fanny は、Mansfield Park のある Northamptonshire から南に下って、Oxfordshire, Berkshire を

経て、Hampshire に入り、Portsmouth に至るわけである。

8. **Edmund's College** Edmund が Oxford のどの College に在学したかは記されていない。 Cf. vol. I, p. 24, l. 21, 'his leaving Eton for Oxford.'

9-10. **Newbury** Berkshire の南の端、Hampshire との州境に近い市場町。Portsmouth と Oxford とのほぼ中間にある。清教徒革命時代の古戦場として知られている。

10-11. **uniting dinner and supper** Chapman は、同じ紳士階級でも社交界での地位の上下と、都会と田舎の違いに応じて、dinner-time が、午後4時から6時半ぐらいまでの時間差があったと述べている (*E*, "Appendixes: the Manners of the Age," p. 500)。supper は、*MP* では舞踏会の晩に遅くとの場合が記されているが、それが supper の典型的な例であろう (cf. vol. II, p. 141, ll. 9-10)。OED の説明でいうと、'a late meal following an early evening dinner' というのに当り、POD の説明では 'last meal of the day, esp. evening meal less formal and substantial than dinner' ということになる。ここでは宿に着くのが遅れたので、普通の夕刻の晩餐よりは少し遅目に、夜食を兼ねた食事をとったこと。

11. **wound up** 'wind up'=bring to a conclusion, conclude.

15. **environs**=(*pl.*) district surrounding town, etc.

18. **the Drawbridge** 「はね橋、吊上げ橋」 Plate 5 参照。

20-22. **were rattled... and drawn up** 'rattle'=drive in a rapid rattling fashion. 'draw up'=come to a halt. 何れも場所の移動を現わす自動詞の、'be' を用いた完了形の例。 Cf. Phillipps, pp. 109-10.

21. **the high street** 「本町通り」 Plate 5 参照。'high street'=principal shopping street of town, etc.

24-25. **all agitation and flutter—all hope and apprehension**=quite agitated and fluttered—quite hopeful and apprehensive. Cf. note on p. 13, l. 31 above.

25-26. **trollopy-looking** 'trollopy'=like or characteristic of a trollop, ungainly, slovenly. Cf. 'trollop'=an untidy or slovenly woman. OED では 'trollopy' の初出は Richardson の *Clarissa*. 'trollopy-looking' は 1864年を初出例として挙げている。

30. **please Sir** 「失礼ながら」丁寧な呼び掛けの形。‘please’ は ‘may it please’ の省略形で、‘seem good to’ の意。 Cf. ‘Please your honour, there was no moon that night.’ (COD)

has been here to ‘to ask for you’ などと言いかけて遮られたのである。 Cf. ‘Mr. Campbell was here..., to ask for you.’ (p. 88, ll. 6-7 below)

31. **fine**=(of persons, or the human) well-developed.

p. 88. 1. chaise=post-chaise. Cf. note on p. 85, l. 5 above.

2. **“you are just in time.”** 小文字で始めている。召使の言葉を途中から引き取った気持か。

5. **her** i.e. the Thrush.

6-7. **Mr. Campbell** i.e. the Surgeon of the Thrush (p. 97, ll. 25-26 below). Cf. p. 91, l. 26 below, “The doctor has been here enquiring for you.” ‘one of the officers’ (p. 87, l. 30 above) も同一人。

7. **to ask for you** ‘ask for’=seek to speak with.

11-12. **helped her [to get] out of the carriage**

15. **particulars**=(*pl.*) detailed account.

17. **being to commence**=as he was to commence.

19. **Another moment, and Fanny was ...** 「(家があまりに小さく、門も玄関もあらばこそ) あっという間に Fanny は……」
 こういう ‘and’ の用法を OED は ‘the historical sequel or consequence of a fact’ を導入する用法と説明している。

20. **entrance-passage** 「玄関の廊下」

20-21. **her mother’s arms, who ...** 今日では ‘the arms of her mother, who...’ という。 Cf. Phillipps, p. 171.

21. **looks**=facial expression. こういうように複数形も「容貌」の意味の他に、「顔の表情」の意味に用いられる。

23. **brought** i.e. brought to mind. ‘bring’=convey to the mind or knowledge. (*Century*)

24-25. **a well-grown fine girl** ‘fine’=pretty or beautiful. Cf. notes on vol. I, p. 53, l. 14, ‘the finest young women in the country’ and vol. II, p. 96, l. 29, ‘amazing fine girls.’

26-27. **in their way** 「彼らは彼らなりに」 Cf. ‘*In his (her, its, their) way*: appended to expression of praise, with

the implication that the praise given is to be understood in a limited sense appropriate to the object.' (OED) See also note on vol. II, p. 98, l. 1, 'in my way.'

27. **no advantage of manner** 'advantage'=any condition or circumstance of favourable character, likely to promote success, happiness. 「有利な点、長所」 Cf. note on p. 17, ll. 14-15 above. 'manner'=a fashionable air. 「洗練された物腰」 Cf. note on vol. I, p. 23, ll. 12-13.

28-29. **Would they but love her, she should be satisfied.** Fanny の考えをあらわす *erlebte Rede*. Cf. MAE, p. 415. See also Phillipps, p. 127.

31-32. [that] **of its being only a passage-room** 'passage-room'=a room serving as a passage to another, or through which one passes to another. OED では 1665-66 Pepys の *Diary* が初出例。

p. 89. 1. to be invited on=to be requested courteously to come.

3. **called back her thoughts** 'call back'=revoke, retract. 「取消す」

4-5. **grieved lest they should have been suspected** 'grieve'=be mentally distressed. 「心を痛める」 'they,' i.e. her thoughts. 'suspect'=have an impression of the existence or presence of. 「感づく」

12. **Sam's things** Sam は 'a fine tall boy of eleven years old' (p. 87, ll. 31-32 above) のこと。 'things'=(usually in *pl.*) possessions, belongings, goods; *esp.* (*colloq.*) those which one has or carries with one at the time, e.g. on a journey. 「身のまわり品」 Cf. note on vol. II, p. 61, l. 5. そこでは女性が外出の時につける外套などの意であった。

14. **takes me quite unawares** 'take'=come upon suddenly. 'unawares'=(in the phr. *to take* [or *catch*]...*unawares*) without intimation or warning (given or received); unexpectedly, suddenly.

15. **be off**=depart.

Spithead A roadstead off the southern coast of Eng-

land, between Portsmouth and Ryde in the Isle of Wight. It communicates with the Solent and Southampton Water on the west. (*Century*)

17. **I thought to have had...** 'think'=intend, expect. このような 'perfect infinitive' (Phillipps は 'past infinitive' と呼んでいるが) について Phillipps (p. 142) は次のように記している: '... another typically early Modern English use of the infinitive is that of the past form to indicate an abortive *hope*, *aim* etc., or any expectation or possibility that is not realized. It is therefore worth noting the negative fact that, compared with her predecessor, Fanny Burney, who has five instances, for example, in the first thirty pages of *Evelina*, Jane Austen has very few of these past infinitives.' そしてこの構文 (意図、希望、期待を示す動詞の過去形+perfect infinitive) の例としては次の一つだけを挙げている。'I expected to have had Edward seated at a table writing...' (*L* 23, p. 380)

19. **comes upon me** 'come upon'=make demand on.

20-21. **every thing was always for the best** 'for the best'=tending to the best result. これには(1)「よかれと思って」という使い方の他に、(2) 'All (is) for the best.' 「(神様のなさること故) 結局万事よい結果になる」という使い方がある。ここは、もちろん、この後者の方である。UED は '*All for the best, not so bad as it seems after all*' と説明している。

22-23. **in being obliged to hurry away** Phillipps (p. 134) は、'The house is being built.' のような 'expanded tenses in the passive' の用例は、Austen には認められないが、ほんの一步の違いである 'gerund in the passive form' は数例あると言って、この構文を取り上げている。

24. **I had much rather 'had'** は 'would have' の意の仮定法過去形。'had rather' は 'preference or comparative desirability' を表現する慣用句。OED によると、後に *that*-clause をとる構文の初出は1478年、後に 'bare infinitive' をとる構文の初出は1590年。ここは前者の構文で 'that' を省略した形。

27. **there is no help for it** 'help'=remedy or escape.

28. **Whereabouts does the Thrush lay at Spithead!**

'whereabouts'=(*interrog.*) about where? 疑問符で終るべき所を感嘆符にしたのは昂奮した気持をあらわすため。'lay'=(*Naut.*) lie=(of ship) float in berth or at anchor.

29. **the Canopus** [kənópus] ここでは 'the Canopus' で軍艦の名前。元来は星の名前。

p. 90. 3. began with very natural solicitude 'began' の主語は 'Mrs. Price' (1. 2). 'Mrs. Price' と 'having' の間にコンマを入れないため、分詞構文の独立用法かと錯覚させる。(Phillipps, p. 144) 'solicitude' は Augustan 期の散文体を思わせる Latinism. 今日では 'care' または 'anxiety' が普通。(Phillipps, p. 87)

4. **feel for**=have pity for.

5. **Poor dears!** 'dear' (=dear person) の複数形を apostrophe に用いている。

10. **tell**=decide, determine.

10-11. **would be for some meat** 'be for'=desire, want (*dial.*) 'meat'=the flesh of animals used for food; now chiefly in narrower sense=*Butcher's meat*, in contradistinction to fish and poultry.

11. **a dish of tea** 'dish'=(*arch.*) cup. Cf. 'a dish of tea' =a cup of tea, tea drinking. (COD) Phillipps (p. 98) は 'a dish of tea' が使われているのは、上流階級でない Mrs. Price が口にした場合と、*The Watsons* の中で 'in what may be a jocular context' の場合だけだと言っているが、それ以外にも次のような用例が見られる: 'a good dish of Tea' (*Sanditon*, p. 369. 話者は紳士の Mr. Parker), 'a large Dish of rather weak Cocoa' (*ibid.*, p. 417. 話者はその息子の Arthur). 何れも別に「ふざけた文脈の中」ではない。なお、OED は、'a Dish of Coffee' (1679 *Trials of Green, Berry*, etc.), 'a Dish of Tea' (1711 *Addison Spect.*), 'many a cosy dish of tea with friends' (1862 *Sat. Rev.*) などの例を挙げている。

14. **dress**=prepare for use as food, by making ready to cook, or by cooking. 'dress' をこの意味に使うのは、今は 'rare' で、early Modern English では 'commoner' であった。Cf. Phillipps, p. 98.

21. **Rebecca** [ribékə] i.e. the Prices' upper servant.

has put the water on [the fire]

24. **handy**=ready for use.

26. **her fine new sister** 'new'=now first introduced. Betsey は5歳で、Fanny が Mansfield Park に行ってしまった後に生まれた妹である。

28. **a sad fire** 'sad'=deplorably bad; chiefly as an intensive qualifying terms of depreciation or censure. Often *jocular*. 元来は 'a sad dog, slut, coward' のように人に対する悪口を強めるのに使われた。

29. **starved with cold** 'starve with cold'=cause to die of cold; also hyperbolically, benumb with cold; more emphatically, *starve to death*. Chiefly *pass. Obs. exc. dial.* OED の引用例は、1600-1893年。

p. 91. 1. things Cf. note on p. 89, l. 12 above.

2. **self-defending** 「自己を弁護するような」 OED には 'self-defensive' はあるが、'self-defending' は挙げられていない。

8. **the driver** 雇った post-chaise の御者。 Cf. note on p. 85, l. 5 above.

9. **squabble**=a wrangle, dispute; brawl; a petty quarrel. (OED) Johnson はこの名詞のもととなった動詞形の 'squabble' の項に 'a low word' と分類した上で 'a low brawl, a petty quarrel' と定義している。 Cf. Tucker, *op. cit.*, p. 61. この言葉が出てくるのは MP 中では Portsmouth の場面における2箇所だけである。 Cf. p. 107, ll. 19-20 below, 'her rash squabbles with Tom and Charles.' ただし 'family squabbling' という形では vol. I, p. 163, l. 27 にも見える。

11. **manage all his own way** 'his own way' は前置詞抜きの副詞句。「好き勝手に」 Cf. 'have one's own way,' 'have it all one's own way'=have one's wishes carried out. (OED)

11-12. **in walked Mr. Price himself** OED は 'walk' (5. g.) の項で次のように解説している: 'With adverbs *in, up, forth*, and const. *into*, the use of this verb instead of the indefinite *come* or *go* sometimes implies an additional notion of absence of pausing or hesitation. In general, the tendency to substi-

tute 'come' or 'go' for this verb has become much more prevalent since the 16-17th c.' 「づかづかと」というニュアンスは 'in walked' と倒置されることによってさらに強調されている。 Cf. 'They were soon joined by some of the gentlemen; and the very first of the early was Frank Churchill. In he walked, the first and the handsomest.' (*E*, p. 220)

13. **something of the oath kind** 'something of the kind' = something like the thing in question. Cf. *SS*, p. 10, 'something of the annuity kind.' 一種の婉曲用法。

15. **band-box** 'bandbox'=(Also *ban-box*) a slight box of card-board or very thin chip covered with paper, for collars, caps, hats, and millinery; originally made for 'bands' or ruffs of the 17th c.

18. **doubting**=(formerly) apprehensive, fearful. *Obs.*

20. **unthought of**=not thought of. 「(父の) 頭の中には入っていないで」 'undistinguished' (ll. 19-20) と並ぶ目的格補語。

22. **welcome back, my boy** 'welcome'=interjection of greeting (often *welcome home, to England*, etc.). 'you are welcome back' の省略形。

24-25. **Sharp is the word** 'sharp'=vigorous, brisk, speedy, not loitering. 'sharp's the word'=(*colloq.*) speed is required. OED は 'sharp's the word' を 'proverbial phrase' と呼び 'used as an injunction to promptitude' と解説している。1706年が初出例。なお、1814年初版では 'alert,' 1816年再版で 'sharp' に変更された。Chapman ("Notes," p. 549) は、'alert (altered to *sharp*) is technical, and not appropriate in the context; it indicates 'standing by' for an expected emergency.' と付け加えている。

25. **By G**— i.e. by God (exclamation of asseveration). 'G—' は 'God' という単語を完全な形で印刷するのを憚って用いられた省略形。

26. **The doctor** 'the Surgeon of the Thrush' (p. 97, ll. 25-26) である Campbell のこと。 Cf. note on p. 88, ll. 6-7 above. Also cf. 1725 Defoe *Voy. round World* (1840) 'Our doctors themselves (so we call the surgeons at sea).' (OED)

enquiring for you 'enquire for' = inquire for =ask

to see (a person). Cf. note on vol. II, p. 53, l. 7. 'ask for' (p. 88, l. 7 above) も同じ意味。

29. **Turner's** 店の名前である。'85 High Street' にあったとされる。Cf. Chapman, "Notes," p. 549.

your mess Chapman は 'your mess things' の誤りであろうという推定を紹介している。'messtin' (「携帯食器」) あるいは mess-traps (cf. 1867 Smyth *Salilor's Word-bk.*, 'the kids, crockery, bowls, spoons, and other articles of mess service') のことか。

29-30. **it is ... in a way to be done** Cf. 'be in the way of' = be likely to do or obtain (something), have a good chance of (doing or attaining something); formerly also †*in way of*, †*in a way of*. Also with *to* and *inf.* instead of *of*. (OED, 'way,' 35. g.) ただしこの項では 'I ... am in the way to earn a little money' (1883. イタリックは注釈者) が原文に一番近い形である。See also 'be in a fair way †of, to' = have a good chance of (doing, obtaining, or reaching something). (OED, 'fair,' a., 14.) この項では 'Being at last in a fair way of *succeeding*' (1814. イタリックは注釈者) のような形が普通で、不定詞で受ける例はない。

30. **I should not wonder if** (= *colloq.*) I think it likely that.

30-31. **if you had your orders to-morrow** 'had' は subjunctive の用法。

32. **cruise** 'cruise' の17-19世紀の別綴り。'cruise' = sail to and fro over some part of the sea without making for a particular port or landing-place, on the look out for ships, for the protection of commerce in time of war, or for plunder.

32- **Captain Walsh** Mr. Price の友人で海兵隊大尉か。

p. 92. 2. the Elephant 'the Endymion' (l. 16 below) や 'the Cleopatra' (l. 17 below) と共に軍艦名。

3. **Scholey** [ʃóuli]

4. **the Texel** An island of the Netherlands, the most westerly of the Frisian Islands.

8. **out of the way** 「その場に居合わせないで」 Phillipps (p. 189) は 'in the way' は、今は一般に「邪魔になって」という

意味に使うが、Austen は ‘available, at hand’ もしくは (US) ‘around’ (=somewhere near, 注釈者) の意味に使う方が普通であると言つて、‘he is not in the way’ (MP, vol. I, p. 215, l. 2. 関大版の注でも取上げている)、及び ‘if he is not in the way’ (Sanditon, p. 365) の 2 例を引いている。そしてそれに続けて、‘Likewise the converse’ と前置きして、ここの ‘out of the way’ を挙げている (cf. MAE, pp. 416-17)。OED で ‘in the way = within reach or call, at hand, get-at-able; in a place where things are going on or where one can be found readily. ? Now rare or obs.’ と定義して、‘Whether you be in the way, or out of the way’ (1598) という例を挙げているのに当たる。Austen は ‘in the way’ を使う時、2 例とも ‘not in the way’ と否定形で使っているが、これが、そのまま、‘out of the way’ と言い換えられているわけである (ここではもちろん ‘would not have been not in the way’ とは言えない)。なお p. 85, l. 17 の ‘out of the way’ は「(邪魔者が) 片づいて」という普通の用法。

9-10. **she had slipped her moorings and was coming out** ‘slip’=(Naut.) allow (an anchor-cable, etc.) to run out, freq. with a buoy attached, when quitting an anchorage in haste; drop or disengage (an anchor) in this way. 「(急いで) 解き放つ」‘mooring’=(usu. in pl.) permanent anchors and chains laid down for ships to be moored to. 「繫船設備」初版では ‘she was under weigh’ とあった。(‘under weigh’=under way. 「(船が) 航行中で」) Chapman は、Geoffrey Callender の指示に負うとして、再版におけるこの箇所を含めて四つの海事用語の修正を解説している。Callender によれば、船乗りでなければそういう修正を必要とは認めなかったらうということで、Chapman は、作者は、勿論、兄の Frank に教えられたことであろうとしている。この箇所の修正の根拠としては、「the Thrush は内港(‘the inner harbour’) に停泊中は、艦の錨は用いないで(‘under weigh’ というとその艦の錨を引き揚げることを暗示することになる)、固定した繫留ブイ(‘a fixed mooring-buoy’) を用いたであろう」という事情を挙げている。

11. **made but two steps** Cf. ‘make but one step from... to...’=pass the interval in a single stride. (OED) Hyperbole

の用法。1748年 Richardson の *Clarissa* が初出例。

the platform 'platform'=a level place constructed for mounting guns in a fort or battery. 「台場」 Cf. 'The Saluting Platform': 'saluting' は「礼砲を放つ」の意。Plate 1 参照。初版では 'point' となっていた。「The Point (「岬」) は Broad Street の突端にあって、港内の船舶をよく見渡せるであろうが、the Thrush は出港するにつれて直ぐ家並みにかくれてしまうだろう。The Platform からなら、Price 氏は the Thrush が Spithead に達するまでずっと見守ることができるであろう」(Chapman, "Notes," p. 549)

12. **a perfect beauty** 'a beauty'=a beautiful person or thing; esp. a beautiful woman. Cf. 'When a vessel sails well, the sailors always call her a beauty.' (1753) 美しい船を舟乗りたちはよく「美女」に譬える。

13. **lays** Cf. note on p. 89, l. 28 above.

14. **an eight-and-twenty** 「28門艦」 Cf. 'D—n your eight-and-twenties!' (1832 Marryat, *N. Foster*) Knight, *Dict. Mech.* 2214 (1875) によれば 2,000 トン以上の軍艦で、12 から 22 門の 'heavy guns' (UED の注によると 'of the largest class' である) を持ったものを、今では 'sloops' と言うとある (OED)。年代は少し早い。the Thrush も 'sloop' 艦として、精々 22 門までを搭載していたと考えられる。一方 'sloop' 型の一級上には 'frigate' 型があり、昔は 28 から 60 門の砲を積んでいたと言う (OED)。ここでは the Thrush が余り堂々としているので、「28 門の砲を搭載したフリゲート艦と見間違えたらう」という意味。

16-18. **close to the Endymion, between her and the Cleopatra, just to the eastward of the sheer hulk** 初版では 'just astern of the Endymion, with the Cleopatra to larboard' となっていた。「軍艦は航海隊形である横陣の場合以外は、別の艦の横に並ぶことはなかった」(Chapman, "Notes," p. 549)。初版の 'to larboard' (「～を左舷にみて」) はまづい訳である。'the Endymion' [endímíön]: 作者の弟 Charles が捕獲賞金で姉たちにそれぞれ「金鎖つきのトパーズ製十字架」を贈った時に乗組んでいた軍艦の名前も 'Endymion' である (cf. *Letters*, p. 137, 27 May 1801)。'sheer-hulk' は、「『海事』さす股〔二股〕

起重機船（船の機装を全部取りはずし、円材を人字型に組んだ起重機（=sheer）のみを備えた老船）」（研究社）で、Chapman は ‘a kind of movable dockyard’ (“Notes,” p. 549) と言う。

19. **“Ha!”** 「我が意を得たり！」という気持ちか。

20. **It’s the best birth at Spithead.** ‘birth’=obs. form of ‘berth’ (=the place where a ship lies when at anchor or at a wharf). OED の初出例は 1706 年。Chapman は ‘best’ というのは、‘sheer hulk’ の置かれている場所との関係で言われているのに違いないが、‘sheer hulk’ の位置は決め兼ねると言っている。なお初版ではこの文章全体が含まれていなかった (“Notes,” p. 549)。

24. **an acknowledgement**=an act of admitting; an avowal. 「自認」 Cf. note on p. 10, l. 2 above.

24-25. **forgot**=(*arch.*) forgotten. Cf. Phillipps, p. 147.

27-28. **he supposed would be wanting a husband** ‘he supposed’ はコンマで囲んで挿入する気持ち。‘would be wanting’ は、自然の成行きを示す未来進行形の間接話法。

30. **shrunk**=shrank. 17世紀からある過去形の綴り。

p. 93. 1. warmly interested, as he was=though he was warmly interested. ‘warmly’=fervently, earnestly. Cf. note on vol. I, p. 76, l. 19.

7-8. **much hope of any [appearance of tea] under a considerable period** ‘under’=in less time than (that specified).

18-19. **Tom she had often helped to nurse** ‘Tom she wanted to keep by her’ (l. 21 below) と共に Tom が前の Charles と対比されて先頭に倒置され、強調されている。

23. **talk to him** 初版 (1814) 再版 (1816) とともに ‘talked to’ となっていたが、Chapman が ‘talk to him’ に変えた。Cf. *MP*, “Notes,” p. 549.

his infant preference of herself=his preferring herself as an infant.

24. **had no mind for such treatment** Cf. ‘have a mind for’=wish for, desire.

25. **stand and be talked to** ‘stand’=remain erect on one’s feet in a specified condition. The accompanying action

is often expressed by a verb in co-ordination, *to stand and (do something)*.

27-28. **slammed the parlour door till her temples ached** 'slam'=shut (esp. door) with loud bang. 'till'=so long as to produce specified result.

31. **clerk in a public office** 「役所の吏員」 'clerk' に冠詞がないのは、述語名詞として用いられた官職をあらわす語であるから。John のことか。Cf. p. 105, l. 9 below.

32. **midshipman** 元来は「海軍士官候補生」を指す語を、「商船の士官候補生」の意味に転用している。無冠詞なのは 'clerk' の場合と同じ用法。Richard のことか。Cf. p. 105, ll. 9-10 below.

32- **an Indiaman**=a ship engaged in the trade with India; *spec.* a ship of large tonnage belonging to the East India Company. OED の初出例は1709年。

p. 94. 5. landing-place=landing (now the usual word).

5-6. **the second story** 「二階」 Cf. 'While in England the term First-Floor is applied to the floor above the ground-floor, the numbering of 'stories' usually begins with the ground floor, so that the 'first-floor' is identical with the 'second story.' (OED)

8-12. **Betsey [was] accused ..., and some ... alteration ... [was] entirely neglected.**

9. **having got at his new hat** 'get at'=reach, get hold of.

11-12. **which he had been promised to have done for him** 'which' の先行詞は 'some...alteration' (ll. 9-10 above), として 'which' は 'to have' の目的語。'have ... done' は William の制服の仕立て直しをして貰うように、ということ。

14-15. **Rebecca [being] loudest**

16. **William trying**=and William tried

18. **the whole of which** 'which' の先行詞は、先立つ全文 (ll. 13-18) の内容。

19-20. **be plainly distinguished** 'distinguish'=make out by listening. 「聞き取る」

20-21. **except when [it was] drowned ... by the superior noise** 'drown'=(*transf.* and *fig.*) overpower (sound) by great-

er loudness. Cf. 'The sound ... was drowned by some louder noise.' (1605 Bacon)

21-23. **by the superior noise of Sam, Tom, and Charles chasing ... and tumbling ...** accusative with gerund (動名詞付対格) の一例。'Sam, Tom, and Charles' が、'chasing' 及び 'tumbling' という gerund の意味上の主語をなしている訳だが、この場合 'Sam, Tom, and Charles' という語群に属格形を作ることは困難であるので、この場合のように対格のままに使われる (MEG, V, 9. 5₁). Phillipps (p. 133) は、一般的には Austen は所有格 (属格) の方を好むと言っている。

24-28. **Fanny was almost stunned ... she hardly knew how to bear it.** Fanny の、Portsmouth の実家に対する幻滅が、貧困さそのものよりも、その騒々しさに基づいている (Fanny は元来、虚弱な娘である) ことを作者は言いたいのか。Cf. David Lodge, *op. cit.*, p. 95.

31. **he taking out a newspaper** absolute participle ではなく、主語を修飾する現在分詞。'he' を受ける述語は 'applied himself to studying it' (l. 32- below). Cf. Phillipps, p. 144.

31-32. —**the accustomary loan of a neighbour,** ダッシュで始まりコンマで終る挿入句の例。Cf. E, "Appendixes: Punctuation," p. 518. 'loan of'=a thing lent by.

p. 95. 3-4. without any reference to her possible convenience Cf. 'without reference to'=not taking account of.

8-26. **She was at home. But alas! ... an attention towards every body which there was not here.** この一節は、語り手の叙述 ('she checked herself.'/'It did pain her to have Mansfield forgotten.') や、間接話法 ('Yet she thought ... at Mansfield.') を混えつつ、Fanny の考えをあらわす *erlebte Rede* が続いている。すなわち、'She was at home. But alas! ... a welcome, as—' (ll. 8-9) / 'she was unreasonable. What right had she ... after Mansfield!' (ll. 10-16) / 'the friends who ... She only was to blame.' (ll. 17-22) / 'No, in her uncle's house ... which there was not here.' (ll. 23-26) は、そう解してよいであろう。

9-10. **as—she checked herself 'as she had expected'** な

どと考えかけて、それを制したこと。

11-12. **She could have none, so long lost sight of!** 'none'=no right to be of importance to her family. 'so long lost sight of'=as she had been so long lost sight of. Cf. 'lose sight of'=cease to see.

12. **William's concerns** 'concern'=(in *pl.*) one's affairs. Cf. vol. I, p. 162, ll. 1-2, 'Manage your own concerns (=mind your own business).'

12-13. **must be dearest** [to her family]

13-14. **he had every right** [to be dearest]

14-16. **Yet to have so little said ... —to have scarcely an enquiry made ...!** exclamatory infinitive(Phillipps, p. 135) の一例。「驚きと失望」をあらわす。

17. **the friends** 'friend' = a supporter, well-wisher. Cf. 'Edmund had been her champion and her friend.' (vol. I, p. 193, l. 28) / 'And she has some *true* friends in it.' (vol. II, p. 153, l. 1) ('her' も 'she' も Fanny を指している。) Fanny はここでも、伯父の Sir Thomas や、殊に従兄の Edmund のことを考えているのであろう。Also cf. p. 3, l. 31 above.

18-19. **swallowed up all the rest** 'swallow up'=(*fig.*) cause to disappear utterly (as if by absorption).

19. **destination** 「派遣先」 Cf. vol. II, p. 166, l. 16, 'William's destination' (「William の乗り組む Thrush 号の派遣先」)

21. **might shew the difference** Austen は 'show' と 'shew' を併用している。因に全作品中 'show,' showed,' 'shown' は合わせて42例。'shew,' 'shewed,' 'shewn' は合わせて 184例。'the difference' は、Fanny が期待するような待遇の手厚さへの変化。

21-22. **She only was to blame** 'be to blame'=deserve censure.

23-26. **No, in her uncle's house there would have been a consideration of times and seasons, ... which there was not here** 'propriety' が単なる「礼儀正しさ」でなく、分別や思いやりにも裏付けされているのが、地方紳士のよい伝統。ただしこれはありのままの Mansfield の姿とは言い難い。むしろやがて Fanny がそれを受け継ぎ守り抜いて行くことになる理想像の表現とと

るべきであろう。Cf. David Lodge, *op. cit.*, p. 96. 'times and seasons': 'season'=(without the idea of duration) a time at which, or occasion when, something happens. 'which' は、'a consideration of times and seasons,' 'regulation of subject,' 'a propriety,' 'an attention towards every body' の全体をひっくるめて単数で受けている。

29. **calculated**=of a nature likely (*to*). Cf. note on vol. I, p. 216, l. 17. 父の計画的行為ではなくて、その「怒鳴る」という動作の性質上、とても乱れた心をしずめそうにもないこと。

30. **pitch**=degree of acuteness of tone.

31-32. **Devil take those young dogs!** 'Devil'=(in imprecations) wishes of evil, and the like, as *The devil take him*, etc. 普通は定冠詞を伴う。'take'=seize, capture. Subjunctive in imprecations. 'dog'=(applied to a person; in reproach, abuse, or contempt) a worthless or despicable fellow.

32. **singing out** 'sing out'=call out loudly, shout.

p. 96. 2. boatswain [bóusn] 「(軍艦の) 掌帆(兵曹) 長 ((艦上の準士官で、甲板作業に従事する水兵を指揮監督する。))」 職務上、特に声の大きいことが要求されるわけである。

Holla— 'holla [hólə]'=(*int.*) a shout to excite attention.

3. **your confounded pipe** 'confounded'=(*colloq.*) damned. 'pipe'=(*naut.*) the boatswain's whistle; the sounding of this as a call to the crew. ここは、Sam の甲高い声を 'boatswain's pipe' に譬えたもの。

I shall be after you 'to be after'=to be in pursuit of.

6. **burst into the room** 'burst'=make way violently or noisily *into* or *out of* room &c.

8. **fagged**=tired. Phillipps は Austen の colloquialism の例として挙げている (p. 21)。OED の初出例は 1780年。Cf. note on vol. II, p. 5, l. 18.

11. **at sudden starts** 'starts'=(*pl.*) intermittent or spasmodic efforts or movements (esp. *by (fits and) starts*). OED には 'at starts' の形も挙げてある。

12. **immediately under their father's eye** 'immediately' =closely; directly. 'under a person's eye'=under a person's observation or attention.

16. **an attendant girl** 'under-servant' の Sally (l. 25 below) のこと。 Cf. note on vol. II, p. 22, ll. 6-7, 'under-servant (=a subordinate, inferior, servant).'

16-18. **whose inferior appearance informed Fanny ... that she had previously seen the upper servant** Rebecca (p. 90, l. 21) も 'trolley-looking' (p. 87, ll. 25-26) だったが、この Sally の方は、その身なりがそれにも劣るので、先刻会った Rebecca は、あれでも 'upper servant' だったのだと分かって驚いたこと。'upper'=higher in rank, dignity, &c.

19-20. **Susan looking**=and Susan looked. 'looking' は次の行の 'as if divided' 以下に続く。

21. **divided** 'divide'=cause one to hesitate in mind between two decisions, incline now to this course, now to that.

23. **demean herself** 'demean'=(esp. *refl.*) lower or humble oneself. OED は「元来は 'demean oneself' は 'behave oneself (in a specified way)' の意味で、悪いニュアンスを含んではいなかったが、この用法がある構文で誤解されて、'debase' の意味に解されるようになった。1700年以前の例は稀である」という意味の詳しい注を付けている。

24-28. "**She had been ... after her journey.**" Susan の言葉を間接話法にして、しかも引用符をつけている。 Cf. vol. I, p. 102, ll. 30-31; vol. II, p. 4, ll. 5-10.

25. **help [her to] make the toast** Cf. 'help': (with *inf.* alone) 'In this ... the infinitive has normally *to*, which however from 16th c. is often omitted: this is now a common *colloq.* form. (OED)

26. **spread the bread and butter** 普通は 'spread bread with butter' (イタリックは注釈者) の構文を取るが、OED の 1707年の例に、'He eats ... Bread and Butter, which he spreads with his Thumb.' とあるのは、ここに用いられている構文と同じと解せられる。

27. **they 'we'** を間接話法にしたもの。

29. **own**=confess, admit; confess frankly. Cf. note on p. 8, l. 22 above.

30. **glad of**=glad to have.

32. **to have the employment all to herself** 'to oneself'=(as *pred.*) to or at one's own disposal, free from the approaches or action of others. 仕事を独り占めにして、他人には手を出させないこと。

p. 97. 2-3. keeping ... in better order than she could 「彼女の力には及ばぬ程、行儀よくさせること」 Cf. 'in order'=in obedience to constituted usage.

3. **acquitted herself very well** 'acquit'=(*refl.*) bear or conduct oneself, perform one's part, behave. Cf. notes on vol. I, p. 14, l. 14 and vol. II, p. 98, l. 14.

5. **well-timed**=timely, opportune.

6-7. **Susan had an open, sensible countenance; she was like William** Fanny の考えをあらわす *erlebte Rede*.

11. **complete in his Lieutenant's uniform** 「海軍中尉の軍服を完全に身につけて」 OED は 'complete in~' の構文に *Obs.* と注記している。

17. **sob out**=utter with sobs.

18-19. **recovered herself** Cf. note on p. 63, l. 29 above.

26. **well behaved**=well-behaved.

27. **call for his friend** 'call for'=visit (a house, etc.) to go somewhere with somebody.

28-30. **and [there was] with some hasty washing of the young tea-maker's, [found] a cup and saucer** 'tea-maker'=one who makes or infuses tea. 'the young tea-maker' は Susan のこと。'of the young tea-maker's'=done by the young tea-maker. 'of+名詞の属格'が、その限定する *gerund* ('washing') に含まれる動詞的要素に対して、意味上の主語の関係に立つ例。

31-32. **noise rising upon noise** Cf. 'rise'=become more intense or strong. 'upon' は OED に、'In phrases of the type *harm upon harm, torment upon torment*, denoting cumulative addition or repetition' とある用法に類する。次も 'bustle [rising]

upon bustle' である。

32- **men and boys at last all in motion together** 次の 'the moment came for setting off' を修飾する *nexus tertiary* (cf. Jespersen, *Essentials of English Grammar*, 29. 2₄).

p. 98. 5. see their brother and Mr. Campbell to the sally-port Cf. 'see'=(with adv. or phrase) escort (a person) *home, to the door*, etc. 'sally-port'=a landing-place at Portsmouth set apart for the use of men-of-war's boats. 「軍艦の短艇専用の棧橋」 OED, *Supplement* は初出例としてこの箇所を引いている。Cf. 'The Sally Port was situated in the curtain wall which ran westwards from the Square Tower at the end of the High Street to the Round Tower at the entrance to Portsmouth Harbour.' (F. B. Pinion, *A Jane Austen Companion*, p. 270) Plate 3 参照。

12-13. **hunted out** 'hunt out'=seek something which has been put away and hidden from sight.

13-14. **the small party of females** 「小ぢんまりと集った女性たち」 後を複数の動詞 'were' で受けている。

14-15. **the mother having lamented** absolute participle ではなく、'having lamented' は 'mother' を修飾。'mother' を受ける述語動詞は 'was' (l. 16).

16. **getting Sam ready in time** 「Sam の身の廻りの品を間に合うように整えること」 Cf. p. 89, ll. 11-13 above.

16-17. **was at leisure to think of** 'at leisure' = with free or unoccupied time at one's disposal. ここは、後に 'to' 付き不定詞が続く構文。同じ構文は vol. II, p. 3, l. 28 にも見える。

17. **the friends** Cf. note on p. 95, l. 17 above.

20-22. "**How did her sister Bertram ... tolerable servants?**" Mrs. Price の言葉の *erlebte Rede* に引用符をつけ、その全体を、'one of the earliest [enquiries]' と同格をなす、一種の *noun equivalent* として語り手の *narrative* の間に挿入している特殊な用法。Cf. Norman Page, *op. cit.*, p. 125. これは、同じ *erlebte Rede* と言っても、伝達部抜きで独立した *erlebte Rede* とは違って、人物の考えや言葉の流れを追っているというよりは、むしろ、Phillipps (p. 205) が直接話法について、'the

embedding of a small bit of direct speech into the structure of a narrative sentence, treating it ... as if it were a unit' と解説して、vol. I, p. 122, ll. 12-13, "Miss Price all alone!" and "My dear Fanny, how comes this?" were the first salutations.' という例を引いている用法に類する。

21. **plagued** 'plague'=(in weakened sense : chiefly *colloq.*) torment, trouble, vex, tease, bother, annoy. Cf. vol. II, p. 49, l. 26. 16-18世紀までは standard English であったが、その後は colloquial である (E. Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English*). Austen の作品中でも、'plague' は *n.*, *v.* の何れの場合も、もっぱら直接話法の中で、又はこの場合のように *erlebte Rede* の中で使われている。

22. **tolerable**=moderately good, fairly good or agreeable, not bad. Cf. Phillipps, p. 58.

24. **shocking**=(*colloq.*) very bad.

26. **engrossed her completely** 'engross'=(*usu. passive*) take up all the attention of.

27. **detailing** 'detail'=give particulars of, relate in detail or circumstantially.

28-29. **against whom Susan had also much to depose, and little Betsey [had] a great deal more [to depose]** 'depose'=testify, bear witness. 「(大いに、批判的な) 証言をする」こと。

32. **part with**=dispense with services of.

p. 99. 1. when her year was up 「Rebecca の一年間の年季が終ったら」 'up'=(of a period of time, etc.) completed, ended, over.

3. **staid**=stayed. 16-19世紀に行われた別綴り。

4-5. **are come to such a pass ... that ...** 'are come' は 'come' という 'intransitive verb of motion' の、'be' を用いた完了形の一例。 Cf. Phillipps, p. 110. 'pass'=a position or situation in the course of any affair. 'come to such a pass'=reach such a state or condition. 「that' 以下のような状態に達する」

6. **quite**=really, truly. Cf. 'She's quite a beauty.'

6-7. **half-a-year Concordance** に拠れば Austen は、他の場所ではすべて 'half a year' としている。ハイフンでつないでいるのはここだけ。

7. **being settled=being composed.** (召使いの問題で)「落ち着くこと、安堵すること」

7-8. **if I was to part with Rebecca=If I were to (or should) part with Rebecca.** Jespersen は条件節で、'were' の代りに 'was' を用いるのは、17世紀から現われ始めると言って、Austen から 'I should not wonder if he *was* more than five foot eight.' (MP, vol. I, p. 128) という例を引いている (MEG, IV, 10. 2₍₃₎). イタリックは注釈者)。話者は Mr. Rushworth で、別に 'careless' な用法とも思えない。Edmund も '... it appears as if the mind itself *was* tainted.' (vol. II, p. 122, ll. 29-30) と言っている。関大版では「すでに18世紀においても、口語体では 'as if' の後に、'were' の代りに 'was' を用いる傾向があった」と注記しておいた。一方、Phillipps は、「Austen は仮定法に関して、文法家のいわゆる '正しい' 用法を心がけていた」という説で (p. 155)、'if' や 'as if' で始まる節で、'were' の代りに 'was' を使わせている場合は、話者の不注意な用法を意図的に写しているとする。従って上の Edmund の場合についても、話者は Edmund だけれども、Mary が人格的に腐敗しているという、心の痛む、しかし疑いのない事実直面させられている場合故、直接法が選ばれているのはふさわしいとわざわざ作者を弁護している (p. 157)。しかし 'be to + 不定詞' の構文については、Jespersen も 'if he was to ~' と 'if he were to ~' とは区別して、前者には 'be to ~' 本来の 'obligation' や 'arrangement' の意味をとどめているが、後者は、単に未来における漠然たる可能性を示す 'should' の variant に過ぎないとする。従って後者の意味には、普通は 'were to ~' を読者は期待するとして、Stevenson が、特に 'a servant' に 'was to ~' を使わせている例を引いている (*ibid.*, 10. 3₍₃₎)。すると、ここ Mrs. Price の 'if I was to ~' には、不注意な言葉使いが表現されていると解釈してよいであろう。なお Phillipps (p. 155) は、'If I *was* to go through the world, I could not meet with a better.' (PP, p. 249. 話者は Pemberley の house-keeper の Mrs. Reynolds) という箇所、初版 (1813) の 'was'

が、まだ作者生存中の再版(1813)及び三版(1817)では 'were' に改められていることを指摘している。

8-9. **something worse** maidservant を変えることを、何か道具を買い替えるように表現したものか。

9-10. **a very difficult mistress to please**=a mistress who is very difficult to please.

10. **place**=an office, employment, situation.

11. **under her** 'under'=controlled or commanded by.

17-18. **whom she had left there not much younger** [than Betsey] 'not much younger' は、その人と別れた時の、その人の状態を示す目的格補語。OED はこのような 'leave' の用法について、'with complementary adj. or phrase, indicating the place or condition the object quitted' と説明して 'I left her very well, a few hours ago.' (1813) のような例を引いている。この妹 Mary は 14歳の Susan と 11歳の Sam の間故、今生きて居れば 13歳か 12歳、Fanny が伯父 Sir Thomas のもとに引取られた 8年前 (cf. note on p. 29, l. 27 above) には、4歳半から 3歳半、そして Betsey は今 5歳である。

19-20. **There had been something remarkably amiable about her.** Fanny の考えの *erlebte Rede* か。'amiable' 「人に優しく、人に好かれる」 Cf. note on p. 64, l. 15 above.

22. **at last** Mary が亡くなったのは、Fanny が Mansfield へ引き取られてから数年後とあるから、Fanny はまだ 12、3歳と推定され、Mrs. Price の、昔から娘たちのことを余り大切に考えない性質 (cf. p. 105, ll. 4-5 below) や、不精さ (cf. p. 105, ll. 25-27) も手伝って、恐らくは Mrs. Price から Lady Bertram 宛の手紙を介して、Fanny に妹の訃報が伝えられたのは、かなり遅れたのであろう。

25-26. **she would not have pained her mother ... for the world** 'not for the world'=not on any account. Cf. note on vol. I, p. 125, l. 8.

27-28. **While considering her with these ideas, Betsey ... was holding out something** 'consider'=look attentively at. POD, OED では *arch.* と表示。'consider' の意味上の主語は Fanny. 'her' は Betsey (cf. p. 99, l. 15 above)。主文

の主語は *Betsey* 故、‘While considering’ は一種の *dangling participle*. Cf. *Phillipps*, pp. 144-45.

p. 100. 1. **Up jumped Susan** 突如として、というニュアンスで ‘Up’ が強調されて倒置したのであろう。 Cf. note on p. 91, ll. 11-12 above, ‘in walked Mr. Price himself.’

1-2. **claiming it as her own** ‘claim’=assert as one’s own (OED); assert one’s ownership of something lost and found, and demand that it shall be restored to one. (UED)

2. **get it away** 「それを持ち去る」 ‘get’=(followed by a prep. or adv. of place) succeed in conveying.

4. **which she did very warmly** ‘which’ は直前の、[‘reproach’ すること] を受ける。‘warmly’ は p. 93, l. 1 の注参照。

5. **interest Fanny on her side** 「Fanny を味方に引き込む」 ‘interest’=stimulate to sympathetic feeling.

5-14. “**It was very hard ... in her own hands.**” Susan の言葉の、引用符つきの *erlebte Rede*.

6. **hard**=difficult to bear, cruel.

she was not to have ‘be not to’ は ‘prohibition’ を表わす (cf. *Phillipps*, p. 137)。

8-9. **ought to have had it to keep herself long ago** ‘ought to+have+過去分詞’ は、ここでは、当然の期待を裏切られたことに対する非難の気持ちを表わす。‘have something to keep’ 「自分のものにしておく」

9-10. **kept it from her** ‘keep’=withhold (*from*); implying exertion or effort to prevent a thing from going or getting to another.

10-11. **was always letting Betsey get hold of it** ‘always’ を伴って、[‘非難’] の気持ちを表わす expanded form の用法。

11. **the end**=the result.

15-16. **Every feeling of duty, honour, and tenderness** ‘duty’=filial duty. ‘honour’=nobleness of mind. ‘tenderness’ 「親子の情愛」

18. “**Now, Susan**” ‘reproof’ の気持ちを表わす ‘now’ の用法 (OALD)。

19. **cross**=(*colloq.*) peevish, out of humour.

23-24. **when I sent you to the drawer** Cf. p. 98, ll. 10-13 above.

26. **another time** 「また、もう一度」 'another'=one more.

little thought 'little'=not at all; chiefly with *know, imagine, dream, think, guess*, and the like: *he little thought it was his last visit here.* (UED)

27. **a bone of contention** Cf. *bone of contention, discord*, etc.: something that causes contention, discord, etc.; formerly also simply *bone* in phrase *to cast a bone between*: in allusion to the strife which a bone causes between dogs. (OED)

27-28. **gave it me** 'give O₁ O₂' の構文では、O₁, O₂ が共に代名詞の場合、(i) 'give me [her, etc.] it' (ii) 'give it to me [her, etc.],' 及び (ii) の前置詞が脱落した (iii) 'give it me [her, etc.]' の三通りがある。(iii) はおもに英国語法に見られ、米国語法においては (ii) が普通である。[cf. Jespersen, *MEG*, III, 14. 7₄; *ibid.*, 14. 7₆: 'If *The Saturday Review* (19. 1. 1901) is right in saying that an Englishman can and usually does say *He gave it me*, while his American cousin invariably says *to me*, this may perhaps be ascribed to the greater natural freedom and ease often found in British speech, while (educated) Americans are more restrained in their anxiety to avoid errors.'] *POD* の 5 版 (1969) は、'give it me or to me, give me it' の順に用法を与えていたが、6 版 (1978) ではこの解説を省いている。vol. II, p. 109, l. 12 の、Mary の言う 'He gave it to me.' に比べて Mrs. Price の言葉使いは不注意であることを示すか。

29. **could but just speak to be heard** 'just'=barely: often preceded by *but or only*. 'to be heard' は 'potential consequence' を表現する *to*-infinitive の用法で、実質的には、'loud enough to be heard' の意味と考えられる。

p. 101. 1. have it lay 「それを置いてもらう」 OED は 'have something happen to one' という形で、'receive, experience, or suffer it as the action of others or of fate' の意味を表わす用法を挙げている。ここもその一例。 Cf. note on vol. II, p. 165, l. 31 and Phillipps, p. 107. 'lay' については MAE (p. 405) の次の

説明が参考になる: 'lay'=lie, now regarded as a vulgarism in general, but still used in some nautical expressions; and in the eighteenth century its general use 'was not apparently regarded as a solecism.' (OED) All the Prices, including William, speak of the Thrush as 'laying' close to the Endymion,' &c. [より正しくは、 p. 89, l. 28 above: 'Whereabouts does the Thrush lay at Spithead!' (話者は William) / p. 92, l. 16 above: 'She lays close to the Endymion.' (話者は Mr. Price) とある]。MAE ではこの後 'Mrs. Price also says.' として、この箇所を引用している。nautical term としての自動詞 'lay' が、Price 家では 'lie' に代って一般に使われているのである。See note on p. 89, l. 28 above.

2-3. **old Mrs. Admiral Maxwell** [mækswəl] 「一提督夫人」を 'Mrs. Admiral—' と呼んでいる。Cf. 'Admiral and Mrs. Crawford' (vol. I, p. 48, l. 28)

3-4. **she was taken for death** 「死という目標に向かって連れ去られた」という意味か。vulgar な婉曲用法。

5. **taken away from evil from come 'take away'**=remove by death. 'to come'=that is to come, coming, future.

6. (**fondling her**) 付帯状況を表わす分詞構文を、括弧つきでト書き的に、直接話法の中に挿入する、18世紀作家から受けついだ Austen の用法。Cf. note on vol. II, p. 98, ll. 21-22, '(seeing Fanny look distressed).' See also Phillipps, p. 144.

6-7. **have not the luck of [having] such a good god-mother**=are not so fortunate as to have such a good god-mother. 'have the luck to be or do something' というふうに to 付き不定詞を取るのが普通の構文。

8. **little people** Cf. 'my, your, little people' = children.

11. **book 'hornbook'** のことであろう。Cf. 'hornbook'=(Hist.) paper containing alphabet, Lord's Prayer, etc., mounted on wooden tablet with handle, and protected by thin plate of horn. 「つの本 (昔、子供の学習用にアルファベット・数字・主の祈りなどを書いた紙を板に貼りつけて透明な角質の薄片でおおい、柄のついた枠に入れたもの)」(研究社) OED の最後の引用例は1864年で、'The Horn-book' gradually gave way to the 'Battledore'

and the 'Primer.' とある。

12. **a slight murmur** Mrs. Norris あたりがふとつぶやくように言った一つの提案の言葉。余り熱心ではないことをほのめかす。

15-16. **had... taken down** 亡夫の本棚から取り下ろしたこと。

19. **too small a print** 'print' = typography, especially with reference to size.

21. **Fanny fatigued and fatigued again** 一見 absolute Participle のように見えるが、実は 'fatigued and fatigued again' は Fanny を修飾する participial phrase. 今ならその間をコンマで区切る。 Cf. Phillipps, p. 144. Also cf. note on vol. I, p. 12, ll. 16-17. 'again' は、「くり返して」疲労させられる目にあつたこと。

23. **had finished her cry** 「わめきたいだけわめき終った」 Cf. 'have one's cry out' 「(泣けるだけ泣いて) 泣きやむ」 / 'say' = (n.) what one wishes to say (*said his say*). (POD)

24. **one hour extraordinary** 形容詞の post-position の例として Phillipps, p. 178 に引用。'ambassador extraordinary' のような collocation に基づくとする。 Cf. notes on vol. I, p. 138, l. 14, 'for reasons good' and vol. II, p. 109, ll. 1-2, 'an acquisition so very apropos.' 'extraordinary'=additional to, over and above what is usual; extra. Often following the substantive; in which case the adjective cannot always be distinguished from the adverb. *Obs.*: 1812 'By the help of a glass extraordinary after dinner.' (OED)

24-25. **in honour of sister** 'in honour of' は 'respect or reverence for' を表わす。'sister' については Phillipps (p. 174) を参照: 'It is still the custom to refer to members of a family ... with no article in familiar speech.'

26. **toasted cheese** Cf. R. Kron, *The Little Londoner*, p. 27: 'The ordinary English *supper* ... consists of cold meat and salad, or simply of bread and cheese; water or beer is drunk at supper.' 'toast'=(*v.t.*) brown (bread, cheese, etc.) by exposure to the heat of a fire.

27. **rum and water** 「水割りラム」 ‘rum’=ardent spirit distilled properly from fermented cane-sugar. ‘water’: in phrasal combinations denoting liquors with water, as *brandy-and-water*, *gin-and-water*, *rum-and-water*, etc. Cf. vol. I. p. 81, ll. 30-31.

28. **Rebecca never [being] where ...**

31-32. **The smallness of the rooms above and below** 二階の寝室も、一階の居間も小さいこと。ここでも、別に贅沢な部屋が欲しいというわけではなく、その狭苦しさが、Fanny の敏感な神経を圧迫するのである。彼女は、Mansfield Park の ‘her own little attic’ の程度ならば結構なのである。

p. 102. 2. learnt to think ‘learn’=acquire and practise a moral habit or attitude of mind: ‘to learn to be more careful.’ (UED) Cf. note on vol. II, p. 142, l. 32.

CHAPTER VIII

p. 103. 1. Could Sir Thomas have seen ‘see’=(with mixed literal and figurative sense) perceive by visual tokens. With obj. a sb. (denoting a fact, quality, state of things).

3-4. **a good night’s rest** 「一晩ぐっすり眠ること」 ‘good’ は ‘rest’ を修飾。 Cf. vol. I, p. 132, ll. 27-28, ‘a pretty good day’s amusement.’

6-7. **from Tom and Charles being gone to school** gerund の主語を、属格にする場合と、しない場合と Austen の用法には揺れがみられる。 Cf. Phillipps, p. 133 and note on vol. II, p. 10, l. 32—p. 11, l. 1, ‘At the very moment of Yates perceiving Sir Thomas.’ この場合は、‘Tom and Charles’ という語群の属格を作ることが困難または不自然であることで説明できる。 Cf. note on p. 94, ll. 21-23 above.

8. **lounges** ‘lounges’=a leisurely walk, a saunter, a stroll. Phillipps (p. 43) は「動詞の ‘to lounge’ は今は主に ‘to recline or loll on an easy chair’ の意味に使う。この用法から、名詞の ‘lounges’ を ‘a widely used, if somewhat non-U equivalent of a drawing-room’ (ホテル、クラブなどの休憩室という使い方のこ

とであろう)として使う用法が発達した。しかし Austen の作品では、動詞も名詞もこの意味には使わず、動詞、名詞ともに 'to stroll, to saunter' という古い意味に由来している」と述べて、名詞の用法としてこの箇所を挙げている。しかし OED は、'a place for lounging; a gathering of loungers' (「休憩所、休憩者たちの集まり」)の項に NA の 'Every search for him was unsuccessful, in morning lounges, or evening assemblies.' の例を引いているから、少なくとも、名詞に関しては、Phillipps の説は言い過ぎのようである。動詞の場合も、OED は 'pass (time, etc.) away with lounging (=idling. 注釈者)' の定義の下に 'they all returned to the house together, there to lounge away the time as they could with sofas, and chit-chat...' (vol. I, p. 131, ll. 10-12) を挙げている。これも *v.t.* の用法ではあるが、'saunter' よりは 'recline on an easy chair' に近い用法であろう。

enabled 主語は、'a good night's rest ... on his usual lounges' (ll. 3-8).

9-11. **there were still to her own perfect consciousness, many drawbacks suppressed** 'still' と 'to' の間に comma を入れて読む。Chapman は、今日のものよりも 'less regular and less logical' な punctuation の一つである 'comma after a phrase with no comma preceding' の例としてこの箇所を挙げている。Cf. E, "Appendixes: Punctuation," p. 517. 'suppressed,' i.e. in her letter.

13. **sure of**=certain to get. 目的格補語の役を果している。

15. **it was all disappointment** 'it,' vaguely for the general situation. Cf. vol. II, p. 142, ll. 12-13, 'it had been hope and smiles.' 'all disappointment' 「全く失望させるようなことばかり」 Cf. note on p. 13, l. 31 above.

17-18. **he was sailed** MAE (p. 421) は 'Past participles (intransitive) with the verb to be' (いわゆる 'verbs of motion' の 'be' を用いた完了形) の例として、'sail' にまで *be* を用いると述べてこの 'was sailed' を挙げている。Cf. Phillipps, p. 110. OED は、'Conjugated with to be. Obs.' として、1787年までの例を挙げ、*Supplement* (1982) にも、それ以後の追加例はない。しかし、Jespersen は、この *MP* (1814) の他に、John Masfield

の 1924年の用例 ('She'll be sailed by this time.')

をも引いている (MEG, IV, 3. 4(1), 1931)。海員の間には、この用法が残っていたのか。

22. **ramparts** 'rampart' = broad-topped usu. stone-parapeted walk on defensive wall. 「『築城』墨城、城壁 (上が兵士や火器を通せるくらいに広く胸壁のついているもの)」(研究社)

23. **acquaintance**=knowledge of a thing gained by experience, which is more than mere recognition, and less than familiarity. Const. *with*. Cf. p. 80, ll. 30-31 above, 'he wanted her so very much to see the Thrush.'

24. **they had ... depended on** 「彼らが当てにしていた」

25. **in that quarter** 'quarter'=indicating some thing or things without reference to actual locality. Cf. note on p. 25, ll. 13-14 above. 情報の出所を指す、'quarter'の普通の用法とは違って、Austen には、特定の対人関係を指すのに 'quarter' を使う好みがあった (cf. vol. II, p. 33, ll. 12-13, 'In this quarter'). ここでも William 相手の打ち解けた会話や、散歩や、彼に案内してもらって dock-yard や Thrush 号を見せてもらうことなどを指して、'in that quarter' と言っている。

failed 'fail'=disappoint hopes of.

26. **thought**=consideration, care.

p. 104. 1-2. She is ... not used to rough it 今なら 'to roughing it' と gerund をとる。 Cf. Phillipps, p. 136. 'rough it'=live in a rough, haphazard manner; put up with coarse or casual food and accomodations; endure hardship or inconvenience. (*Century*) *Century* の引用例は二つ。一つは Mrs. Gaskell の作品からであり、もう一つが Austen のこの箇所からである。'rough' は形容詞に由来する他動詞。また、このような 'it' の 'an indefinite object of a transitive verb' (OED) としての用法に Phillipps は p. 166 で触れている。

2-3. **I charge you** 'charge'=exhort earnestly.

4-5. **the home he had left her in**=the home in which he had left her.

7-8. **It was the abode of noise, disorder, and impropriety.** 作者は Fanny が実家に幻滅を感じている理由として、

単なる貧困ではなくて、‘noise, disorder, and impropriety’を強調することに努めている。p. 94, ll. 13-23 では、彼女を幻滅させた第一印象として、‘noise’が挙げられていたが (cf. note on ll. 21-23)、一週間足らずの時間を経て、‘disorder’と‘impropriety’が付け加えられている。そしてその‘impropriety’は、娘が口に出すことを憚った程にひどい ‘a slattern’ (p. 106, l. 6 below) という母親への批判の言葉の中に、最も烈しい表現を与えられている。Cf. David Lodge, *op. cit.*, pp. 95-96. Tony Tanner (“Introduction” to *Mansfield Park*, Penguin Books, pp. 12-13) は、‘It is not a place of vice, but place of chaos. Nothing has been done to shape and restrain life into any decency or decorum. Human impulses here are not perverted; but they are unregulated.’と述べているが、これは Henry や Mary に代表される London と対照させながら、London とはまた違った意味で、Portsmouth が Mansfield Park に対しての所以を簡潔に説明し得た文章と言える。David Lodge も触れているように、後の Dickens ならば、Portsmouth の Price 一家の生活を ‘Spontaneous, vital, unsophisticated but innocent’なものとして描いたかも知れない。しかし Austen には、Fanny を介して滅びゆく地方紳士の伝統を守るという主題があったのである。MP, vol. II, “Introduction: 「Fanny Price について」,” p. xxiv 参照。

8-9. **Nobody was in their right place** OALD は ‘Nobody could find *their* luggage.’ という例に、(colloq. for *his* or *her* luggage) と注している。口語では ‘his or her’ という固苦しい言い方は避けるわけである。『英語慣用法辞典』(p. 630) は、これは「英語に男女共通に用いることができる単数代名詞がないことに起因している」という。OED は、‘nobody followed by *they, their, or them*’ という一項を設けて1548年から1874年までの例を引いている。‘be in one’s right place’ 「分を守る」 ‘place’ = proper or natural position. Cf. ‘*Servants must know their place, be respectful; put him in his place, restrain his presumption.* (POD) See also note on vol. I, p. 206, ll. 10-11, ‘keeps every body in their place’ (「誰をもつけ上がらせない」)。

10. **as she had hoped [to]** いわゆる ‘latent infinitive’ のしるしである ‘to’ の用法は、14世紀からよくみかけるが、普通の用

法となったのは 19世紀の後半からで、Austen は今なら ‘to’ を残しておくような文脈でも ‘to’ をつけない。 Cf. Phillipps, p. 143. See also vol. I, p. 73, l. 20, “If I write, I will say whatever you wish me.”’

13-14. **than she had been prepared for** ‘prepare’=make mentally *for*.

14. **want**=be without or insufficiently supplied with.

14-16. **he had no curiosity, and no information beyond his profession** ‘beyond his profession’ は、‘no curiosity’ と ‘no information’ の両方を修飾しているので、‘no information’ の後にもコンマが入るべきところ。 Cf. ‘Comma before a phrase (especially one beginning with *and* or *or*) with no comma at the end.’ (E, “Appendixes: Punctuation,” p. 517)

16. **the navy-list** ‘Navy List’=an official publication containing a list of the officers of the Navy and other nautical information. OED では1809年初出例。

18. **the Motherbank** 港内の 浅瀬の名前と 思われる。 F. B. Pinion, *op. cit.* (p. 270) には、‘a long shoal stretching from the northerly central tip of the Isle of Wight east to Spit-head.’ とある。

19. **gross**=(of manner, morals, person) coarse, unrefined, indecent.

20. **recal** = recall = recollect, remember. 17 - 19世紀には ‘recall’ の他に ‘recal’ という綴りも用いられた。

approaching = (*participial adjective*) coming near in quality or character (*to*). Cf. vol. II, p. 117, l. 23, ‘It was the only thing approaching to a letter.’ See also ‘Lady Russell had little taste for wit; and of any thing approaching to imprudence a horror.’ (P, p. 27)

23-24. **noticed her, but to make her the object of a coarse joke** ‘notice’=take notice (heed) of. ‘but’=except. ‘coarse’=(of personal behavior, manners, language, etc.) rude, vulgar; indecent (chiefly of language). ‘indecent’ の意では 1711年が OED の初出例。

26. **there** i.e. in her mother. Cf. note on p. 79, l. 3 above.

27. **flattering**: suggesting pleasurable (usually, delusive) anticipations or beliefs; pleasing to the imagination. 「いい気な」 Cf. 1596 'Even as a flattering dream.' (OED)

27-28. **being of consequence** Cf. p. 80, ll. 19-25 above.

28. **fell to the ground** 'fall etc. to the ground' = (of scheme, hope, etc.) be abandoned, fail. OED では 1762-71年が初出例。

29. **gaining on** 'gain on' = win favour with. 「取入る」 1652年の例に 'nor do I take his disposition to be such as is like to gain much on the affection of many men.' とある。

32- **The instinct of nature** 「人間自然の母性愛という本能のこと」 'nature' = human nature.

p. 105. 3. full i.e. filled up with other preoccupations.

4-5. **Her daughters never had been much to her.** 女の子に対する冷淡さは今に始まったことでなく、元来が昔から冷淡だったというように、'had been' という過去完了時制を、その前の、'she had neither leisure nor affection to bestow on Fanny.' の 'had' と対照して強調するために、'never' を 'had been' の前に出したもの。そして 'Betsey was the first of her girls whom she had very much regarded.' は、ただし Betsey だけは例外だと付け加えて言ったもの。 Cf. 'It is never used now; never had been used before or since; never will be used again.' (UED) これに対して、『英米語用法辞典』(p. 799) は「'never used now' に対照して「今から前にも〜でない」、「今後二度と〜ない」ということを示す表現で、話者には、'non-use' の観念のほかに、「過去」、「未来」という「時」の観念が強烈なのである」と解説している。 See also MEG, VII, 2. 84, 'Exceptional front-position of the tertiary may be occasioned ... in a contrast like "It never has been, and never will be, necessary."'」

7. **whom she had ever much regarded** 'regard' = bestow attention or notice upon.

9. **her pride** 'pride' = object of pride.

11-12. [being] **alternately her worries and comforts** 'worry' = a thing that causes anxiety. 'comfort' = a person or thing that bring relief or freedom from trouble or hardship.

12. **These shared her heart** 'These,' i.e. William, Betsey, John, Richard, Sam, Tom, and Charles. 'heart' = affection, love, devotion.

13-21. **Her days were spent ... ; always busy ..., always behindhand and lamenting it, ... ; wishing to be an economist, ... ; dissatisfied with her servants, ... their respect.**

主文の主語は、'Her days' であるのに対して、'always busy' 以下の意味上の主語は 'she.' 'lamenting' や 'wishing' や 'dissatisfied' は Phillipps (cf. pp. 145-47) の言ういわゆる 'loose' な present participle や past participle の用法に当る。'busy' や 'behindhand' は分詞ではないが、これに準ずる 'loose' な adj. の用法。

14. **slow bustle** 大騒ぎして家事に従事するが能率の上がないこと。'bustle' = activity with excitement, noise, and commotion.

14-15. [she being] **always busy without getting on 'get on'** = advance, make progress (*with* a work or business). OED では1805年が初出例。'always busy' は1814年の初版では 'always busy' だが、1816年の再版では 'all was busy' と変わっていた。Chapman は初版の形に戻した。

15-16. [she being] **always behindhand and lamenting it 'behindhand'** = in arrears (with work).

17. **economist** = a thrifty person. 「しまり屋、儉約家」 OED ではこの意味の用例は 1758年から。「経済学者」の意味では 1804年から。 Cf. vol. I, p. 37, ll. 11-12, 'She could not enter into the wrongs of an economist.'

without contrivance or regularity 'contrive' = (abs., *arch.*) manage household affairs etc. resourcefully. (COD) Cf. note on vol. I, p. 7. l. 31, 'contriving.' Also cf. 'She finds it difficult to contrive (=manage her housekeeping economically) now that prices are rising every month.' (OALD) 'regular' = pursuing a definite course, or observing some uniform principle, of action or conduct.

20-21. **engaging their respect** 'engage' = secure for oneself (help, sympathy, approval). *Obs.* OED は1725年、1748年

の二例のみを挙げる。

24. **manager**=(usu. with an *adj.*) one who manages household affairs in a certain way. 「世帯の切盛りをする主婦」 普通は 'a good, bad, manager (a thrifty, unthrifty, housewife)' のように性質を示す形容詞を伴う。 Cf. note on vol. I, p. 34, l. 26, 'a better manager.'

by necessity 「必要に迫られて」 'necessity'=the constraining power of circumstances.

24-25. **without any of Mrs. Norris's inclination for it** 'any': *absol.* esp. when it is followed by *of*, as 'any of these books, any of the liquid.' 'inclination'=liking(*for* something). Cf. note on p. 31, l. 16 above. 'it,' i.e. being a manager.

25. **activity**=the quality of being abundantly active.

26. **easy**=fond of ease, adverse to taking pains or thought; not strenuous, indolent; careless, easy-going.

28. **do-nothing-ness**=the habit or practice of doing nothing; idleness, indolence. OED は、この箇所が初例。 Austen の 'coinage' (cf. Phillipps, p. 103). Cf. 'a third—a something between the do-nothing and the do-all.' (*E*, p. 13)

30. **the one** i.e. the situation. 'the one' と 'which' の間を隔てるコンマは、今なら挿入しない。

her imprudent marriage Cf. vol. I, p. 1, l. 27—p. 2, l. 5 (esp. see p. 2, ll. 15-16, 'a very imprudent marriage').

31-32. **a woman of consequence** 'consequence,' cf. note on p. 73, l. 5 above. この *of* phrase の用法については、'a gentleman of fortune' (*E*, p. 62) の例参照。

p. 106. 3-4. **sensible of** 'sensible'=aware, conscious (*of*). Cf. Phillipps, p. 39: 'The most frequent meaning of *sensible* in the novels, ..., is 'aware' or 'conscious', though perhaps with greater depth of feeling than is conveyed now by either of these two words.' OED は、この用法について 'Now somewhat *rare*' という。 *MP* では、vol. I, p. 16, l. 1; p. 23, l. 30; vol. II, p. 16, l. 7; p. 28, l. 19; p. 34, l. 15 などに用いられている。 'of': 文末の前置詞は 'the eighteenth-century canon' に反するが、Austen はこのような 'sprightly colloquial English' を

用いて文に生氣を与える。MAE (p. 421) はこの箇所を、その例として引用している。Cf. Phillipps, pp. 151-52. ここでは、'Much of all this' の、強調のための *inversion* という事情も考慮に入れる必要がある。Cf. p. 105, ll. 30-31 above, 'the one, which her imprudent marriage had placed her in.' これは *relative clause* で前置詞を文末にもってきている。

4. **might scruple** = may have scrupled. Cf. Phillipps, pp. 121-22.

the words 'a partial, ill-judging parent, a dawdle, a slattern' (ll. 5-6) という、母親を非難するいくつかの烈しい言葉を指す。

5. **must** Cf. note on p. 25, ll. 3-4 above.

6. **a dawdle**=one who is the personification of dawdling; *esp.* a dawdling girl or woman. OED では a 1764 の 'dawdle' に続いて、この綴りでは、1800年が初出。Cf. 'dawdle' = idle, waste time.

a slattern=a woman untidy and slovenly in person, habits, or surroundings. この言葉は特に娘が母親に関して用いることは憚られるであろう。

7. **restrained** 'restrain' = keep (one) in check or under control. Cf. 1715 Defoe, 'Because I have not restrained them and showed them their duty.' (OED)

8. **scene**=place on which something is exhibited as on the stage. Cf. 'This world is a scene of strife.' (COD)

9-10. **had ... no conversation** 「話題に乏しかった」 'conversation,' i.e. capacity to think of topics of conversation. Cf. note on p. 7, ll. 13-14 above. Also cf. *PP*, p. 35, 'she had no conversation, no stile (*sic*), no taste, no beauty.'

11. **curiosity**=(in a neutral or good sense) the desire or inclination to know or learn about anything.

12-13. **that could lessen her sense of such feelings** 'that' の先行詞は、'no curiosity ..., no desire ..., and no inclination ...' (ll. 10-12). 'such feelings' は、'she must and did feel ... no affection towards herself' (ll. 5-10 above) の一節全体で述べられている Fanny の母親観。

15. **appear above her home** 自分の家の一員となるにはもはや洗練されすぎているように見えること。‘above’= too great or good for. ここではその比喩的な用法。

15-17. **disqualified or disinclined ... from contributing her help** ‘disqualify’=make unfit, disable (for some purpose or office). 普通はこれを受ける前置詞は ‘for’ だが、OED の1837年の引用例に ‘from’ もみえる (‘What force prepossessions have in disqualifying us from searching Scripture dispassionately for ourselves’). ‘disincline’=make averse or unwilling. この語の場合は、OED の初めの二例が ‘from’ (1647, 1736) で、1846年の例に初めて ‘for’ がみえる。

16. **foreign**=belonging to another society.

18. **working** i.e. cutting out and sewing linen (shirts, undergarments, etc.) Cf. ‘Fanny...did so much, that the boy was shipped off at last, with more than half his linen ready.’ (ll. 14-21)

19. **early and late**=at all hours, continuously, incessantly.

19-20. **with ... great dispatch** ‘dispatch’=rapidity, efficiency. Cf. note on vol. II, p. 102, l. 28, ‘with dispatch.’

20. **shipped off** ‘ship off’=send off. 兄同様 Sam も乗り組む予定の Thrush 号へ送り出したこと。Cf. p. 88, ll. 13-18 above.

25-26. **Sam, loud and overbearing as he was, she rather regretted** ‘Sam’ は ‘regretted’ の目的語。強調のための inversion. ‘loud and overbearing as he was’=though he was loud and overbearing. ‘regret’=feel sorrow for the loss of (a person).

28. **the town** Portsmouth の商店街を、港や要塞と区別してこう呼んでいる。

29-31. **given as they were ... with ill-timed and powerless warmth**=as they were given ... with ill-timed and powerless warmth.

31. **warmth**=a heated state of the temper approaching anger; the expression or exhibition of this.

was beginning to be influenced ‘influence’ 「感化する」 Cf. vol. I, p. 163, ll. 23-24, ‘she has no influence (i.e.

moral power) with either Tom or my sisters.'

p. 107. 1-2. the best of the three younger ones was gone in him OALD はこういう 'in' の用法を 'indicating identity' と説明して、'We have lost a first-rate teacher in Hill (=Hill, who has left us, was a first-rate teacher).' という例を挙げている。

2-4. Tom and Charles being at least as many years as they were his juniors distant from that age of feeling and reason=as Tom and Charles were at least as many years as they were younger than he distant from that age of feeling and reason. 「Tom と Charles は Sam に比べて、あの (次の 'which' 以下に説明されているような) 感受性と理性を備えた年齢から、少なくとも (年齢の差以上の違いがなかったとしても) 彼らが Sam より年下である年の数だけ離れていたのだから」 'being' は 'distant' に続く。'at least' 1814年の初版では 'as least,' 1816年の再版では 'at least.' 'distant,' cf. note on p. 60, l. 9 above. 'feeling'=capacity or readiness to feel.

4-6. might suggest the expediency of making friends [with Fanny], and of endeavouring to be less disagreeable [to her] 'suggest'=cause (an idea) to present itself, bring (an idea) into the mind. 'expediency'=advantage. 'disagreeable'=(of persons) actively unamiable; offensive. OED がこの項に付けている注で言えば、「不愉快に感じられる」でなく「不愉快なことをする」方である。

7. making the smallest impression on them 'impression' 「感化」に当る。Cf. 'impression'=an effect produced on the conscience. (OED, 6.b.)

7-8. were quite untameable by any means of address 'tame'=render gentle, tractable, or docile. 'address'=manner of speaking to another.

12. Saturday's constant half holiday 'half holiday'=a day of which the latter half is taken as a holiday. OED ではこの意味の初出は、1826年の 'Half-holiday School-boys.'

13. Betsey 'love or assist' (l. 17) の目的語。強調のための inversion.

13-14. **trained up to think the alphabet her greatest enemy** 'train' (*up*)=educate, bring up. 'enemy'=(*transf.* and *fig.*) something that counteracts the action of. 教育の結果、アルファベットを敵視するようになってしまっていること。

14-15. **left to be with the servants at her pleasure** 'leave'=allow (a person) *to* do something without interference. 'at one's pleasure'=when one pleases.

16-17. **as ready to despair of being able to love or assist** 'ready'=inclined, disposed (*to* do something). 'as ready' に対しては後に 'as she was to despair of being able to love or assist either Tom or Charles' を補うことができる。Cf. 'Their sister soon despaired of making the smallest impression on *them*.' (ll. 6-7 above)

17-18. **of Susan's temper, she had many doubts** 'of Susan's temper' を強調のため倒置している。'doubts'=(*pl.*) a feeling of uncertainty as to something.

24. **push them to such length** 'push'=carry out (an action) to a farther point. 'them' は 'her continual disagreements..., her rash squabbles..., and petulance with Betsey' (ll. 18-21 above) を受ける。'they' (l. 22) も同じ。'length'=(*fig.* in adverbial phrases) the distance or extent to which one 'goes' (in a line of action, etc.); the degree of extremity to which something is 'carried.'

25. **herself** i.e. Susan.

26-28. **Such was the home which was to put Mansfield out of her head, and teach her to think of her cousin Edmund with moderated feelings.** 'Such' は p. 104, l. 4, 'William was gone' から、この箇所までに描かれている実家の有様を受ける。'put something out of somebody's head'=make him forget it. 'moderated'=reduced to a moderate degree; duly regulated. OED では1814年が初出例。'was to' は「Fannyの予想ではそうなるはずだったのに」の意。Cf. p. 77, l. 20-p. 78, l. 32 above. 特に p. 78, ll. 22-32 に、Edmund に対する思慕の情を冷ますことができそうだという彼女の希望的観測が述べてある。

30. **its happy ways** 'happy'=(of action, etc.) characterized by fitness for the circumstance or occasion; appropriate, fitting. 'ways'=(*pl.*) habits of life, esp. with regard to moral conduct.

31— **The elegance, propriety, regularity, harmony—and perhaps, above all, the peace and tranquillity of Mansfield** Fanny の目に映っている理想化された Mansfield Park の姿を語り手が代弁している。Cf. Tony Tanner, "Introduction" to *Mansfield Park*, Penguin Books, p. 13, 'Fanny is idealizing Mansfield (Mrs. Norris, for instance, is nastier than anyone in the Portsmouth house); but that is only to say that she is discovering the true symbolic value of all it stands for.' Also cf. note on p. 95, ll. 23-26 above. ここで、中でも 'the peace and tranquillity' の魅力が強調されていることは、次の 'the living in incessant noise' (p. 108, l. 5) を 'the greatest misery' と呼んでいることと合わせて、語り手は結局、Fanny を一番幻滅させているものとして、再び 'noise' に帰着していることが窺われる。Cf. notes on p. 94, ll. 24-28 and p. 104, ll. 7-8 above.

p. 108. 3-4. the prevalence of every thing opposite to them 'prevalence'=the condition of general occurrence; extensive or common practice.

5. **The living in incessant noise ...** Austen 特有の簡明直截な動名詞構文の使い方。現代作家なら、'The fact that...' ともっと抽象的な遠廻しの表現を用いるところ。Cf. Phillipps, p. 134.

5-6. **a frame and temper** 'frame'=the human body, with reference to its make, build, or constitution. 体質と気質を合わせて、一つの不定冠詞でまとめている。

7. **superadded elegance or harmony** 'superadd': often a mere strengthening of *add*; 'join any thing extrinsic' (Dr. Johnson) 元来は 'add to what has been added' の意。

7-8. **could have entirely atoned for** 'atone'=make amends (*for*). 普通は罪の償いをする意味だが、ここでは害悪 ('evil') の埋め合わせをする意味。OED では、'make amends for (a fault or loss)' という定義がこれに当たると思われるが、

その意味では他動詞（‘for’ 抜き）の用法しか挙げていない。

9-19. **At Mansfield, ... her present abode.** Fanny の心の中で理想化された Mansfield Park 像を語っているという意味では、このくだりは、Fanny の考えの *erlebte Rede* に近いと言える。 Cf. p. 108, ll. 29-30 below, ‘In a review of the two houses, as they appeared to her...’

10. **no abrupt bursts** ‘burst’ = a vigorous display of energy.

no tread of violence i.e. no violent sound of walking.

13. **consulted** ‘consult’ = take into consideration.

15. **supplied its place** ‘supply’ = occupy another’s place as a substitute. ‘its,’ i.e. of tenderness.

16-17. **sometimes introduced by aunt Norris** ‘introduce’ = bring in. Mansfield の平穏な生活の中へ持ちこむこと。

18. **a drop of water to the ocean** ‘to’ = as against. OED は ‘connecting the names of two things compared or opposed to each other in respect of amount’ と前置きして、上に挙げた定義を与えている。

23-24. **halloo’d for** ‘halloo’ = (*intr.*) shout in order to attract attention. OED では 1722年の Defoe が初出例。‘for’ = in order to get.

24. **halloo’d out** ‘halloo’ = (*trans.*) shout (something) aloud.

25-26. **were in constant banging** MAE (p. 403) は、‘in’ の用法について、‘in a variety of phrases, chiefly with the verb *to be*, denoting a state’ と説明して、この箇所もその一例として引用している。

27-28. **nobody could command attention** ‘command’ = have (a thing) within one’s power for use.

29-30. **In a review of the two houses, as they appeared to her** ‘review’ = a general survey of reconsideration of some subject or thing. ‘as they appeared to her’ 「彼女の目に映ったままの」 ‘the two houses’ を修飾する。OED は、‘as’ (= in the manner or way that) の特別な用例として次のような言い方を挙げている。‘*as it stands, taken or considered as it now is*

(*The earth, as it stands, is ... a religious test*).’ この場合もそれに準ずると考えられる。

31-32. **Dr. Johnson's celebrated judgment as to matrimony and celibacy** Cf. Samuel Johnson, *The History of Rasselas, Prince of Abissinia* (1759), Ch. XXVI *The Princess continues her remarks upon private life*: ‘Marriage has many pains, but celibacy has no pleasures.’

CHAPTER IX

p. 110. 2-3. at the rapid rate in which their correspondence had begun Cf. p. 86, ll. 8-10 above, ‘She had heard repeatedly ... since their leaving Mansfield.’ ‘at the rapid rate’は前行の‘hear’につづく。‘rate’=relative speed of acting etc. OED では1751年の Johnson が初出例。‘in which’の‘in’は‘at’の反復を避けた euphony か。Phillipps (p. 192)によれば、Austen には‘in’の代りに‘at’を好む筆癖もあったと言う。

6-7. **Here was another strange revolution of mind!** ‘revolution’=an instance of great change or alteration in affairs or in some particular thing. Mansfield Park を忘れるつもりで Portsmouth へ帰って来た Fanny の心が、予想に反して前者に執着する気持ちに激変していること。ここでは Mary を、London ではなく、Mansfield Park のサークルの一員として捉えている。‘another’は前章の p. 107, l. 26 以下に述べられている Fanny の心境の変化に対して「今一つの」という。感嘆符は語り手の感慨の表現。

9. **exile** 一般に ‘prolonged absence from one's native land, endured by compulsion of circumstances or voluntarily undergone for any purpose’を意味する ‘exile’を比喩的に用いたもの。懐かしい筈の Portsmouth への帰郷を Mansfield Park からの ‘exile’と感ずる程に Fanny の心は変って来ている。

11-12. **the set where her heart lived** ‘set’=(of persons) a group of persons regarded as united, associated, or classed together by some common characteristic, by similar opinions, pursuits, tastes, etc. Cf. *E*, p. 20, ‘After these came a second

set; among the most come-at-able of whom were Mrs. and Miss Bates and Mrs. Goddard.'

13. **acceptable**=welcome. Cf. note on vol. II, p. 40, l. 16.

13-14. **The usual plea of increasing engagements was made** 'plea'=an apology, pretext, excuse. 'engagements' は、社交界での晩餐会や舞踏会その他の行事への招待の約束事。 Cf. vol. I, p. 45, ll. 23-24, 'the return of winter engagements,' and vol. II, p. 47, ll. 10-11, 'continual engagements.'

16. **now that I have begun** [writing this letter] 「今頃になって、こうして筆を執っては見ましたけれど」

19. **passionées** [pasjonei]=passionate, impassioned. 仏語の形容詞の post-position の例。'line' に相当する仏語の 'ligne' は女性名詞で、その複数形に合わせた語尾が用いられている。ここで、Mary からの手紙に Henry の言伝てのことが暗示されているが、Henry が直接 Fanny 宛に手紙を送らないのは、当時、婚約以前の男女の直接の交信が禁じられていたことと関連する。 Cf. E, "Appendix: The Manners of the Age," p. 512.

19-20. **the most devoted H.C. in the world** H.C. と名のつく男性の中で、世界中で一番 Fanny を熱愛している男。

21-22. **pretended the call** 'pretend'=use as a pretext. Obs. OED では 1776年までの例が挙げられている。

22-23. **for the sake of being travelling at the same time that you were** [travelling] 'being travelling' は旅の状態にあること。前置詞(句)の後で、*being* + present participle (gerund の expanded form) という珍しい形を Austen はしばしば用いている。今日なら 'for the sake of travelling' というところ。 Cf. vol. I, p. 91, l. 27. See also Phillipps, p. 115.

23. **But there he is** 「行ってしまったものは仕方がない」 Cf. 'There it is'=nothing can be done about it. (COD)

26-27. **no 'well, Mary, when do you write to Fanny? — is not it time for you to write to Fanny?'** Henry の言葉をあらゆる直接話法の文章全体を引用符で囲んで名詞同然に扱った例。 Cf. Phillipps, p. 205. See also vol. I, p. 102, ll. 1-2, 'a "there he is" broke ... from them both.'

p. 111. 2-3. 'dear Julia and dearest Mrs. Rushworth;'

Mary Crawford はここでちょっとおどけて、Mrs. Norris の口真似をしているのである。 Cf. vol. II, p. 100, ll. 22-25, “Ah! my dear Sir Thomas,” interrupted Mrs. Norris, “I knew what was coming. I knew what you were going to say. If dear Julia were at home, or dearest Mrs. Rushworth at Sotherton,…”’
セミコロンを先につけてから、引用符で結ぶ順序に注意。

5. **We seemed very glad** 大喜びの体を装ったこと。すぐ後の ‘I do really think we were a little’ (ll. 5-6 below) と対照をなす。

6. **a vast deal** ‘vast’=very great, immense, enormous. 強意語として当時非常によく用いられた。 Cf. vol. I, p. 21, l. 5 and p. 66, l. 22, ‘a vast deal.’ Also cf. *ibid.*, p. 43, l. 12, ‘vastly.’

8-9. **did not use to think** ‘used to’ の否定形には、‘used not to’ と ‘did not use to’ の二形があり、prescriptive grammar は前者を正しいとしたが、実際の colloquial English では後者は昔から盛んに用いられた。Mary のこのことばは、彼女が Austen の作中でも ‘the more fashionable character’ であることを示している。 Cf. Phillipps, p. 125.

10. **demands** ‘demand’=urgent claim [i.e. on her self-possession]. Cf. vol. I, p. 212, ll. 9-10, ‘quite as far from having no demand on her leisure as on her compassion.’

11-12. **was in the best looks of the two** ‘be in good looks’=be looking well, present a healthy appearance. 二者の比較に最上級を用いている例の一つ。 Cf. Phillipps, p. 176.

12-13. **There was no recovering the complexion**=It was impossible to recover the complexion. Cf. Phillipps, p. 135. ‘the complexion’: ‘her ...’ でないのは French の影響か (Phillipps, p. 168). ‘complexion’=natural colour of the face. Maria の顔色が青ざめたことを示す。

14. **I spoke of ‘Fanny’** 引用符を付けることによって (‘Miss Price’ などではなく) ‘Fanny’ という親しい呼び方をしたことを示す。 Cf. vol. II, p. 167, ll. 10-12.

14-15. **as a sister should** 姉妹の關係にふさわしい愛情をこめて Fanny のことをほめたこと。Mary が、Fanny に兄の妻

となって欲しいと思っていることを暗示する。

15. **Mrs. Rushworth's day of good looks** 'good looks'=personal beauty. 「Mrs. Rushworth の器量が引き立って見える日」

16. **cards**=cards conveying invitations to parties, balls, etc.

17. **she will be in beauty** 'be in beauty' は、ある特定の場合に器量が引き立って見える、という意味の Austen 特有の構文 (cf. Phillipps, p. 193). See also note on l. 15 above. 'in' については, p. 108, ll. 25-26 の注参照。MAE はこの箇所もその一例として引いている。

open Maria が Rushworth 夫人として、初めて hostess 役を勤めてパーティを開き、新婚夫婦の town house をロンドンの社交界に披露すること。'open a library' (図書館の開館式を行う) というような言い方を参照。 Cf. vol. I, p. 46, ll. 12-15, 'a marriage with Mr. Rushworth would ... ensure her the house in town, which was now a prime object ...'

18. **Wimpole Street** West End の Mayfair 地区の東の境である Bond Street に北からつながる通り。Rushworth の town house の所在地。'town house' は社交季節等のための上流階級のロンドンの別邸。 Cf. note on p. 142, l. 24 below.

19. **Lady Lascelles's** Lady Lascelles はここにしか出てこない人物。

22. **pennyworth**=a (sufficient) return for one's payment or trouble; something fully worth what is given for it. (Often fig.) Cf. 'fetch one's pennyworth out of'=make a person earn his wages, its cost, etc.: coll.: late c. 17-18 ... A variation on a pennyworth for one's penny. (Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, vol. I.)

23. **could not have afforded her such a house** 'afford'=manage to give. OED では、このような double object の構文の初出例は 1833年。

24-25. **as well she may** Cf. 'well'=with good reason; naturally; as a natural result or consequence. In clauses introduced by *and* or *as*: 1753-54 Richardson, 'The dear creature ... took pride, *as well she might*, in her hair.' (OED, 'well,'

adv., 8. b. イタリックは注釈者)「それも当然のことだが」

25. **moving** 'move'=comport oneself in a specified way. 後の 'the queen of a palace' は主格補語。 Cf. p. 25, ll. 6-7 above: 'the gentlemen parted the best of friends.' See also *MEG*, III, 17. 2₂: 'Verbs of motion are frequently combined with quasi-predicatives ... In many sentences *as* ... might be inserted before substantives.'

26. **the king may appear best in the back ground** 'the king,' i.e. Mr. Rushworth. 'back ground'=background; a less prominent position, where an object is not readily noticed.

29-30. **Baron Wildenhaim's attentions** *Lovers' Vows* の男爵 Wildenhaim の役を引き受けたのは Mr. Yates であった。Mr. Yates が Julia に取入ろうとする態度は、すでにその素人芝居の稽古中に始まっていた。 Cf. vol. I, p. 182, ll. 2-3, 'Mr. Yates, who was trying to make himself agreeable to Julia,...' See also vol. II, p. 26, ll. 31-32, 'as the friend of Tom and the admirer of Julia he (i.e. Mr. Yates) became offensive [to Sir Thomas].' 後に Julia と駈落ちすることになる伏線。

31. **any serious encouragement** 「いささかでも真剣に誘いをかけること」 Cf. 'encourage'=stimulate (persons or personal efforts) by expressions of favour or approval: 1716 'No woman dares ... encourage two lovers at a time.'

32. **She ought to do better** 'do'=fare, get on (in some way). Cf. 'do well'=be prosperous in one's doing or proceeding.

A poor honourable 'honourable'=one who has the title of Honourable. Cf. vol. I, p. 154, l. 1, 'The Honourable John Yates.'

32— **no catch** 'catch'=a person worth catching, esp. in matrimony by virtue of wealth etc. Cf. vol. II, p. 19, ll. 19-20, 'there were girls enough on the catch for him.' 意味は異なるが、どちらの 'catch' も「婿探し」に関係している。

p. 112. 2. his rants 'rant'=a piece of turgid declamation. Yates 氏の演技は、ただ台詞を熱狂的にわめくのが特徴であった。 Cf. vol. I, p. 157, l. 13, 'rant and storm' and vol. II, p. 10,

ll. 30-31, 'a ranting young man.'

2-3. **the poor Baron has nothing** Cf. 'has nothing in him'=is insignificant.

3-4. **if his rents were but equal to his rants!** Cf. 'The conditional clause alone is sometimes used as an exclamation to express a wish.' (OED, 'if,' 7) 'rents' 「地代」

4-5. **Your cousin Edmund moves slowly** なかなか Thornton Lacey からロンドンへ出て来ないこと。自分への求婚に煮え切らない態度を取ることをほのめかしているか。

5. **perchance**=possibly, maybe.

7. **to be converted** 'convert'=(*theol., trans.*) cause to turn from a sinful or irreligious life to one marked by love of God and pursuit of holiness. 「靈的に回心させる」 国教会を去って、弟 Charles と共にメソジスト派 (Methodism) を開いた John Wesley (1703-91) に於て、特別な重さをもって使われるようになった言葉。彼は 1738年3月24日、説教を聞いていて「回心」を経験した ('converted') と言われる。 Cf. Valerie Grosvenor Myer, *Jane Austen* (Blackie), p. 135. そして Myer は、更に、この箇所を引用して、*"Converted" is a Methodist word and Mary uses it mockingly.* (*ibid.*, p. 142) と評している。なお、OED は Wesley からの次のような文章を引用している。'1745 Wesley *Answ. Ch. 35: That none but those who are converted.. ought to communicate.*' ('communicate' 「聖餐にあずかる」)。そして Mary は後に、兄が Maria と駈落ちしたことを 'sin' とは認めないで 'folly' と嘲けて、Edmund に厳しく咎められると、'At this rate, you will soon reform every body at Mansfield and Thornton Lacey.' (p. 197, ll. 12-13) と、笑いとばす様を装う。この 'reform' も、ここの 'convert' と同義語であると考えてよい。Mary は続けて、'and when I hear of you next, it may be as a celebrated preacher in some great society of Methodists, or as a missionary into foreign parts.' (*ibid.*, ll. 13-16) とひやかすが、勿論 Edmund は 'Methodist' に転向することはない。

10. **pretty**=(of things) fine, pleasing, nice; proper. Cf. 'such a pretty height and size.' (*E*, p. 39) ここでは今日の 'nice'

に相当するようなくだけた言葉。Phillipps (p. 81) は、Austen は書簡にはよく使っているが、小説の中の 'the exemplary characters' には使わせていないと指摘している。

12. **dashing**=characterized by prompt vigour of action; spirited, lively, impetuous. OED では1796年が初出例。

14. **food**=material for mental work. Cf. vol. II, p. 46, l. 16, 'food for a rambling fancy.'

17-18. **people and things about whom** Jespersen (*MEG*, III, 6. 4₃) は、「人」をあらわす先行詞と「物」をあらわす先行詞が並んでいる場合、それをまとめて受ける関係代名詞は 'that' を用いなければならないと文法書は説いているが、実際はそうではないと言って、'the laugh of a man who gives himself sympathetically and with enjoyment to the person and the thing which have amused him.' / 'it is from the men and the system who are answerable for these results that we look for final victory.' と、'which' で受けるのと、'who' で受けるのと、相反する両様の例を挙げている。前者は、隣接する「物」に合わせたものであり、後者は、重点を置いている「人」に合わせたものと考えられる。ここは後者に類する用法である。また次のような用例もある：'his own horses and coachman who were to bring some of the party the last half of the way.' (*E.* p. 91)

19-20. **would have been glad to have been sure of such a letter** 'to have been sure' は、いわゆる 'imaginative perfect infinitive' で、実現しなかった希望 ('an abortive hope,' Phillipps, p. 142) を示しているわけだが、ここでは本動詞の仮定法過去完了 ('would have been glad') と併用されている。この種の構文に寛容な Jespersen だが、'I would have been very glad to have gone back to the island.' (Defoe) という用例は、今なら 'present infinitive' が用いられるだろうという項目の中に分類している (*MEG*, IV, 10. 7₂)。'be sure of'=be certain to receive.

27-28. **in whose favour she could wish to overcome her own shyness and reserve** 「その人に好意をもってもらふことができれば、自分の内気や遠慮に打ち勝つことも望み得るような」

30. **under-bred**=underbred; ill-bred, vulgar. OED の用例では 1825年までハイフンが入っている。

30-32. **she gave as little contentment** [to those to whom she was introduced] **as she received from introductions ... or [to] new acquaintance**

p. 113. 4. **pianoforte** Cf. note on vol. II, p. 148, l. 31, 'piano-forte.' Austen は、ハイフン付きの形と、ハイフン抜きを併用している。

5. **pelisses** [peli:siz] 'pelisse'=a long mantle of silk, velvet, cloth, or other material, worn by women, reaching to the ankles, and having arm-holes or sleeves. OED の初出例は1755年。1801年の例には、'The ladies were principally dressed in sarsnet pelisses.' とある。

7. **solid**=reliable, real.

10. **was in a better knowledge of Susan** 'was' の主語は 'The first solid consolation' (l. 7). 'in a better knowledge of Susan'=in knowing Susan better.

12. **to herself** i.e. to Fanny.

12-13. **determined**=unflinching.

20. **not wonderful** 'wonderful'=such as to excite astonishment. OED の引用例では、'a wonderfull payne in my stomacke' (1596), 'a wonderfull massacre of poore ... Christians.' (1632) などが、この用法に当たる。

21-22. **the natural light of the mind** 'natural'=innate. 'light'=illumination of enlightenment, as a possession of the mind. Cf. 'light of nature'=the capacity given to man of discerning certain divine truths without the help of revelation. これは宗教的な真理を認識する天性の能力を指しているが、Susan の場合は、善悪を判断する天性の能力のことで、'her own unassisted reason' (ll. 18-19 above) を言い替えたものと解してよい。POD は、'by the light of nature' に 'without aid of revelation or teaching' という説明をつけているが、この 'without aid of teaching' の方に当たる。

23-24. **to which it led** 'it,' i.e. 'the natural light.' (l. 21)

24. **on the same truths** 'truth'=an established principle

or law: *the great truths of morals*. 「道徳律」 OED は特に 'with a and pl.' と断っている。

25. **the same system** 'system'=an orderly or regular method of procedure. 「規則的な行動方式」 'the same truths' と 'the same system' の二つを 'which' で受けている。Cf. *MEG*, III, 4. 9₂: 'After *the same*, *that* is very frequent...; *which* is not quite natural, but is affected by some writers who generally avoid *that*. そして Jespersen は、'the same ... which' の例として、*Spectator*, Gibbon, Macaulay などを挙げている。

her own i.e. Fanny's own.

26. **her** i.e. Fanny's.

supine=passive. 但し OED の初出例は1843年。

28. **she** i.e. Fanny.

30— **that things ... , and that both her mother and Betsey ... vulgarity** 直前のセミコロンの前の 'perceive' の目的節。

30-31. **bad as they were**=though they were bad.

32. **interposition**=intervention between persons or in a person's behalf. 母親の Betsey に対する甘やかしや、Betsey の下品さを、Susan が矯正しようと口出しをすること。

p. 114. 1-2. **very offensive indulgence and vulgarity** 'indulgence' は母親の、'vulgarity' は Betsey の欠点。

4. **in point of reason** 「道理という点では」 'in point of' =with respect to; as regards.

the advantage=superior or better position. 「有利な立場、優位」

5. **buy her off** 'buy off'=induce (a person) by payment, to relinquish a course of action. Often *fig.* ここも、「買収する」の比喩的な用法。Cf. *NA*, p. 50, 'her judgment was ... bought off by Isabella's assuring her ... that John thought her the most charming girl in the world ...'

6. **blind**=undiscriminating, for which no reason can be given.

for ever=constantly. (cf. Phillipps, p. 188.) Cf. *PP*, p. 290, 'They must have seen them together for ever.'

8. **past or present** 'affection' にかかる形容詞の後置。OED は 'past' に、'*attrib. (orig. after its sb.)*' という項を設けていて、14世紀から 'the time past' の例を引いている。一方 'present' では、1382年に 'either things present, either things to come' の例が見える(綴りは現代風に改めてある)。

8-9. **to make her better bear with its excesses to the others** 'to make' の意味上の主語は前の 'gratitude for affection.' 'better'=in a better manner, to a greater degree. 'bear with'=tolerate patiently. 'its' i.e. of affection.

12. **respect**=due appreciation.

12-16. **That her manner was wrong ... —her measures [were] often ill-chosen ..., and her looks and language [were] ... indefensible, Fanny could not cease to feel 'feel'** の目的語である *that*-clause の強調のための倒置。'measures' (l. 13)=course of action or the like, not now common except in *take (stern, &c.) measures*. (MAE, p. 406) Cf. Philipps, p. 48.

18. **opinion**=estimate.

18-19. **new as any thing like an office of authority was to Fanny**=although anything like an office of authority was new to Fanny. 'office'=duty, task, function. cf. note on p. 54, ll. 5-7 above.

24. **herself** i.e. Susan.

25. **which** 先行詞は 'the juster notions of ... for herself' (ll. 23-24).

her own more favoured education [at Mansfield Park] 'favoured'=having unusual advantages. Susan の場合は 'unassisted' (p. 113, ll. 18-19 above) であった。

28. **an act of kindness by Susan** 'by'=in respect to, on behalf of. Cf. Philipps, p. 191.

29. **of delicacy** i.e. out of delicacy.

30. **worked herself up to** 'work up'=stir up, arouse, excite, incite (the person) to an action. Cf. note on vol. I, p. 192, l. 19, 'worked herself into it.'

32. **the sore subject** 'sore'=arousing painful feelings,

irritating. Cf. p. 100, l. 1-p. 101, l. 4 above.

p. 115. 1. canvassed as it now was=it being the case that it now was canvassed. 'canvass'=discuss thoroughly. 一種の understatement のニュアンスがある。

2. **the riches** 'riches'=(usu. as *pl.*) wealth. Fanny にしてみれば、大金である。二行下の 'made' の主語。

3. **10*l.***=ten pounds. 今日では *l.* を用いないで *£* を数字の前に置く。Cf. note on vol. II, p. 169, l. 11, 'I gave him only 10*l.*'

5. **was ... unused to confer favours** 'unused'=unaccustomed. 今日では 'was unused to conferring' となる。Cf. MAE, p. 420 and Phillipps, pp. 136-37. OED では、'with inf.' として、1538, 1741-42, 1796の例を引いている。See also note on vol. II, p. 138, ll. 17-18.

8-9. **elevate herself as a great lady** 'elevate'=raise to higher social position. 'great'=of high rank.

10. **unbecoming in her** 'unbecoming'=not fitting; unsuitable; improper. OED は 'unbecoming' について 'Const. of' として、1741, c1800, 1803, 1862 の 4 例を挙げている。このような 'on the part of' の意味の 'of' の代りに、'in' を使う Austen の癖については、Phillipps, p. 193 を参照。一方 OALD は、'unbecoming' は後に 'to/for' を取るという考え方を採用し、UED は、'to' もしくは 'in' を取るとしている。

14-15. **that could be desired** 'that' の先行詞は同じ行の 'every advantage.'

15. **was established** 'establish'=install and secure in a possession. ここは、「ある人を、ある物の所有者としての地位に確実に据える」こと。

16. **own**, 1814年の初版では 'own,' とあるのが、再版では、'own.' と変わったが、Chapman は初版のコンマの形に戻している。'her own [silver knife]' と補って読む。

handsomely Cf. 'handsome'=(of conduct, etc.) generous. ここでは語り手のアイロニーが感じられる。

16-17. **now [that] she had got one**

18. **that** 例の銀のナイフ。イタリック体で「あんなものなど」という気持ちを強調している。

19. **to the equally satisfied mother** 'equally' は「Betsey に劣らず」の意。

,which 先行詞はそれに先立つ全文。ただし 'that no reproach should be conveyed to the ... mother' というように手直しして受ける。

21. **answered** 'answer'=serve the purpose, succeed. Cf. note on vol. I, p. 87, ll. 25-26, 'Everything answered.' OED は '*intr. (ellipt.)*' と説明して、1783年の Cowper を初出例とする。

22. **done away** 'do away' = (*v.t.*) remove. Jespersen (MEG, III, 13. 7₅) は、'Where we now say *do away with*, *put up with*, the old phrase was, *do away* a thing, *put up* a thing (the idea was: hide away, pocket).' として、この箇所を引用している。

26. **to be mistress of property** 'mistress'=a female possessor or owner. Chiefly *to be mistress of*: to be possessed of. ? *Obs.* 'property' の前には、'the' を補って読むべきか。

29. **a reproof was designed her** 'design' = intend to give. 'her' は indirect obj. 今は、'for her' の形が普通。

p. 116. 2-5. Fanny understanding ... and perceiving ..., began ... 'understanding' と 'perceiving' は 'Fanny' を修飾し、'Fanny' は 'began' の主語。Cf. Phillipps, p. 144.

4-5. **refer to her judgment** 'refer'=make appeal or have recourse (*to* some authority).

5. **blessing**=something that makes happy.

9. **a good understanding** ここでは Susan の能力。'an imperfect temper' (ll. 10-11) とともに Susan の属性を示す。Phillipps (p. 60) は、'mind' と対比された 'understanding' に注目しているが、この段階では Susan は「心」より「頭」の方が勝っているという言い方になっている。

13. **one** i.e. Fanny.

13-14. **the obligation and expediency of submission and forbearance** 「Susan にとって、服従し我慢することが義務でもあり、得策でもあるということ」の意。

16. **be hourly grating** 'hourly'=continually. 'grating'=irritating, fretting.

17-25. **became — not that... — but that ...; and that... her principles.** ‘become’+*that*-clause の構文は F. Th. Visser (*An Historical Syntax of the English Language*, vol. I, § 58, p. 46) に、‘It became that the high mysteries of the gods should be revealed.’ (1589 Puttenham, Eng. Poesie [Arb.], 25) という *obs.* な例があるが、ここは ‘became’+*n.* or *adj.* と言いかけて、途中で *that*-clause に言いかえたと解釈する。‘not that ... but that ...’ で受けるためには、‘became’ でなくて ‘was’ を用いるのが普通であろう。‘became’ の後のダッシュの挿入に語り手の言い淀む気持ちがうかがわれる。三つの *that*-clause の中の ‘should’ は ‘wonder’ の感じをあらわす。

19-20. **against her better knowledge** 「いけないと判断するだけの分別に逆らって」 Cf. ‘to know better’=to have learnt better from experience; hence, to be more prudent or discreet (*than to do something*). ‘her,’ i.e. Susan’s.

21-22. , [although she had been] **brought up**

24. —she ‘she’ (l. 23 above) と同じ。

24-25. **had no cousin Edmund to direct...** Fanny にとっての導き手であった従兄の Edmund のような人が Susan にはいないこと。

25. **fix**=implant securely (principles, etc.).

27. **material**=important, essential (*to*, or *abs.*) Cf. note on vol. I, p. 197, l. 30.

30. **no misfortune** i.e. no little blessing. POD の ‘no’=quite other than という定義に当るか。

to be quietly employed ‘employ’=(in *pass.* often merely) be at work. 針仕事のことであろう。Cf. ‘in working and talking.’ (p. 117, ll. 7-8 below) Also cf. note on vol. I, p. 130, l. 26.

31. **that** i.e. sitting without a fire.

p. 117. 1. because [she was] reminded by it of the east-room かつて Mrs. Norris が Fanny に ‘the east-room’ で暖炉に火をたくことを禁じたことを思い出している。Cf. vol. I, p. 192, ll. 27-29. (ただしこの措置は後に Sir Thomas によって改められた。See p. 16, ll. 3-6 above.) なお、‘the east-room’ について

は、vol. I, p. 192, l. 4 の注に詳しい。また Chapman の推定に従えば、伯父が火をいれてくれたのは1月の初め、今は3月の初めである。

3. **prospect** Cf. '*prospect*: where we commonly say *view*.' (MAE, p. 410)

5. **all her books and boxes** 'books,' cf. vol. I, p. 193, ll. 11-13, 'her books—of which she had been a collector, from the first hour of her commanding a shilling.' 'boxes'='work-boxes and netting-boxes, which had been given her at different times, principally by Tom.' (*ibid.*, p. 195, ll. 11-13)「刺繡用の針箱や財布の袋編みの道具や材料を入れる箱」引用の箇所注を参照。

7. **the chief of the morning** 'the chief'=the main part; the most. 「大部分」OED によれば、これは *adj.* を absolutely or elliptically に用いたもの。Cf. note on vol. II, p. 22, l. 15, 'the chief of the morning.'

8. **working** MAE (p. 417) には、'*work* meaning needle-work, or similar feminine employment, occurs in contexts which would hardly now limit it so strictly.' として、この箇所が挙げられている。Lady Bertram の場合は、同じく *needle-work* といっても、*embroidery* のことであったが、ここはむしろ *sewing* を指すであろう。p. 106, ll. 17-21 (above) に Fanny が Sam のために肌着を縫うところが出てくる。

11. **try for books** 'try for'=attempt to obtain (an object). Cf. note on p. 66. l. 10 above.

12. **wealth is luxurious and daring** 「お金を持っていると、人は贅沢がしたくなり、思い切ったことをするものだ」警句風に現在形を用いている。伯父に 10% もらっただけだが、大装袋に 'wealth' という。Cf. 'riches' (p. 115, l. 2 above).

12-13. **some of hers found its way to a circulating library** 'hers,' i.e. her wealth. 'find one's or its way to'=arrive at (a place). ここはその比喩的な用法。'circulating library'=institution which lends out books, to be kept for a specified time, to a number of readers in succession. (UED) 「貸出し文庫」(予約制で期間を限って図書を貸出し、会員の間で

回覧させるもの) OED の初出例は 1775年であるが、1783年に *Gentleman's Magazine* から 'Heard that the first circulating library was opened by the Rev. Mr. Fancourt.. 50 or 60 years ago.. it was afterwards removed to Crane-court, Fleet-street.' という記事の引用が見える。一方、Tony Tanner は、「最初の貸出し文庫は 1757年 Birmingham で始められた。図書は当時は今より遙かに手に入り難かった。人は、古い寄付された基金による文庫 ('old endowed libraries') か、後には、予約制の貸出し文庫 ('subscription and circulating libraries') に頼らざるを得なかった。最初の、真に公共的な、地方税で維持された ('rate-supported') 図書館は、1850年までは創設されなかった」と注記している。Cf. "Notes" to *Mansfield Park* (Penguin Books), pp. 463-64, note 34. Plate 2 参照。

14. **subscriber** 「貸出し文庫の加入会員」

any thing 「およそ何かの役割や資格をもったものに」

14-15. *in propria persona*=in her own person. 「自分自身で、本人自ら」初版、再版とも '*in propria persona*' と、'*in*' がイタリックでなく roman 体になっていたのを Chapman が改めた。そして作者は '*in*' もラテン語の一部であることに気付いていなかったかも知れないと注記している。

16-18. **to be a renter ...! And to be having ...!** いわゆる exclamatory infinitive (cf. Phillipps, p. 135). 'renter' は 'circulating library' の会員となって図書を借り出す人。'chuser' = chooser. 16-18世紀に行われた別綴り。

to be having any one's improvement in view in her choice! 'have in view'=have as one's object, bear (circumstance) in mind in forming judgement, etc. 'be having' という expanded form は、Phillipps (p. 112) によれば 'heighten the excitement of a situation' という役を果たしている。'improvement,' cf. vol. I, p. 24, l. 32-p. 25, l. 3, 'but his attentions were otherwise of the highest importance in assisting the improvement of her mind, and extending its pleasures.' Fanny が Mansfield Park に引き取られた時 Edmund が彼女のために果たしてくれた役割を、今 Fanny は妹のために果たそうとしている。'in her choice'=in choosing her books.

19-21. **Fanny longed to give her a share ... which she delighted in herself.** Cf. vol. I, p. 25, ll. 8-10, 'he recommended the books which charmed her leisure hours, he encouraged her taste, and corrected her judgment.' See also note on l. 17 above, 'improvement.' 'which she delighted in' は relative clause で前置詞を文末においている一例。Cf. Phillipps, p. 152.

22. **bury**=(*fig.*) consign to oblivion, abandon and forget.

24. **too apt to seize** 'too'=regrettably; (*colloq.*) very.

26-27. **in diverting her thoughts from pursuing Edmund to London** 'divert'=cause (the mind, attention, etc.) to turn *from* one channel to another, distract. 但し OED の引用例には、'from' の後が gerund になっている構文はない。

27. **on the authority of** 'authority'=evidence, declaration, that may be cited in support of a statement.

29-30. **The promised notification** Edmund が Mary に求婚して受け入れられたという通知のこと。Cf. p. 74, ll. 22-24 above, 'and when once with her again, Fanny could not doubt the rest. —Her acceptance must be as certain as his offer.' and p. 83, ll. 17-18 above, "And I shall write to you, Fanny, when I have any thing worth writing about."

30. **hanging over her head** 'hang'=(*fig.*, of an evil or doubt) hover *over* one, ready or liable to fall; impend, imminent; esp. in phrase, *to hang over (one's) head.*

p. 118. 1-2. **something gained** 「儲けもの」 'gain'=obtain or secure (something which is desired or advantageous).

CHAPTER X

p. 119. 3. **conclusions** 'conclusion'=inference. Cf. note on vol. I, p. 74, l. 26, 'conclude' (=infer).

4. **silence**=failure to communicate.

between which 'three different conclusions' の中、どれを採ろうかと迷っているという意味だが、'among' でなく 'between' を使っていることについては、次の OED の解説を参照：